

Convenio de Ginebra relativo a la protección debida a las personas civiles en tiempo de guerra

Aprobado el 12 de agosto de 1949 por la Conferencia Diplomática para Elaborar Convenios Internacionales destinados a proteger a las víctimas de la guerra, celebrada en Ginebra del 12 de abril al 12 de agosto de 1949

Entrada en vigor: 21 de octubre de 1950

Título I: Disposiciones generales

Artículo 1

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a respetar y a hacer respetar el presente Convenio en todas las circunstancias.

Artículo 2

Aparte de las disposiciones que deben entrar en vigor ya en tiempo de paz, el presente Convenio se aplicará, en caso de guerra declarada o de cualquier otro conflicto armado que surja entre dos o varias de las Altas Partes Contratantes, aunque una de ellas no haya reconocido el estado de guerra.

El Convenio se aplicará también en todos los casos de ocupación total o parcial del territorio de una Alta Parte Contratante, aunque tal ocupación no encuentre resistencia militar.

Si una de las Potencias en conflicto no es parte en el presente Convenio, las Potencias que son Partes en el mismo estarán, sin embargo, obligadas por él en sus relaciones recíprocas.

Estarán, además, obligadas por el Convenio con respecto a dicha Potencia, si ésta acepta y aplica sus disposiciones.

Artículo 3

En caso de conflicto armado que no sea de índole internacional y que surja en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, cada una de las Partes en conflicto tendrá la obligación de aplicar, como mínimo, las siguientes disposiciones:

- 1) Las personas que no participen

Gerra garaian pertsona zibilei zor zaien babesari buruzko Genevako Hitzarmena

Gerraren biktimak babestera zuzendutako Nazioarteko Hitzarmenak moldatzeko, Konferentzia diplomatikoak onetsia, 1949ko abuztuaren 12an, Konferentzia hori Genevan egin zela, 1949ko apirilaren 12tik abuztuaren 12ra,

Indarrean jartzea: 1950eko urriaren 21ean

I. Titulua: Xedapen orokorrak

1. artikulua

Alderdi kontratugile gorenak konpromisoa hartzen dute Hitzarmen hau inguruabar guztietan errespetatzeko eta errespetarazteko.

2. artikulua

Bake garaian indarrean jarri behar diren xedapenez gain, Hitzarmen hau aplikatuko da bi alderdi kontratugile gorenaren artean edo zenbaiten artean sor daitekeen gerra adierazpenaren kasuan edo bestelako gatazka armaturen kasuan, alderdietako batek gerra egoera aitortu ez badu ere.

Era berean, Hitzarmena aplikatuko da alderdi kontratugile goren baten lurraldea, osotasunean edo zati batean okupatzen denean, okupazio horrek erresistentzia militarrik izan ez arren.

Gatazkan dagoen potentzietako bat Hitzarmen honen alderdi ez bada, Hitzarmenaren alderdi diren potentziak, gatazka horretan sarturik daudenak, behartuta daude elkarrekiko harremanetan.

Gainera, behartuta daude alderdi ez den potentzia horri dagokionez, hitzarmena betetzera, potentzia horrek Hitzarmenaren xedapenak onetsi eta aplikatzen baditu.

3. artikulua

Nazioarteko izaera ez duen gatazka armatuaren kasuan, gatazka hori alderdi kontratugile gorenaren baten lurraldean sortzen dela, gatazkaren alderdi bakoitzak gutxienez ondorengo xedapenak aplikatzeko betebeharra izango du:

- 1) Liskarretan zuzenean parte hartzen ez

directamente en las hostilidades, incluidos los miembros de las fuerzas armadas que hayan depuesto las armas y las personas puestas fuera de combate por enfermedad, herida, detención o por cualquier otra causa, serán, en todas las circunstancias, tratadas con humanidad, sin distinción alguna de índole desfavorable, basada en la raza, el color, la religión o la creencia, el sexo, el nacimiento o la fortuna, o cualquier otro criterio análogo.

A este respecto, se prohíben, en cualquier tiempo y lugar, por lo que atañe a las personas arriba mencionadas:

- a) los atentados contra la vida y la integridad corporal, especialmente el homicidio en todas sus formas, las mutilaciones, los tratos crueles, la tortura y los suplicios;
- b) la toma de rehenes;
- c) los atentados contra la dignidad personal, especialmente los tratos humillantes y degradantes;
- d) las condenas dictadas y las ejecuciones sin previo juicio ante un tribunal legítimamente constituido, con garantías judiciales reconocidas como indispensables por los pueblos civilizados.

2) Los heridos y los enfermos serán recogidos y asistidos.

Un organismo humanitario imparcial, tal como el Comité Internacional de la Cruz Roja podrá ofrecer sus servicios a las Partes en conflicto.

Además, las Partes en conflicto harán lo posible por poner en vigor, mediante acuerdos especiales, la totalidad o parte de las otras disposiciones del presente Convenio.

La aplicación de las anteriores disposiciones no surtirá efectos sobre el estatuto jurídico de las Partes en conflicto.

Artículo 4

El presente Convenio protege a las personas que, en cualquier momento y de la manera que sea, estén, en caso de conflicto o de ocupación, en poder de una

duten pertsonak, armak baztertu dituzten indar armatuetako kideak eta gaixotasunagatik, zauriagatik, atxiloketagatik edo beste edozein arrazoiengatik, borrokatzeko gai ez diren pertsonak barne, inguruabar guztietan, gizatasunez tratatuko dira, izaera kaltegarria izan dezakeen inolako bereizketarik gabe, bereizketa horren oinarriak badira arraza, kolorea, erlijioa edo sinesmena, sexua, jaiotza edo ondarea, edo antzeko beste edozein irizpide.

Aurrekoari dagokionez, goian aipatutako pertsonen gainean eragina duten neurrian, ondorengoak debekatzen dira, edonoiz eta edonon:

a) bizitzaren eta gorputz-osotasunaren aurkako atentatuak, bereziki erailketa, horren forma guztietan, mutilazioak, tratu ankerrak, tortura eta sufrimenduak;

b) pertsonak bahiturik hartzea;

c) duintasun pertsonalaren aurkako atentatuak, batik bat, tratu umiliagarri eta apalesgarriak;

d) herri zibilizatuek ezinbestekotzat aitortutako berme judizialak dituen zuzenbidearen arabera eraturako auzitegi baten aurrean, epaiketarik egin gabe emandako kondenak eta exekuzioak.

2) Zaurituak eta gaixoak batu eta artatuko dira.

Erakunde humanitario inpartzial batek, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordea kasu, gatazkan dauden alderdiei bere zerbitzuak eskaini ahal izango dizkie.

Halaber, gatazkan dauden alderdiek ahal dutena egingo dute, hitzarmen berezien bitartez, Hitzarmen honen beste xedapenak, oso-osorik edo zati batez indarrean jartzeko.

Aurreko xedapenen aplikazioak ez du eraginik izango gatazkan dauden alderdien estatutu juridikoen gain.

4. artikulua

Hitzarmen honek, edozein unetan eta edozein modutan, gatazka edo okupazio kasuan, gatazkan dagoen alderdi baten menpeko pertsonak babesten ditu, eta

Parte en conflicto o de una Potencia ocupante de la cual no sean súbditas.

No protege el Convenio a los súbditos de un Estado que no sea parte en él.

Los súbditos de un Estado neutral que estén en el territorio de un Estado beligerante y los súbditos de un Estado cobeligerante no serán considerados como personas protegidas, mientras que el Estado de que sean súbditos tenga representación diplomática normal ante el Estado en cuyo poder estén.

Sin embargo, las disposiciones del Título II tienen un ámbito de aplicación más extenso, definido en el artículo 13.

Las personas protegidas por el Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para aliviar la suerte que corren los heridos y los enfermos de las fuerzas armadas en campaña o por el Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para aliviar la suerte que corren los heridos, los enfermos y los naufragos de las fuerzas armadas en el mar o por el Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo al trato debido a los prisioneros de guerra, no se considerará que son personas protegidas en el sentido del presente Convenio.

Artículo 5

Si, en el territorio de una Parte en conflicto, ésta tiene serias razones para considerar que una persona protegida por el presente Convenio resulta fundamentalmente sospechosa de dedicarse a actividades perjudiciales para la seguridad del Estado, o si se demuestra que se dedica, de hecho, a dichas actividades, tal persona no podrá ampararse en los derechos y privilegios conferidos por el presente Convenio que, de aplicarse en su favor, podrían causar perjuicio a la seguridad del Estado.

Si, en un territorio ocupado, una persona protegida por el Convenio es capturada por espía o sabotadora, o porque se sospecha fundamentalmente que se dedica a actividades perjudiciales para la seguridad de la Potencia ocupante, dicha persona

baita potentzia okupatzaile baten menpe dauden pertsonak, horren herritar izan gabe.

Hitzarmenak ez ditu babesten Hitzarmenaren parte ez den estatu baten herritarrak.

Estatu gerra-egilearen lurraldean dauden estatu neutralaren herritarrak eta gerra-egile kidearen estatu bateko herritarrak ez dira pertsona babestuzat hartuko, zein estaturen herritarra izan eta estatu horrek diplomazia ordezkari arrunta duen bitartean, zein estaturen menpe egon eta estatu horren aurrean.

Hala ere, II. Tituluaren xedapenen aplikazio-eremu zabalagoa dute, 13. artikulua zehaztua.

Kanpainan dauden indar armatuetako zauritu eta gaixoen baldintzak arintzeko, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenean babestutako pertsonak edo itsasoan indar armatuetako kide zaurituen, gaixoen eta itsasoan galdutakoen egoera arintzeko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenean babestutako pertsonak edo gerrako presoek zor zaien tratuari buruzko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenean babestutako pertsonak, Hitzarmen honen esanahian ez dira pertsona babestu gisa hartuko.

5. artikulua

Gatazkan dagoen alderdi baten lurraldean, alderdi horrek arrazoi sendoak baditu uste izateko Hitzarmen honek babesten duen pertsona bat estatuaren segurtasunaren aurka egintza kaltegarriak egiteagatik susmagarri dela, edo frogatzen bada, egitatez, egintza horietan badiharduela, delako pertsona horrek ezin izango du babesa eduki Hitzarmen honek ematen dituen eskubide eta pribilegioetan, halakoak, horren mesedetan aplikatuz gero, kaltegarri sueta badaiteke estatuaren segurtasunarentzat.

Lurralde okupatu batean, Hitzarmenak babestutako pertsona bat harrapatzen bada espioia edo sabotatzailea izateagatik, edo susmoa dagoelako pertsona hori potentzia okupatzailearen segurtasunaren aurka egintza kaltegarriak

podrá quedar privada de los derechos de comunicación previstos en el presente Convenio, en los casos en que la seguridad militar lo requiera indispensablemente.

Sin embargo, en cada uno de estos casos, tales personas siempre serán tratadas con humanidad y, en caso de diligencias judiciales, no quedarán privadas de su derecho a un proceso equitativo y legítimo, tal como se prevé en el presente Convenio.

Recobrarán, asimismo el beneficio de todos los derechos y privilegios de persona protegida, en el sentido del presente Convenio, en la fecha más próxima posible, habida cuenta de la seguridad del Estado o de la Potencia ocupante, según los casos.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará desde el comienzo de todo conflicto u ocupación mencionados en el artículo 2.

En el territorio de las Partes en conflicto, la aplicación del Convenio terminará con el cese general de las operaciones militares.

En territorio ocupado, la aplicación del Convenio terminará un año después del cese general de las operaciones militares; no obstante, la Potencia ocupante estará obligada mientras dure la ocupación -- si esta Potencia ejerce las funciones de gobierno en el territorio de que se trata --, por las disposiciones de los siguientes artículos del presente Convenio: 1 a 12, 27, 29 a 34, 47, 49, 51, 52, 53, 59, 61 a 77 y 143.

Las personas protegidas, cuya liberación, cuya repatriación o cuyo reasentamiento tenga lugar después de estos plazos, disfrutarán, en el intervalo, de los beneficios del presente Convenio.

Artículo 7

Aparte de los acuerdos expresamente previstos en los artículos 11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132, 133 y 149, las Altas Partes Contratantes podrán concertar otros acuerdos especiales sobre cualquier cuestión que les parezca oportuno zanjar

egiten diharduela, pertsona horri Hitzarmen honetan ezarritako komunikazio eskubideak ukatuko zaizkio, segurtasun militarrek ezinbestean hori eskatzen duenetan.

Dena den, horrelako kasu bakoitzean, direlako pertsona horiek gizatasunez tratatuko dira beti eta, eginbide judizialen kasuan, ez zaie ukatuko prozesu zuzen eta legezkoa izateko duten eskubidea, Hitzarmen honetan ezartzen den bezala.

Era berean, babestutako pertsonaren eskubide eta pribilegio guztien onura berreskuratuko dute, Hitzarmen honen esanguran, ahalik eta azkarren, kasuan kasu, estatuaren edo potentzia okupatzailearen segurtasuna kontuan izanda.

6. artikulua

Hitzarmen hau 2. artikuluan aipatutako gatazka edo okupazio ororen hasieratik aplikatuko da.

Gatazkan dauden alderdien lurraldean, Hitzarmenaren aplikazioa eragiketa militarren amaiera orokorrarekin bukatuko da.

Lurralde okupatuan, Hitzarmenaren aplikazioa eragiketa militarrek amaitu eta urtebete geroago bukatuko da; hala ere, potentzia okupatzailea behartuta dago, okupazioak irauten duen bitartean, --baldin eta potentzia horrek gobernu zereginak betetzen baditu aipatutako lurraldean-- zertara eta Hitzarmen honen ondorengo artikuluen xedapenek agintzen dutena betetzera; artikuluo dira: 1etik 12ra, 27, 29tik 34ra, 47, 49, 51, 52, 53, 59, 61etik 77ra eta 143.

Pertsona babestuek, horien askatzea, aberriratzea edo berlekukotzea gertatzen bada aurreko epeen ostean, izango dituzte, artean, Hitzarmen honen onurak .

7. artikulua

11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132, 133 eta 149. artikuluetan beren-beregi ezarritako akordioez gain, alderdi kontratugile gorenek beste akordio berezi batzuk hitzar ditzakete beste edozein gairen inguruan, gai horiek hala konpontzea beharrezkoa

particularmente.

Ningún acuerdo especial podrá perjudicar a la situación de las personas protegidas, tal como se reglamenta en el presente Convenio, ni restringir los derechos que en éste se les otorga.

Las personas protegidas seguirán beneficiándose de estos acuerdos mientras el Convenio les sea aplicable, salvo estipulaciones en contrario expresamente consignadas en dichos acuerdos o en acuerdos ulteriores, o también salvo medidas más favorables tomadas a su respecto por una u otra de las Partes en conflicto.

Artículo 8

Las personas protegidas no podrán, en ninguna circunstancia, renunciar parcial o totalmente a los derechos que se les otorga en el presente Convenio y, llegado el caso, en los acuerdos especiales a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 9

El presente Convenio será aplicado con la colaboración y bajo el control de las Potencias protectoras encargadas de salvaguardar los intereses de las Partes en conflicto.

Para ello, las Potencias protectoras podrán designar, aparte de su personal diplomático o consular, a delegados de entre los propios súbditos o de entre los de otras Potencias neutrales.

Estos delegados serán sometidos a la aprobación de la Potencia ante la cual hayan de efectuar su misión.

Las Partes en conflicto facilitarán, en la mayor medida posible, la labor de los representantes o delegados de las Potencias protectoras.

Los representantes o delegados de las Potencias protectoras nunca deberán extralimitarse en la misión que se les asigna en el presente Convenio; habrán de tener en cuenta, especialmente, las imperiosas necesidades de seguridad del Estado ante el cual ejercen sus funciones.

Artículo 10

Las disposiciones del presente Convenio

dela uste dutenean.

Akordio bereziek ezin izango dute pertsona babestuen egoera kaltetu, Hitzarmen honetan arautzen den bezala, ezta Hitzarmen honetan ematen zaizkien eskubideak murriztu ere.

Pertsona babestuek akordio hauen onurak izango dituzte Hitzarmena aplikagarri zaien heinean, oraingo akordioetan zein geroagoko akordioetan bereziki jasotako kontrako hizpaketak izan ezik; halaber, gatazkan dauden alderdietako batek edo besteak eurentzat neurri onuragarriagoak har ditzake.

8. artikulua

Pertsona babestuek ezin izango diete, inolako inguruabarretan, Hitzarmen honetan ematen zaizkien eskubideei, oso-osoan edo zati batean, uko egin eta, hala denean, aurreko artikulua aipatutako akordio berezietan jasotako eskubideei ere.

9. artikulua

Hitzarmen hau gatazkan dauden alderdien interesak babesteko ardura duten potentzia babesleen lankidetzarekin eta horien kontrolpean aplikatuko da.

Horretarako, potentzia babesleek, euren diplomazia edo kontsulatuetao langileez gain, ordezkariak izenda ditzakete euren herritarren artean edo beste potentzia neutral batzuen herritarren artean.

Ordezkar horiek zein potentziaren aurrean burutu behar euren eginkizuna eta horien onspena jaso beharko dute.

Gatazkan dauden alderdiek ahalik eta neurri zabalenean erraztuko dute potentzia babesleen ordezkari eta eskuordeen lana.

Potentzia babesleen ordezkariak nahiz eskuordeek ezin izango dute sekula Hitzarmen honetan ematen zaien eginkizunaren neurririk gaudituz; kontuan izan beharko dute, bereziki, euren zereginak gauzatzen dituzten estatuaren ezinbesteko segurtasun beharrianak.

10. artikulua

Hitzarmen honen xedapenak ez dira

no serán óbice para las actividades humanitarias que el Comité Internacional de la Cruz Roja, así como cualquier otro organismo humanitario imparcial, emprenda para la protección de las personas civiles y para los socorros que, previa aceptación de las Partes en conflicto interesadas, se les haya de proporcionar.

Artículo 11

Las Altas Partes Contratantes podrán convenir, en todo tiempo, en confiar a un organismo que ofrezca todas las garantías de imparcialidad y de eficacia, las tareas asignadas en el presente Convenio a las Potencias protectoras.

Si algunas personas protegidas no se benefician, o ya no se benefician, por la razón que fuere, de las actividades de una Potencia protectora o de un organismo designado de conformidad con lo estipulado en el párrafo anterior, la Potencia detenedora deberá solicitar, sea a un Estado neutral sea a tal organismo, que asuma las funciones asignadas en el presente Convenio a las Potencias protectoras designadas por las Partes en conflicto.

Si no puede conseguirse así una protección, la Potencia detenedora deberá solicitar a un organismo humanitario, tal como el Comité Internacional de la Cruz Roja, que se encargue de desempeñar las tareas humanitarias asignadas en el presente Convenio a las Potencias protectoras, o deberá aceptar, a reserva de las disposiciones del presente artículo, los ofrecimientos de servicios de tal organismo.

Cualquier Potencia neutral o cualquier organismo invitado por la Potencia interesada o que se ofrezca con la finalidad indicada deberá percatarse de su responsabilidad para con la Parte en conflicto a la que pertenezcan las personas protegidas por el presente Convenio, y deberá dar suficientes garantías de capacidad para asumir el cometido de que se trata y para desempeñarlo con imparcialidad.

No podrán derogarse las disposiciones anteriores por acuerdo particular entre Potencias cuando una de ellas se vea,

oztopo Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak, edo beste erakunde humanitario inpartzial batek, pertsona zibilen babeserako has ditzaketen egintza humanitarioentzat, ezta gatazkan dauden alderdi interesdunen baimenarekin haiei eman dakizkieken sorospenentzat.

11. artikulua

Alderdi kontratugile gorenak, une oro, adostu ahal izango dute Hitzarmen honetan potentzia babesleei esleitutako zereginak inpartzialtasun eta eragingarritasun berme guztiak eskaintzen dituen erakunde baten esku uztea.

Pertsona babestu batzuek, edozein arrazoi dela bide, potentzia babesle baten egintzen edo aurreko paragrafoan ezarritakoaren arabera izendatutako erakunde baten egintzen onurak jaso ez badituzte, edo dagoeneko jasotzen ez badituzte, atxiloketa egin duen potentziak estatu neutral bati edo delako erakundeari eskatu beharko die, gatazkan dauden alderdiek izendatutako potentzia babesleei Hitzarmen honek esleitutako zereginak beregana ditzan.

Bide hori erabilita ezin bada babesik lortu, atxiloketa egin duen potentziak, erakunde humanitario bati, kasu, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeari, eskatu beharko dio, potentzia babesleari Hitzarmen honek esleitutako eginkizun humanitarioak bete ditzan, edo erakunde horren zerbitzu eskaintzak onartu beharko ditu, artikulua honen xedapenei kalterik egin gabe.

Edozein potentzia neutral edo potentzia interesdunak gonbidatutako edozein erakunde edo aipatutako helburuarekin eskaintzen den erakundeak, Hitzarmen honek babesten dituen pertsonak zein gatazka alderdikoak izan eta gatazka alderdi horrekiko duen erantzukizunaz ohartu beharko da. Era berean, berme nahikoa eman beharko du zeregin hori bereganatzeko eta inpartzialtasunaz gauzatzeko

Ezin izango dira aurreko xedapenak indargabetu potentzien arteko akordio berezien bidez, horietako batek mugatuta

aunque sea temporalmente, limitada en su libertad para negociar con respecto a la otra Potencia o a sus aliados, a causa de acontecimientos militares, especialmente en caso de ocupación de la totalidad o de una parte importante de su territorio.

Cuantas veces se menciona en el presente Convenio a la Potencia protectora, tal mención designa, asimismo, a los organismos que la sustituyan en el sentido de este artículo.

Las disposiciones del presente artículo se extenderán y se adaptarán a los casos de súbditos de un Estado neutral que estén en un territorio ocupado o en el territorio de un Estado beligerante ante el cual el Estado al que pertenezcan no disponga de representación diplomática normal.

Artículo 12

Siempre que lo juzguen conveniente en interés de las personas protegidas, especialmente en caso de desacuerdo entre las Partes en conflicto acerca de la aplicación o de la interpretación de las disposiciones del presente Convenio, las Potencias protectoras prestarán sus buenos oficios para dirimir el litigio.

Con esta finalidad, cada una de las Potencias protectoras podrá, tras invitación de una Parte, o por propia iniciativa, proponer a las Partes en conflicto una reunión de sus representantes y, en particular, de las autoridades encargadas de las personas protegidas, si es posible en un territorio neutral convenientemente elegido.

Las Partes en conflicto tendrán la obligación de aceptar las propuestas que en tal sentido se les haga.

Las Potencias protectoras podrán, llegado el caso, proponer a la aprobación de las Partes en conflicto una personalidad perteneciente a una Potencia neutral, o una personalidad delegada por el Comité Internacional de la Cruz Roja, que será invitada a participar en la reunión.

Título II: Protección general de la población contra ciertos efectos de la

badu bere askatasuna, aldi baterako bada ere, beste potentziarekin edo bere aliatuekin negoziatzeko, gertakizun militarrek direla eta, bereziki, bere lurraldea oso-osorik edo zati handi batean okupatua izan den kasuetan.

Hitzarmen honetan potentzia babeslea aipatzen den aldi oro, aipamen horrek izendatzen ditu, orobat, artikuluko honen esanguran potentzia babeslea ordezkatzeko duten erakundeak.

Artikulu honen xedapenak estatu neutral bateko herritarrengana hedatu eta egokituko dira, horiek lurralde okupatu batean edo estatu gerra-egile bateko lurraldean badaude, eta herritarrek zein estatutakoak izan eta horrek ez badu estatu gerra-egilearen lurraldean ohiko diplomazia ordezkariarik .

12. artikulua

Pertsona babestuen intereserako egokia dela iritzi duten bakoitzean, bereziki gatazkan dauden alderdiak ados jartzen ez direnean Hitzarmen honen xedapenen aplikazio edo interpretazioaren inguruan, potentzia babesleek euren jardunbide egokiak emango dizkiete auzia ebazteko.

Helburu horrekin, potentzia babesle bakoitzak aukera izango du, alderdietako baten gonbidapenaren ondoren, edo bere ekimenez, gatazkan dauden alderdiei proposatzeko euren ordezkarien bilera bat, batez ere, pertsona babestuez arduratzen diren agintarientzat, ahal bada, behar bezala aukeratutako lurralde neutral batean egitekoa.

Gatazkan dauden alderdiek, zentzu horretan egiten zaizkien proposamenak onartzeko betebeharra izango dute.

Potentzia babesleek aukera izango dute, hala denean, gatazkan dauden alderdien onespeneraren menpe, potentzia neutralaren herritarra den sona handiko pertsona proposatzeko edo Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak eskuordetutako pertsona aipatua, pertsona horri bileran parte hartzeko gonbitea luzatuko zaio.

II. Titulua: Biztanleriaren babes orokorra gerraren zenbait ondorioren aurka

guerra

Artículo 13

Las disposiciones del presente Título se refieren al conjunto de la población en conflicto, sin distinción desfavorable alguna, especialmente en cuanto a la raza, la nacionalidad, la religión o la opinión política, y tienen por objeto aliviar los sufrimientos originados por la guerra.

Artículo 14

En tiempo de paz, las Altas Partes Contratantes y, después del comienzo de las hostilidades, las Partes en conflicto, podrán designar en el propio territorio y, si es necesario, en los territorios ocupados, zonas y localidades sanitarias y de seguridad organizadas de manera que se pueda proteger contra los efectos de la guerra a los heridos y a los enfermos, a los inválidos, a los ancianos, a los niños menores de quince años, a las mujeres encintas y a las madres de niños de menos de siete años.

Ya al comienzo de un conflicto y en el transcurso del mismo, las Partes interesadas podrán concertar acuerdos entre sí para el reconocimiento de las zonas y localidades que hayan designado.

Podrán, a este respecto, poner en vigor las disposiciones previstas en el proyecto de acuerdo anejo al presente Convenio, haciendo eventualmente las modificaciones que consideren necesarias.

Se invita a que las Potencias protectoras y el Comité Internacional de la Cruz Roja presten sus buenos oficios para facilitar la designación y el reconocimiento de esas zonas y localidades sanitarias y de seguridad.

Artículo 15

Toda Parte en conflicto podrá, sea directamente sea por mediación de un Estado neutral o de un organismo humanitario, proponer a la Parte adversaria la designación, en las regiones donde tengan lugar combates, de zonas neutralizadas para proteger contra los peligros de los combates, sin distinción alguna, a las personas siguientes:

a) los heridos y enfermos, combatientes o

13. artikulua

Titulu honen xedapenak gatazkan dagoen biztanleria osoari dagozkio, inolako bereizketa kaltegarririk gabe, arraza, naziokotasuna, erlijioa edo iritzi politikoak direla eta; horien xedea da gerrak eragindako sufrimenduak arintzea.

14. artikulua

Bake garaian, alderdi kontratugile gorenak eta, liskarrak hasi eta gero, gatazkan dauden alderdiek, bakoitzaren lurraldean eta, beharrezkoa bada, baita lurralde okupatuetan ere, osasun- eta segurtasun-gune eta -herriak izenda ditzakete, eta halakoak antolatu, zaurituek eta gaixoek, ezinduek, edadetuek, hamabost urtetik beherako hurrek, haurdun dauden emakumeek eta zazpi urtetik beherako haurren amek gerraren ondorioen aurkako babesa bertan izan dezaten.

Gatazkaren hasieran eta gatazkak dirauen bitartean, alderdi interesdunek akordioak hitzar ditzakete euren artean izendatu dituzten gunek eta herriak aitortzeko.

Horren inguruan, Hitzarmen honen eranskina den akordio egitasmoan ezarritako xedapenak indarrean jar ditzakete, salbuespenez, beharrezko ikusten dituzten aldarazpenak eginez.

Gonbitea luzatzen da Potentzia babesleek eta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak euren jardunbide egokiak gauzatu ditzaten osasun- eta segurtasun-gune eta herri horien izendapena eta aitorpena errazteko.

15. artikulua

Gatazkan dagoen alderdi orok proposa diezaioke, zuzenean edo estatu neutral edo erakunde humanitario baten bidez, kontrako alderdiari gunek neutralizatuak izendatzea, liskarrak dauden erregioetan, ondorengo pertsonak liskarren arriskuen aurkako babesa izateko, inolako bereizketarik gabe,

a) zaurituak eta gaixoak, armadunak edo

no combatientes;

b) las personas civiles que no participen en las hostilidades y que no realicen trabajo alguno de índole militar durante su estancia en esas zonas.

En cuanto las Partes en conflicto se hayan puesto de acuerdo sobre la situación geográfica, la administración, el aprovisionamiento y el control de la zona neutralizada prevista, se redactará un acuerdo, que firmarán los representantes de las Partes en conflicto.

En tal acuerdo, se determinará el comienzo y la duración de la neutralización de la zona.

Artículo 16

Los heridos y los enfermos, así como los inválidos y las mujeres encintas, serán objeto de protección y de respeto particulares.

Si las exigencias militares lo permiten, cada una de las Partes en conflicto favorecerá las medidas tomadas para la búsqueda de los muertos y de los heridos, para acudir en ayuda de los naufragos y de otras personas expuestas a un peligro grave y para protegerlas contra el pillaje y los malos tratos.

Artículo 17

Las Partes en conflicto harán lo posible por concertar acuerdos locales para la evacuación, desde una zona sitiada o cercada, de los heridos, de los enfermos, de los inválidos, de los ancianos, de los niños y de las parturientas, así como para el paso de ministros de todas las religiones, del personal y del material sanitarios con destino a esa zona.

Artículo 18

En ninguna circunstancia, podrán ser objeto de ataques los hospitales civiles organizados para prestar asistencia a los heridos, a los enfermos, a los inválidos y a las parturientas; deberán ser siempre respetados y protegidos por las Partes en conflicto.

Los Estados que sean partes en un conflicto deberán expedir, para cada

armadunak ez direnak

b) liskarretan parte hartzen ez duten pertsona zibilak eta gune horietan dauden bitartean izaera militarreko lanik egiten ez dutenak.

Gatazkan dauden alderdiak ados jarri bezain laster aurreikusitako gune neutralizatuaren kokapen geografikoari buruz eta horren administrazioa, hornikuntza eta kontrolari buruz, akordio bat idatziko da, eta hori gatazkan dauden alderdien ordezkariak sinatuko dute.

Akordio horretan gunearen neutralizazioaren hasiera eta iraupena zehaztuko dira.

16. artikulua

Zauritu eta gaixoek, eta ezgaitu eta haurdun dauden emakumeek, babes eta errespetu berezia izango dute.

Eskakizun militarrek halakoa ahalbidetzen badute, gatazkan dagoen alderdietako bakoitzak aldeztuko ditu zenbait neurri, horiek hartzen direla, hildakoak eta zaurituak bilatzeko, itsasoan galdutakoei eta arrisku larrian dauden beste pertsonen laguntzeko, pertsona horiek lapurretaren eta tratu txarren aurkako babesa izan dezaten.

17. artikulua

Gatazkan dauden alderdiek ahal den guztia egingo dute tokiko akordioak hartzeko, setiatutako edo inguratutako gune batetik zaurituak, gaixoak, ezinduak, edadetuak, haurrak eta erditzeko dauden emakumeak ebakutzeko, eta gune horretara doazen erlijio guztietako ministroak eta osasun-langile eta -materialak igarotzeko.

18. artikulua

Ezin izango dira, inolako inguruabarretan, erasoen jomuga izan zaurituei, gaixoei, ezinduei eta erditzeko dauden emakumeei laguntzeko antolatutako ospitale zibilak; izan ere, gatazkan dauden alderdiek beti errespetatu eta babestu behar dituzte halakoak.

Gatazka batean alderdi diren estatuek agiri bat egin beharko dute ospitale zibil

hospital civil, un documento en el que conste su índole de hospital civil, y se certifique que los edificios por ellos ocupados no se utilizan con finalidad que, en el sentido del artículo 19, pueda privarlos de protección.

Los hospitales civiles estarán señalados, si se lo autoriza el Estado, mediante el emblema previsto en el artículo 38 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para aliviar la suerte que corren los heridos y los enfermos de las fuerzas armadas en campaña.

Si las exigencias militares lo permiten, las Partes en conflicto tomarán las medidas necesarias para hacer claramente visibles, a las fuerzas enemigas terrestres, aéreas y marítimas, los emblemas distintivos con los que se señalan los hospitales civiles, a fin de descartar la posibilidad de toda acción hostil.

Por razón de los peligros que pueda presentar para los hospitales la proximidad de objetivos militares, convendrá velar por que estén lo más lejos posible de ellos.

Artículo 19

La protección debida a los hospitales civiles no podrá cesar más que si éstos se utilizan para cometer, fuera de los deberes humanitarios, actos perjudiciales para el enemigo.

Sin embargo, la protección sólo cesará tras una intimación que determine, en todos los casos oportunos, un plazo razonable, y que no surta efectos.

No se considerará que es acto perjudicial el hecho de que se preste asistencia a militares heridos o enfermos en esos hospitales o que haya allí armas portátiles y municiones retiradas a esos militares y que todavía no hayan sido entregadas al servicio competente.

Artículo 20

Será respetado y protegido el personal regular y únicamente asignado al

bakoitzarentzat; agiri horrek ospitalearen izaera zibila jaso beharko du, eta era berean, ospitale horiek euren barruan hartzen dituen eraikinak, eta horiek ez direla erabiliko halako xede batekin, 19. artikuluaaren esanguran, horiei babesa kentzeko modukoa dena.

Ospitale zibilak ezaugarri baten bidez seinaleztatuko dira, Estatuak horretarako baimena ematen badio. Ezaugarri hori araututa dago 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 38. artikuluan. Hitzarmen hori egin zen kanpainen dauden indar armatuen zauritu eta gaixoen egoera arintzeko.

Eskakizun militarrek ahalbidetzen badute, gatazkan dauden alderdiek beharrezko neurriak hartuko dituzte, lehorreko, aireko eta itsasoko indar arerioek ikus ditzaten argi eta garbi ospitale zibilak seinaleztatzeko erabiltzen diren ezaugarri desberdinak, horien kontrako egintza kaltegarri oro baztertzeko xedearekin.

Helburu militarren hurbiltasunak ospitaleentzat ekar ditzakeen arriskuak direla eta, komenigarri da ardura hartzea horiek ahalik eta urrunen egon daitezten haietatik.

19. artikulua

Ospitale zibilei zor zaien babesa bakar-bakarrik amaitu ahal izango da horiek arerioarentzat kaltegarriak diren egintzak gauzatzeko erabiltzen direnean, gizakiarekiko eginbeharretatik aparte daudenak.

Hala eta guztiz ere, babesa amaitu egingo da agindei baten ondoren, bertan ezarri dela zentzuzko epea egintza horiek bukatzeko, eta epe horrek ondorioak sortu ez dituenean.

Ez da uste izango egintza kaltegarria denik ospitale horietan militar zauritu edo gaixoei laguntza ematea edo bertan egotea militar horiei kendutako arma eramangarriak eta munizioak, oraindik zerbitzu eskudunari eman ez zaizkionak.

20. artikulua

Ospitale zibilen funtzionamendu edo administraziorako soilik izendatutako

funcionamiento o a la administración de los hospitales civiles, incluido el encargado de la búsqueda, de la recogida, del transporte y de la asistencia de los heridos y de los enfermos civiles, de los inválidos y de las parturientas.

En los territorios ocupados y en las zonas de operaciones militares, este personal se dará a conocer por medio de una tarjeta de identidad en la que conste el estatuto del titular, con su fotografía y con el sello de la autoridad responsable, así como, mientras esté de servicio, mediante un brazal sellado, resistente a la humedad y puesto en el brazo izquierdo.

El Estado entregará este brazal, que llevará el emblema previsto en el artículo 38 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para aliviar la suerte que corren los heridos y los enfermos de las fuerzas armadas en campaña.

Cualquier otro personal asignado al funcionamiento o a la administración de los hospitales civiles será respetado y protegido y tendrá derecho a llevar, durante el desempeño de sus funciones, el brazal como arriba se dispone y en las condiciones prescritas en el presente artículo.

En su tarjeta de identidad, se especificarán las tareas de su incumbencia.

La dirección de cada hospital civil tendrá en todo tiempo a disposición de las autoridades competentes, nacionales u ocupantes, la lista al día de su personal.

Artículo 21

Los traslados de heridos y de enfermos civiles, de inválidos y de parturientas, efectuados por vía terrestre en convoyes de vehículos y en trenes-hospitales, o por vía marítima, en barcos asignados para efectuar tales traslados, serán respetados y protegidos del mismo modo que los hospitales previstos en el artículo 18, y se darán a conocer enarbolando, con autorización del Estado, el emblema distintivo previsto en el artículo 38 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de

langile erregeladunak errespetatu eta babestuko dira, barne hartuta zauritu eta gaixo zibilak, ezinduak eta erditzeko dauden emakumeak bilatu, jaso, garraiatu eta laguntzeaz arduratzen dena.

Lurralde okupatuetan eta eragiketa militarren guneetan, langile horiek nortasun-txartel baten bitartez ezagutaraziko dira; bertan jasoko da titularraren estatutua, bere argazkiarekin eta agintaritza arduradunaren zigiluekin; eta, zerbitzuan dagoen bitartean, zigilatutako besoko baten bidez, hezetasunak eraginik egiten ez diona eta ezkerreko besoan ipinita.

Estatuak emango du besoko hori, kanpaina dauden indar armatuen zauritu eta gaixoen egoera arintzeko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 38. artikuluan ezarritako ezaugarria izango duena.

Ospitale zibilen funtzionamendu edo administraziorako izendatutako beste edozein langile errespetatu eta babestuko dira eta bere zereginak gauzaten dituen bitartean besokoa eramateko eskubidea izango du, gorago aipatzen den bezala eta artikulua honetan ezarritako baldintzetan.

Bere nortasun-txartelean berari dagozkion zereginak zehaztuko dira.

Ospitale zibil bakoitzeko zuzendaritzak une oro izango du bere langileen zerrenda eguneratua, agintaritza eskudunen, nazionalen edo okupatzaileen esku jartzeko.

21. artikulua

Zauritu eta gaixo zibilen, ezinduen eta erditzeko dauden emakumeen lekualdaketak, ibilgailuen ilaretan eta ospitale-trenetan, lehorrez egindakoak, edo itsasoz egindakoak, halakoak egiteko esleitutako itsasontzietan, 18. artikuluan araututako ospitaleak bezala errespetatu eta babestuko dira, eta estatuaren baimenarekin, kanpaina dauden indar armatuen zauritu eta gaixoen egoera arintzeko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 38. artikuluan

1949 para aliviar la suerte que corren los heridos y los enfermos de las fuerzas armadas en campaña.

Artículo 22

Las aeronaves exclusivamente empleadas para el traslado de los heridos y de los enfermos civiles, de los inválidos y de las parturientas, o para el transporte de personal y de material sanitarios, no serán atacadas, sino que serán respetadas durante los vuelos que efectúen a altitudes, horas y según itinerarios específicamente convenidos, entre todas las Partes en conflicto interesadas.

Podrán ir señaladas con el emblema distintivo previsto en el artículo 38 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para aliviar la suerte que corren los heridos y los enfermos de las fuerzas armadas en campaña.

Salvo acuerdo en contrario, está prohibido volar sobre territorio enemigo u ocupado por el enemigo.

Estas aeronaves deberán acatar toda orden de aterrizaje.

En caso de aterrizaje impuesto de este modo, la aeronave y sus ocupantes podrán reanudar el vuelo, tras un eventual control.

Artículo 23

Cada una de las Altas Partes Contratantes autorizará el libre paso de todo envío de medicamentos y de material sanitario, así como de objetos necesarios para el culto, destinados únicamente a la población civil de otra Parte Contratante, aunque sea enemiga.

Permitirá, asimismo, el libre paso de todo envío de víveres indispensables, de ropa y de tónicos reservados para los niños de menos de quince años y para las mujeres encintas o parturientas.

La obligación de una Parte Contratante de autorizar el libre paso de los envíos indicados en el párrafo anterior está subordinada a la condición de que esa

ezarritako ezaugarri bereizgarria jasoz ezagutaraziko dira.

22. artikulua

Zaurituak eta gaixo zibilak, ezinduak eta erditzeko dauden emakumeak lekualdatzeko bakarrik erabiltzen diren aireontziak, edo osasun-langileak eta -materiala lekualdatzeko erabiltzen direnak, ez dira erasoko; aitzitik, errespetatu egingo dira egiten dituzten hegaldietan, gatazkan dauden alderdi interesdunen artean berariaz hitzartutako altitude, ordu eta ibilbide zehatzen arabera.

Indar armatuen zauritu eta gaixoen egoera arintzeko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 38. artikuluan ezarritako ezaugarri bereizgarriarekin seinaleztatu daitezke.

Aurkako akordiorik egon ezean, debekatuta dago areioaren lurraldearen gainetik edo areioak okupatutako lurraldearen gainetik hegan egitea.

Aireontzi horiek lurreratze agindu guztiak bete beharko dituzte.

Modu horretan agindutako lurreratze kasuan, aireontziak eta horren bidaiariak hegaldia berriz has dezakete, kasuan kasuko kontrol baten ondoren.

23. artikulua

Alderdi kontratugile goren bakoitzak baimenduko du, oztoporik jarri gabe, botikak eta osasun-material ororen bidalketa; halaber, eta kultuaren inguruan beharrezko objektuen bidalketak, aurreko horiek bakar-bakarrik beste alderdi kontratugile baten biztanleria zibilarri zuzendutakoak badira, hori etsaia izan arren.

Era berean, ezinbesteko janariak, arropa eta hamabost urtetik beherako haurrentzat eta haurdun edo erditzeko dauden emakumeentzat helburututako bizigarriak bidaltzea baimenduko du, oztoporik jarri gabe.

Alderdi kontratugile batek duen betebeharra, aurreko paragrafoan adierazitako bidalketak oztoporik gabe baimentzeko, baldintzatuta dago, zertara

Parte tenga la garantía de que no hay razón sería alguna para temer que:

- a) los envíos puedan ser desviados de su destino, o
- b) que el control pueda resultar ineficaz, o
- c) que el enemigo pueda obtener de ellos una ventaja manifiesta para sus acciones bélicas o para su economía, sustituyendo con dichos envíos artículos que, de otro modo, habría tenido que suministrar o producir, o liberando material, productos o servicios que, de otro modo, habría tenido que asignar a la producción de tales artículos.

La Potencia que autorice el paso de los envíos mencionados en el párrafo primero del presente artículo puede poner como condición para su autorización que la distribución a los destinatarios se haga localmente bajo el control de las Potencias protectoras.

Tales envíos deberán ser expedidos lo más rápidamente posible, y el Estado que autorice su libre paso tendrá derecho a determinar las condiciones técnicas del mismo.

Artículo 24

Las Partes en conflicto tomarán las oportunas medidas para que los niños menores de quince años que hayan quedado huérfanos o que estén separados de su familia a causa de la guerra no queden abandonados, y para que se les procuren, en todas las circunstancias, la manutención, la práctica de su religión y la educación; ésta será confiada, si es posible, a personas de la misma tradición cultural.

Las Partes en conflicto favorecerán la acogida de esos niños en país neutral mientras dure el conflicto, con el consentimiento de la Potencia protectora, si la hubiere, y si tienen garantías de que serán respetados los principios enunciados en el párrafo primero.

Además, harán lo posible por tomar las oportunas medidas para que todos los

eta alderdi horrek bermea edukitzera, ustezko arrazoirik ez dagoela jarraikoen beldur izateko:

- a) bidalketak bere helbidetik desbideratu izana, edo
- b) kontrola eraginik gabekoa gertatu izana edo
- c) halakoetatik etsaiak, bere gerra egintzen edo bere ekonomiaren aldeko abantaila nabarmena lortu izana, bidalketa horiekin beste modu batera berak hornitu edo ekoiztu beharko lituzkeen artikuluak ordeztuz, edo materiala, produktuak edo zerbitzuak askatuz, beste modu batera artikuluen horien ekoizpenera esleitu beharko lituzkeenak.

Artikulu honen lehenengo paragrafoan aipatutako bidalketak egiteko baimena ematen duen potentziak baimen hori honetara baldintza daiteke, alegia, horien hartzaileei egin behar zaien banaketa potentzia babeslearen kontrolpean egitera.

Bidalketa horiek ahalik eta azkarren egingo dira, eta hori egiteko baimena ematen duen estatuak horren baldintza teknikoak zehazteko eskubidea izango du.

24. artikulua

Gatazkan dauden alderdiek neurri egokiak hartuko dituzte umezurtz gelditu diren hamabost urtetik beherako haurrak edo beraien familiarengandik bananduta daudenak, gerraren ondorioz, abandonaturik gera ez daitezten, eta inguruabar guztietan mantenua, euren erlijioaren praktika eta hezkuntza izan ditzaten; ahal den heinean, zeregin hori euren kultura tradizio bereko pertsonen esleitu zaie.

Gatazkan dauden alderdiek, gatazkan irauten duen bitartean, haur horiek herrialde neutraletan hartzearen alde egingo dute, potentzia babeslearen baimenarekin, halakorik egonez gero, eta lehenengo paragrafoan zerrendatutako printzipioak errespetatuko direlako bermeak badituzte.

Gainera, ahal den guztia egingo dute neurri egokiak hartzeko hamabi urtetik beherako

niños menores de doce años puedan ser identificados, mediante una placa de identidad de la que sean portadores, o por cualquier otro medio.

Artículo 25

Toda persona que esté en el territorio de una Parte en conflicto o en un territorio por ella ocupado, podrá dar a los miembros de su familia, dondequiera que se hallen, noticias de índole estrictamente familiar; podrá igualmente recibirlas.

Esta correspondencia se expedirá rápidamente sin demoras injustificadas.

Si, debido a las circunstancias, el intercambio de la correspondencia familiar por la vía postal ordinaria resulta difícil o imposible, las Partes en conflicto interesadas se dirigirán a un intermediario neutral, como la Agencia Central prevista en el artículo 140, a fin de determinar con él los medios para garantizar el cumplimiento de sus obligaciones en las mejores condiciones, especialmente con la colaboración de las Sociedades Nacionales de la Cruz Roja (de la Media Luna Roja, del León y Sol Rojos).

Si las Partes en conflicto consideran necesario restringir la correspondencia familiar, podrán, como máximo, imponer el uso de formularios modelo que contengan veinticinco palabras libremente elegidas y limitar su envío a uno solo cada mes.

Artículo 26

Cada Parte en conflicto facilitará la búsqueda emprendida por los miembros de familias dispersadas a causa de la guerra para reanudar los contactos entre unos y otros, y para reunirlos, si es posible.

Facilitará, en especial, la acción de los organismos dedicados a esa tarea, a condición de que los haya aceptado y que apliquen las medidas de seguridad por ella tomadas.

Título III: Estatuto y trato de las personas protegidas

Sección I: Disposiciones comunes a los

haur guztiak identifikatzeko, haurrek eurek eramango duten nortasun-plaka baten bitartez edo beste edozein baliabide erabilita.

25. artikulua

Gatazkan dagoen alderdi baten lurraldean edo horrek okupatutako lurralde batean dagoen pertsona orok, bere familiako kideei, nonahi egonik ere, eman diezazkieke bakar-bakarrik familia izaerakoak diren berriak eta halako berriak jasotzeko aukera ere izango du.

Gutuneria hori berehala igorriko da, arrazoi gabeko atzerapen barik.

Inguruabarrak direla eta, familia arteko gutuneriaren trukea zaila edo ezinezkoa suertatzen denean, gatazkan dauden alderdi interesdunek bitartekari neutral batengana joko dute, 140. artikuluan ezarritako Agentzia Zentrala kasu, horrekin batera zehaztu ditzaten euren betebeharrak baldintza egokienetan betetzea bermatuko duten baliabideak, bereziki, Gurutze Gorriaren Sozietate Nazionalen (Ilargi Erdi Gorriaren, Lehoiaren eta Eguzki Gorriaren) laguntzarekin.

Gatazkan dauden alderdiek beharrezkoa ikusten badute familia arteko gutuneria murriztea, gehienez ere, formularioen eredua erabiltzea ezar dezake; formularioak modu askean aukeratutako hogeita bost hitz izango ditu eta halako bat bidali ahal izango da, bakar- bakarrik, hilerok.

26. artikulua

Gatazkan dagoen alderdi bakoitzak erraztuko du, gerraren ondorioz sakabanaturik dauden familia kideek hasitako bilaketa, batzuen eta besteen arteko harremanak berriz ontzeko, eta, ahal dela, elkarrekin batzeko.

Zeregin horretan diharduten erakundeen egintza erraztuko du, betiere, alderdiek onesten baditu eta horiek hark hartutako segurtasun neurriak aplikatzen badituzte.

III. Titulua: Pertsona babestuen estatutua eta tratua

I. Atala: Xedapen erkideak, gatazkan

territorios de las Partes en conflicto y a los territorios ocupados

Las personas protegidas tienen derecho, en todas las circunstancias, a que su persona, su honor, sus derechos familiares, sus convicciones y prácticas religiosas, sus hábitos y sus costumbres sean respetados. Siempre serán tratadas con humanidad y protegidas especialmente contra cualquier acto de violencia o de intimidación, contra los insultos y la curiosidad pública.

Las mujeres serán especialmente protegidas contra todo atentado a su honor y, en particular, contra la violación, la prostitución forzada y todo atentado a su pudor.

Habida cuenta de las disposiciones relativas al estado de salud, a la edad y al sexo, todas las personas protegidas serán tratadas por la Parte en conflicto en cuyo poder estén con las mismas consideraciones, sin distinción alguna desfavorable, especialmente por lo que atañe a la raza, a la religión o a las opiniones políticas.

No obstante, las Partes en conflicto podrán tomar, con respecto a las personas protegidas las medidas de control o de seguridad que sean necesarias a causa de la guerra.

Artículo 28

Ninguna persona protegida podrá ser utilizada para proteger, mediante su presencia, ciertos puntos o ciertas regiones contra las operaciones militares.

Artículo 29

La Parte en conflicto en cuyo poder haya personas protegidas es responsable del trato que les den sus agentes, sin perjuicio de las responsabilidades individuales en que se pueda incurrir.

Artículo 30

Las personas protegidas tendrán todas las facilidades para dirigirse a las Potencias protectoras, al Comité Internacional de la Cruz Roja, a la Sociedad Nacional de la Cruz Roja (de la Media Luna Roja, del León

dauden alderdien lurraldeetan eta lurralde okupatueta aplikagarri direnak

Pertsona babestuek eskubidea dute, inguruabar guztietan, euren pertsona izaera, ohorea, familia-eskubideak, sinesmenak eta erlijio eginerak, ohiturak eta usadioak errespetatuak izan daitezten.

Beti gizalegez tratatuko dira eta babestuko, bereziki, edozein indarkeria- edo larderia-egintzen aurrean, irainen aurrean eta jendearen jakin-minaren aurrean.

Emakumeak modu berezian babestuko dira euren ohorearen aurkako atentatuen aurrean eta, batik bat, bortxakeria, derrigortutako prostituzioa eta norbanakoen sexu lotsari egindako atentatuen aurrean.

Osasun-egoera, adina eta sexuaren inguruko xedapenak kontuan izanik, gatazkan dagoen zein alderdiren menpeko izan eta alderdi horrek pertsona babestu oro inolako bereizketa kaltegarririk gabe tratatuko ditu, batez ere, arraza, erlijioa edo iritzi politikoei dagokienean.

Hala ere, gatazkan dauden alderdiek, gerraren ondorioz beharrezkoak diren kontrol edo segurtasun neurriak har ditzakete pertsona babestuen aurrean.

28. artikulua

Ezin izango da pertsona babestuen presentzia erabili, puntu edo erregio batzuk eragiketa militarren ondorioetatik babesteko.

29. artikulua

Gatazkan dagoen alderdiak menpean baditu pertsona babestu batzuk, erantzukizun osoa du pertsona babestu horiei bere agenteek emandako tratua aldetik, sor daitezkeen banakako erantzukizunei kalterik egin gabe.

30. artikulua

Pertsona babestuek erraztasun guztiak izango dituzte, dela potentzia babesleengana jotzeko, dela Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearengana jotzeko, dela zein herrialdetan egon eta

y Sol Rojos) del país donde estén, así como a cualquier organismo que les preste ayuda.

Estos diferentes organismos recibirán de las autoridades, con tal finalidad, todas las facilidades, dentro de los límites trazados por las necesidades militares o de seguridad.

Aparte de las visitas de los delegados de las Potencias protectoras y del Comité Internacional de la Cruz Roja previstas en el artículo 143, las Potencias detenedoras u ocupantes facilitarán, en la medida de lo posible, las visitas que deseen hacer a las personas protegidas los representantes de otras instituciones cuya finalidad sea aportarles una ayuda espiritual o material.

Artículo 31

No podrá ejercerse coacción alguna de índole física o moral contra las personas protegidas, en especial para obtener de ellas, o de terceros, informaciones.

Artículo 32

Las Altas Partes Contratantes se prohíben expresamente emplear toda medida que pueda causar sufrimientos físicos o la exterminación de las personas protegidas que estén en su poder.

Esta prohibición se aplica no solamente al homicidio, a la tortura, a los castigos corporales, a las mutilaciones y a los experimentos médicos o científicos no requeridos por el tratamiento médico de una persona protegida, sino también a cualesquiera otros malos tratos por parte de agentes civiles o militares.

Artículo 33

No se castigará a ninguna persona protegida por infracciones que no haya cometido.

Están prohibidos los castigos colectivos, así como toda medida de intimidación o de terrorismo.

Está prohibido el pillaje.

Están prohibidas las medidas de represalia

horren Gurutze Gorriaren Sozietate Nazionalarengana (Ilargi Erdi Gorriarena, Lehoiarena eta Eguzki Gorriarena) jotzeko, dela, azkenez ere, laguntza eskaintzen dien edozein erakunderengana jotzeko.

Helburu horiek gauzatzeko, erakunde ezberdin horiek erraztasun guztiak jasoko dituzte agintariengandik, beharizan militarrek edo segurtasun-beharrizanak ezarritako mugen barruan.

143. artikuluan ezarritako potentzia babesleen eta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkarien ikustaldiez gain, atxiloketa egin duten potentziek edo potentzia okupatzaileek, ahal den neurrian, beste erakunde batzuetako ordezkariak pertsona babestuei egin nahi dizkieten ikustaldiak erraztuko dituzte, horien helburua laguntza espiritual edo materiala ematea denean.

31. artikulua

Ezin izango da izaera fisiko edo moraleko inolako indarkeriarik erabili pertsona babestuen aurka, batez ere, beraiengandik edo hirugarren batzuegandik informazioa lortzeko.

32. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek beren-beregi debekatzen diete euren buruei euren menpe dauden pertsona babestuen sufrimendu fisikoak edo horien heriotza eragin dezaketen neurri oro hartzea.

Debeku hori ez zaie bakarrik aplikatuko erailketari, torturari, gorputz-zigorrei, mutilazioei eta pertsona babestu baten mediku tratamenduaren arabera behar ez den esperimendu mediku edo zientifikoei, baizik eta agente zibil edo militarrek egindako beste edozein tratatu txarrei ere.

33. artikulua

Ez da pertsona babesturik zigortuko berak egin ez dituen arau-hausteengatik.

Zigor kolektiboak debekatuta daude, eta larderia edo terrorismo neurri oro ere.

Lapurreta debekatuta dago.

Debekatuta daude pertsona babestuen

contra las personas protegidas y sus bienes.

Artículo 34

Está prohibida la toma de rehenes.

Sección II: Extranjeros en el territorio de una parte en conflicto

Artículo 35

Toda persona protegida que desee salir del territorio al comienzo o en el transcurso de un conflicto, tendrá derecho a hacerlo, a no ser que su salida redunde en perjuicio de los intereses nacionales del Estado.

La decisión sobre su salida se tomará según un procedimiento legítimo y deberá tener lugar lo más rápidamente posible.

Una vez autorizada a salir del territorio, podrá disponer del dinero necesario para el viaje y llevar consigo un volumen razonable de efectos y de objetos de uso personal.

Las personas a quienes se niegue el permiso para salir del territorio tendrán derecho a que un tribunal o un consejo administrativo competente, instituido con esta finalidad por la Potencia detenedora, considere de nuevo la negativa en el más breve plazo posible.

Previa solicitud, representantes de la Potencia protectora podrán obtener, a no ser que a ello se opongan motivos de seguridad o que los interesados presenten objeciones, una explicación de las razones por las que se ha denegado a personas solicitantes la autorización para salir del territorio, así como, lo más rápidamente posible, una relación de los nombres de quienes se encuentren en ese caso.

Artículo 36

Las salidas autorizadas de conformidad con el artículo anterior se efectuarán en satisfactorias condiciones de seguridad, de higiene, de salubridad y de alimentación.

Todos los gastos, a partir de la salida del territorio de la Potencia detenedora, correrán por cuenta del país de destino o, en caso de estancia en país neutral, por cuenta de la Potencia de la que los

aurkako eta horien ondasunen aurkako errepresaliak.

34. artikulua

Pertsonak bahitzea debekatuta dago.

II. Atala: Gatazkan dagoen alderdi baten lurraldeko atzerritarrak

35. artikulua

Gatazka hasieran edo horrek dirauen bitartean, lurraldetik irten nahi duen pertsona babestu orok, horretarako eskubidea izango du, baldin eta irteera horrek ez badie kalterik egiten estatuaren interes nazionaliei.

Bere irteerari buruzko erabakia legezko prozedura baten arabera hartuko da eta ahalik eta azkarren hartu beharko da.

Behin lurraldetik irteteko baimena izanez gero, bidaia egiteko behar besteko diru kopurua izan dezake eta aldean eraman ditzake, zentzuzko neurrian, bere erabilerarako gauzak eta objektuak.

Lurraldetik irteteko baimena ukatzen zaien pertsonen eskubidea izango dute auzitegi batek edo administrazio izaerako kontseilu eskudun batek, atxiloketa egin duen potentziak helburu horrekin eratua, ezetza berriz aztertze, ahalik eta eperik laburrenean.

Aurretiaz eskaera eginda, potentzia babeslearen ordezkariak eskuratu ditzakete lurraldetik irteteko baimena eskatu duten pertsonen irteerari ukatzeko arrazoien azalpena, eta ahalik eta azkarren, egoera horretan dauden pertsonen izenen zerrenda, baldin eta horiek lortzea segurtasun arrazoiek oztzatzen ez badute edota interesdunek horretarako eragozpenak aurkezten badituzte.

36. artikulua

Baimendutako irteerak, aurreko artikuluekin bat etorriz, segurtasun-, higiene-, osasun- eta elikadura-baldintza egokietan egingo dira.

Atxiloketa egin duen potentziaren lurraldetik irten eta geroko gastu guztiak, helmuga duen herrialdearen kontura izango dira edo, herrialde neutralean egindako egonaldiaren kasuan,

beneficiarios sean súbditos.

Las modalidades prácticas de estos desplazamientos serán estipuladas, en caso necesario, mediante acuerdos especiales entre las Potencias interesadas.

Todo esto sin perjuicio de los acuerdos especiales que tal vez hayan concertado las Partes en conflicto sobre el canje y la repatriación de sus súbditos caídos en poder del enemigo.

Artículo 37

Las personas protegidas que estén en detención preventiva o cumpliendo un castigo de privación de libertad serán tratadas, durante su detención, con humanidad.

Podrán, al ser puestas en libertad, solicitar su salida del territorio, de conformidad con los artículos anteriores.

Artículo 38

Exceptuadas las medidas especiales que puedan tomarse en virtud del presente Convenio, en particular de los artículos 27 y 41, la situación de las personas protegidas continuará rigiéndose, en principio, por las disposiciones relativas al trato debido a los extranjeros en tiempo de paz.

En todo caso, tendrán los siguientes derechos:

- 1) podrán recibir los socorros individuales o colectivos que se les envíen;
- 2) recibirán, si su estado de salud lo requiere, tratamiento médico y asistencia hospitalaria en las mismas condiciones que los súbditos del Estado interesado;
- 3) podrán practicar su religión y recibir asistencia espiritual de los ministros de su culto;
- 4) si residen en una región particularmente expuesta a peligros de la guerra, estarán autorizadas a desplazarse en las mismas condiciones que los súbditos del Estado interesado;
- 5) los niños menores de quince años, las mujeres embarazadas y las madres de niños menores de siete años se beneficiarán, en las mismas condiciones

onuradunak zein potentziaren herritar izan eta potentzia horren kontura izango dira.

Lekualdaketa horien nondik norako zehatzak, potentzia interesdunen arteko akordio berezien bitartez erabakiko dira, halakoak beharrezkoak badira.

Hori guztiori gauzatuko da, gatazkan dauden alderdiek, etsaiaren esku jauzitako euren herritarren truke eta aberriatzeari buruz, kasuan kasu, hitzartu dituzten akordio bereziei kalterik egin gabe.

37. artikulua

Aurreneurritzko atxiloketan edo askatasunaz gabetzen duen zigor bat betetzen ari diren pertsona babestuak gizalegez tratuko dira, atxiloketak dirauen bitartean.

Aske uzten dituztenean, lurraldetik irteteko eskaera egin dezakete, aurreko artikuluekin bat etorritz.

38. artikulua

Hitzarmen honen arabera har daitezkeen neurri bereziak salbuetsita, batik bat, 27. artikulutik 41. artikulura, pertsona babestuen egoera, hasteko, bake garaian atzerritarrei zor zaien tratuari buruzko xedapenek arautzen jarraituko dute.

Edonola ere, ondorengo eskubideak izango dituzte:

- 1) bidaltzen zaizkien banakako laguntzak edo laguntza kolektiboak jasotzeko baimena izango dute;
- 2) euren osasun-egoerak hala eskatzen badu, mediku-tratamendua eta ospitale-laguntza jasoko dute estatu interesdunaren herritarren baldintza berberetan;
- 3) euren erlijioa praktikatzeko aukera izango dute eta euren kultuaren ministroen laguntza espirituala jasoko dute;
- 4) bereziki gerraren arriskupean dagoen erregio batean bizi badira, estatu interesdunaren herritarren baldintza berberetan lekualdatzeko baimena izango dute;
- 5) hamabost urtetik beherako hurrek, haurdun dauden emakumeek eta zazpi urtetik beherako haurren amek, lehentasunezko tratu ororen onura izango

que los súbditos del Estado interesado, de todo trato preferente.

Artículo 39

A las personas protegidas que hayan perdido, a causa del conflicto, su actividad lucrativa, se les dará la oportunidad de encontrar un trabajo remunerado y disfrutarán, a este respecto, a reserva de consideraciones de seguridad y de las disposiciones del artículo 40, de las mismas ventajas que los súbditos de la Potencia en cuyo territorio estén.

Si una de las Partes en conflicto somete a una persona protegida a medidas de control que le impidan ganarse la subsistencia, en particular cuando tal persona no pueda, por razones de seguridad, encontrar un trabajo remunerado en condiciones razonables, dicha Parte en conflicto satisfará sus necesidades y las de las personas a su cargo.

En todo caso, las personas protegidas podrán recibir subsidios de su país de origen, de la Potencia protectora o de las sociedades de beneficencia mencionadas en el artículo 30.

Artículo 40

No se podrá obligar a trabajar a las personas protegidas más que en las mismas condiciones que los súbditos de la Parte en conflicto en cuyo territorio estén.

Si las personas protegidas son de nacionalidad enemiga, no se las podrá obligar a realizar más que trabajos que sean normalmente necesarios para garantizar la alimentación, el alojamiento, la ropa, el transporte y la salud de seres humanos, y que no tengan relación alguna directa con la conducción de las operaciones militares.

En los casos mencionados en los párrafos anteriores, las personas protegidas obligadas a trabajar se beneficiarán de las mismas condiciones de trabajo y de las mismas medidas de protección que los trabajadores nacionales, especialmente por lo que respecta a salarios, a duración del trabajo, a equipo, a formación previa y a

dute, estatu interesdunaren herritarren baldintza berberetan.

39. artikulua

Gatazka dela eta, irabazteko asmoaren araberako jarduera galdu duten pertsona babestuei aukera emango zaie lan ordaindua aurkitzeko eta horren inguruan, segurtasun-arretei eta 40. artikuluko xedapenei kalterik egin gabe, zein potentziaren lurraldean egon eta horren herritarren abantaila berberen onurak izango dituzte.

Gatazkan dagoen alderdietako batek, babestutako pertsona bat bere bizimodua irabazteko eragozten dion kontrol neurrien menpe jartzen badu, batik bat, pertsona horrek ezin duenean, segurtasun arrazoiengatik, lan ordaindua bilatu, itxurazko baldintzetan, delako gatazkan dagoen alderdiak pertsona horren eta bere kargura dauden pertsonen beharrianak asebeteko ditu.

Edozein kasutan ere, pertsona babestuek euren jatorrizko herrialdetik diru-laguntzak jaso ditzakete, potentzia babeslearengandik edo 30. artikuluan aipatutako ongintza-sozietateengandik.

40. artikulua

Babestutako pertsonak ezin izango dira lan egitera behartu, gatazkan dagoen zein alderdiren lurraldean egon eta alderdi horren herritarren baldintza berberetan ez bada.

Babestutako pertsonen arerioaren naziokotasuna badute, ezin izango dira behartu elikadura, ostatua, arropa, garraioa eta gizakien osasuna bermatzeko ohiz beharrezkoak diren lanak baino egitera, eta eragiketa militarrek gidatzearekin zuzeneko zer ikusirik ez dutenak.

Aurreko paragrafoetan aipatutako kasuetan, lan egitera behartutako pertsona babestuak, langile nazionalen lan-baldintza berberak eta babes-neurri berberak izango dituzte, bereziki, soldatei, lanaren iraupenari, tresneriari, aurretiazko prestakuntzari eta lan-istripuen eta lanbide-gaixotasunen kalte-ordainari dagokienez.

indemnización por accidentes de trabajo y por enfermedades profesionales.

En caso de violación de las prescripciones arriba mencionadas, las personas protegidas estarán autorizadas a ejercer su derecho de reclamación, de conformidad con el artículo 30.

Artículo 41

Si la Potencia en cuyo poder estén las personas protegidas no considera suficientes las otras medidas de control mencionadas en el presente Convenio, las medidas más severas a las que podrá recurrir serán la residencia forzosa o el internamiento, de conformidad con las disposiciones de los artículos 42 y 43. Aplicando las disposiciones del párrafo segundo del artículo 39 en el caso de personas obligadas a abandonar su residencia habitual en virtud de una decisión que las obligue a la residencia forzosa en otro lugar, la Potencia detenedora se atenderá, lo más estrictamente posible, a las reglas relativas al trato debido a los internados (Sección IV, Título III del presente Convenio).

Artículo 42

El internamiento o la residencia forzosa de las personas protegidas no podrá ordenarse más que si la seguridad de la Potencia en cuyo poder estén lo hace absolutamente necesario.

Si una persona solicita, por mediación de los representantes de la Potencia protectora, su internamiento voluntario y si la propia situación lo requiere, será internada por la Potencia en cuyo poder esté.

Artículo 43

Toda persona protegida que haya sido internada o puesta en residencia forzosa tendrá derecho a que un tribunal o un consejo administrativo competente, instituido con esta finalidad por la Potencia detenedora, considere de nuevo, en el más breve plazo, la decisión tomada a su respecto.

Si se mantiene el internamiento o la residencia forzosa, el tribunal o el consejo

Gorago aipatutako aginduak urratuz gero, babestutako pertsonak kexa eskubidea egikaritzeko aukera izango dute, 30. artikuluekin bat etorriz.

41. artikulua

Babestutako pertsonak zein potentziaren esku egon eta potentzia horrek uste badu Hitzarmen honetan aipatutako beste kontrol neurriak nahikoak ez direla, potentzia horrek erabil ditzakeen neurri zorrotzenak dira derrigorrezko bizilekua ezartzea edo barneratzea, 42 eta 43. artikuluen xedapenekin bat etorriz.

39. artikulua bigarren paragrafoaren xedapenak aplikatuz, erabaki baten ondorioz, ohiko bizilekua uztera behartutako pertsonen kasuan, erabaki horrek beste leku batean bizitzera behartzen baditu, orduan, atxiloketa egin duen potentzia, ahalik eta modu zorrotzengan, barneratuei zor zaien tratuari buruzko arauen edukiari egokituko zaió(Hitzarmen honen III. Titulua, IV. Atala).

42. artikulua

Pertsona babestuen barneratzea edo derrigorrezko bizilekua bakarrik agindu ahal izango da, zein potentziaren menpe egon eta horren segurtasunak halakoa ezinbesteko egiten badu.

Potentzia babeslearen ordezkarien bitartez, pertsona batek borondatezko barneratzea eskatzen badu eta egoerak halakoa galdatzen badu, zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrek barneratuko du.

43. artikulua

Barneratua izan den pertsona babestu orok edo derrigorrezko bizilekua duen pertsona babestu orok eskubidea izango du auzitegi edo administrazio izaerako kontseilu eskudun batek, atxiloketa egin duen potentziak horretarako eratuak, ahalik eta eperik laburrenean, horren inguruan hartutako erabakia berriro azter dezan.

Barneratzea edo derrigorrezko bizilekua mantentzen bada, orduan, auzitegi edo

administrativo examinará periódicamente, y por lo menos dos veces al año, el caso de dicha persona, a fin de modificar en su favor la decisión inicial, si las circunstancias lo permiten.

A no ser que las personas protegidas interesadas se opongan, la Potencia detenedora comunicará, lo más rápidamente posible, a la Potencia protectora los nombres de las personas protegidas que hayan sido internadas o puestas en residencia forzosa, así como los nombres de las que hayan sido liberadas del internamiento o de la residencia forzosa.

En las mismas condiciones, también se notificarán, lo más rápidamente posible, a la Potencia protectora las decisiones de los tribunales o de los consejos mencionados en el párrafo primero del presente artículo.

Artículo 44

Tomando las medidas de control previstas en el presente Convenio, la Potencia detenedora no tratará como extranjeros enemigos, exclusivamente a causa de su pertenencia jurídica a un Estado enemigo, a los refugiados que, de hecho, no disfruten de la protección de ningún Gobierno.

Artículo 45

Las personas protegidas no podrán ser transferidas a una Potencia que no sea parte en el Convenio.

Esta disposición no será obstáculo para la repatriación de las personas protegidas o para su regreso al país de su domicilio después de finalizadas las hostilidades.

Las personas protegidas no podrán ser transferidas por la Potencia detenedora a una Potencia que sea Parte en el Convenio sino después de que la primera se haya cerciorado de que la Potencia de que se trata desea y puede aplicar el Convenio.

Cuando las personas protegidas sean así transferidas, la responsabilidad de la aplicación del presente Convenio incumbirá a la Potencia que haya aceptado acogerlas durante el tiempo que le sean confiadas.

Sin embargo, en caso de que esta Potencia no aplique, en todos sus puntos

administrazio izaerako kontseiluak aldizka eta gutxienez urtean bi aldiz, delako pertsonaren kasua aztertuko du, hasierako erabakia horren alde eraldatzeko xedearekin, inguruabarrek halakoa ahalbidetzen badute.

Babestutako pertsona interesdunak aurka jartzen ez badira, atxiloketa egin duen potentziak, ahalik eta azkarren, jakinaraziko dizkio potentzia babesleari barneratuak izan diren edo derrigorrezko bizilekua duten pertsona babestuen izenak, eta barneratua egotetik edo derrigorrezko bizilekua izatetik askatuak izan direnen izenak ere.

Baldintza berberetan, ahalik eta azkarren, jakinaraziko zaizkio potentzia babesleari auzitegien edo artikuluko honen lehenengo paragrafoan aipatutako kontseiluen erabakiak ere.

44. artikulua

Hitzarmen honetan ezarritako kontrol neurriak harturik, atxiloketa egin duen potentziak, egitatez, inolako Gobernuaren babesa ez duten errefuxiatuak ez ditu tratatuko etsai atzerritar gisa, horretarako arrazoi bakarria dela estatu etsai baten menpekotasun juridikoa.

45. artikulua

Babestutako pertsonak ezin izango dira Hitzarmen honen alderdi ez den potentzia bati transferitu.

Xedapen hori ez da oztopo izango pertsona babestuak aberriratzeko edo bere egoitzaren herrira itzultzeko, behin liskarrak amaitu eta gero.

Atxiloketa egin duen potentziak ezin izango dizkio pertsona babestuak Hitzarmenean alderdi den potentzia bati transferitu, lehenak ziur jakin arte bigarren potentziak nahi duela eta ahal duela Hitzarmena aplikatu.

Pertsona babestuak horrela transferitu izan direnean, Hitzarmena aplikatzeko erantzukizuna pertsona horiek hartzea onartu duen potentziarena izango da, horiek bere esku dauden bitartean.

Hala ere, potentzia horrek puntu garrantzitsu guztietan Hitzarmenaren

importantes, las disposiciones del Convenio, la Potencia por la cual las personas protegidas hayan sido transferidas deberá, tras una notificación de la Potencia protectora, tomar medidas eficaces para remediar la situación o solicitar que las personas protegidas le sean devueltas.

Se satisfará tal solicitud.

En ningún caso se podrá transferir a una persona protegida a un país donde pueda temer persecuciones a causa de sus opiniones políticas o religiosas.

Las disposiciones de este artículo no se oponen a la extradición, en virtud de los correspondientes tratados concertados antes del comienzo de las hostilidades, de personas protegidas acusadas de crímenes de derecho común.

Artículo 46

Si no se han retirado anteriormente las medidas de índole restrictiva tomadas con respecto a las personas protegidas, serán abolidas lo antes posible después de finalizadas las hostilidades.

Las medidas restrictivas tomadas con respecto a sus bienes cesarán lo más rápidamente posible después de finalizadas las hostilidades, de conformidad con la legislación de la Potencia detenedora.

Sección III: Territorios ocupados

Artículo 47

No se privará a las personas protegidas que estén en un territorio ocupado, en ninguna circunstancia ni en modo alguno, de los beneficios del presente Convenio, sea en virtud de un cambio ocurrido a causa de la ocupación, en las instituciones o en el Gobierno del territorio de que se trate, sea por acuerdo concertado entre las autoridades del territorio ocupado y la Potencia ocupante, sea a causa de la anexión por esta última de la totalidad o de parte del territorio ocupado.

Artículo 48

Las personas protegidas que no sean súbditas de la Potencia cuyo territorio esté ocupado, podrán valerse del derecho a salir del territorio en las condiciones previstas en

xedapenak aplikatzen ez baditu, babestutako pertsonak eskualdatu dituen potentziak, potentzia babeslearen jakinarazpena ondoren, egoera konpontzeko neurri egokiak hartu beharko ditu edota eskatu pertsona babestuak berari itzultzeko.

Eskaera hori bete egingo da.

Pertsona babestu bat, inola ere, ezin izango da transferitu bere iritzi politiko edo erlijio iritziengatik, jazarpena jasan dezakeen herrialde batera.

Liskarren hasiera baino lehen hitzartutako hitzarmenen arabera, artikulua honen xedapenek ez dute zuzenbide erkidearen krimenengatik salatu izan diren pertsona babestuen estradizioa oztopatzen.

46. artikulua

Pertsona babestuen inguruan, aurretiaz hartutako izaera murriztaileko neurriak ezabatu ez badira, liskarrak amaitu eta ahalik eta azkarren indargabetuko dira.

Ondasunen inguruan hartutako neurri murriztaileak ahalik eta azkarren amaituko dira behin liskarrak amaitu eta gero, atxiloketa egin duen potentziaren legearekin bat etorriz.

III. Atala: Lurralde okupatuak

47. artikulua

Lurralde okupatu batean dauden pertsona babestuei ez zaizkie Hitzarmen honen onurak kenduko, inongo inguruabarretan zein modutan, nahiz okupazioaren ondorioz, zein lurralde izan eta horren erakundeetan edo Gobernuan gertatutako aldaketa batengatik, nahiz lurralde okupatuaren agintarien eta potentzia okupatzailearen artean hitzartutako akordioagatik, nahiz potentzia okupatzaileak egindako lurralde okupatu osoaren edo zati baten anexoagatik.

48. artikulua

Zein lurralde okupatuta egon eta potentzia horren herritar ez diren pertsona babestuek, lurraldetik irteteko eskubidea balia dezakete, 35. artikuluan ezarritako

el artículo 35, y las decisiones se tomarán según el procedimiento que la Potencia ocupante debe instituir de conformidad con dicho artículo.

Artículo 49

Los traslados en masa o individuales, de índole forzosa, así como las deportaciones de personas protegidas del territorio ocupado al territorio de la Potencia ocupante o al de cualquier otro país, ocupado o no, están prohibidos, sea cual fuere el motivo.

Sin embargo, la Potencia ocupante podrá efectuar la evacuación total o parcial de una determinada región ocupada, si así lo requieren la seguridad de la población o imperiosas razones militares.

Las evacuaciones no podrán implicar el desplazamiento de personas protegidas más que en el interior del territorio ocupado, excepto en casos de imposibilidad material.

La población así evacuada será devuelta a sus hogares tan pronto como hayan cesado las hostilidades en ese sector.

La Potencia ocupante deberá actuar, al efectuar tales traslados o evacuaciones, de modo que, en la medida de lo posible, las personas protegidas sean acogidas en instalaciones adecuadas, que los desplazamientos se lleven a cabo en satisfactorias condiciones de salubridad, de higiene, de seguridad y de alimentación, y que no se separe, unos de otros, a los miembros de una misma familia.

Se informará a la Potencia protectora acerca de los traslados y de las evacuaciones tan pronto como tengan lugar.

La Potencia ocupante no podrá retener a las personas protegidas en una región particularmente expuesta a los peligros de guerra, a no ser que la seguridad de la población o imperiosas razones militares así lo requieran.

La Potencia ocupante no podrá efectuar la evacuación o el traslado de una parte de la propia población civil al territorio por ella ocupado.

baldintzetan; erabakiak hartuko dira potentzia okupatzaileak ezarri behar duen prozeduraren arabera, artikulua horrekin bat etorritik.

49. artikulua

Multzoka edo banaka egindako lekualdaketak, nahitaezko izaera dutenak, eta pertsona babestuak lurralde okupatuetatik potentzia okupatzailearen lurraldera edo beste edozein herrialdera, okupatua izan ala ez, erbesteratzea, debekatuta daude, horren arrazoia edozein izanik ere.

Dena den, potentzia okupatzaileak erregio okupatu jakin baten ebakuazio osoa edo zatikakoa egin dezake, biztanleriaren segurtasunak edo premiazko arrazoi militarrek hori galdatzen badute.

Ebakuazioek ezin izango dute pertsona babestuen lekualdaketa eragin, okupatutako lurraldearen barnean baino, salbu eta ezintasun materialen kasuetan.

Horrela ebakuatutako biztanleria, eremu horretan liskarrak bukatu bezain laster itzuliko da bere egoitzara.

Potentzia okupatzaileak lekualdaketa edo ebakuazio horiek egiten dituzenean, ahal dena egingo dute, pertsona babestuak instalazio egokietan hartu daitezzen, lekualdaketak osasun-, higiene-, segurtasun- eta elikadura-baldintza egokietan egin daitezzen, eta familia bereko kideak banandu ez daitezzen euren artean.

Potentzia babesleari lekualdaketa eta ebakuazioen berri emango zaizkio, horiek gauzatu bezain laster.

Potentzia okupatzaileak ezin izango ditu pertsona babestuak atxiki, bereziki gerraren arriskuen eraginpean dagoen erregio batean, ez bada, biztanleriaren segurtasunak edo premiazko arrazoi militarrek hala galdatzen dutelako.

Potentzia okupatzaileak ezin izango du biztanleria zibilaren zati bat ebakuatu edo lekualdatu berak okupatutako lurralde batera.

Artículo 50

Con la colaboración de las autoridades nacionales y locales, la Potencia ocupante facilitará el buen funcionamiento de los establecimientos dedicados a la asistencia y a la educación de los niños.

Tomará cuantas medidas sean necesarias para facilitar la identificación de los niños y registrar su filiación.

En ningún caso podrá modificar su estatuto personal, ni alistarlos en formaciones u organizaciones de ella dependientes.

Si las instituciones locales resultan inadecuadas, la Potencia ocupante deberá tomar medidas para garantizar la manutención y la educación, si es posible por medio de personas de su nacionalidad, idioma y religión, de los niños huérfanos o separados de sus padres a causa de la guerra, a falta de un pariente próximo o de un amigo que esté en condiciones de hacerlo.

Se encargará a una sección especial de la oficina instalada en virtud de las disposiciones del artículo 136 a fin de que tome las oportunas medidas para identificar a los niños cuya filiación resulte dudosa.

Se consignarán sin falta cuantas indicaciones se tengan acerca del padre, de la madre o de otros allegados.

La Potencia ocupante no deberá entorpecer la aplicación de las medidas preferenciales que hayan podido ser adoptadas antes de la ocupación en favor de los niños menores de quince años, de las mujeres encintas y de las madres de niños menores de siete años, por lo que respecta a la nutrición, a la asistencia médica y a la protección contra los efectos de la guerra.

Artículo 51

La Potencia ocupante no podrá forzar a las personas protegidas a servir en sus fuerzas armadas o auxiliares.

Se prohíbe toda presión o propaganda tendente a conseguir alistamientos voluntarios.

50. artikulua

Agintari nazional eta tokikoen laguntzarekin, potentzia okupatzaileak haurren laguntza eta hezkuntzarako erabilitako establezimenduen funtzionamendu egokia erraztuko du.

Haurren identifikazioa errazteko eta horien seme-alabatasuna erregistratzeko beharrezko neurri guztiak hartuko ditu.

Inola ere, ezin izango du haien estatutu pertsonala eraldatu, ezta bere menpe dauden talde edo erakundeetan, haien izenik eman ere.

Tokiko erakundeak ezegokiak badira, potentzia okupatzaileak neurriak hartu beharko ditu, ahal bada euren naziokotasun, hizkuntza eta erlijio bereko pertsonen bitartez, gerraren ondorioz umezurtz geratu diren edo euren gurasoengandik bereizi diren haurren mantenua eta hezkuntza bermatzeko, hurbileko seniderik edo lagunik ez dagoenean, haur hauen ardura hartzeko.

136. artikuluaaren xedapenen arabera jarritako bulegoaren atal berezi baten esku utziko da, har ditzan neurri egokiak haurrak identifikatzeko, horien seme-alabatasuna zalantzakoa denean.

Idatziz jasoko dira, hutsik egin gabe, aitari, amari edo beste senideei buruz izan daitezkeen argibideak.

Potentzia okupatzaileak ezin izango ditu oztopatu okupazioa baino lehenago, hamabost urtetik beherako haurren mesedetan, haurdu dauden emakumeen mesedetan eta zazpi urtetik beherako haurren amen mesedetan hartutako lehentasunezko neurrien aplikazioa, elikadura, mediku-laguntza eta gerraren ondorioen aurkako babesari dagokienez.

51. artikulua

Potentzia okupatzaileak ezin izango ditu pertsona babestuak behartu euren indar armatuetan edo horien laguntzaileetan zerbitzua eman dezaten.

Borondatezko izen emateak lortzera zuzendutako presio edo propaganda oro debekatzen da.

No se podrá obligar a trabajar a las personas protegidas, a no ser que tengan más de dieciocho años; sólo podrá tratarse, sin embargo, de trabajos que requieran las necesidades del ejército de ocupación o los servicios de interés público, la alimentación, el alojamiento, la vestimenta, el transporte o la salud de la población del país ocupado.

No se podrá obligar a que las personas protegidas realicen trabajos que las hagan tomar parte en las operaciones militares.

La Potencia ocupante no podrá obligar a las personas protegidas a garantizar por la fuerza la seguridad de las instalaciones donde lleven a cabo un trabajo impuesto.

El trabajo sólo se hará en el interior del territorio ocupado donde estén las personas de que se trata.

Cada persona a quien se haya impuesto un trabajo seguirá residiendo, en la medida de lo posible, en el lugar de su trabajo habitual.

El trabajo deberá ser equitativamente remunerado y proporcionado a las capacidades físicas e intelectuales de los trabajadores.

Será aplicable, a las personas protegidas sometidas a los trabajos de los que se trata en el presente artículo, la legislación vigente en el país ocupado por lo que atañe a las condiciones de trabajo y a las medidas de protección, especialmente en cuanto al salario, a la duración del trabajo, al equipo, a la formación previa y a las indemnizaciones por accidentes de trabajo y por enfermedades profesionales.

En todo caso, las requisas de mano de obra nunca podrán implicar una movilización de trabajadores bajo régimen militar o paramilitar.

Artículo 52

Ningún contrato, acuerdo o reglamento podrá atentar contra el derecho de cada trabajador, sea o no voluntario, dondequiera que esté, a dirigirse a los representantes de la Potencia protectora para solicitar su intervención.

Se prohíbe toda medida que tienda a provocar el paro o a restringir las

Pertsona babestuak ezin izango dira lan egitera behartu, hamazortzi urte baino gehiago ez badituzte, hala ere, lan horiek bakar-bakarrik dira armada okupatzaileen beharrez galdatzen dituztenak edo interes publikoaren zerbitzuak, hala nola, herrialde okupatuaren biztanleriaren elikadura, ostatua, jantziak, garraioa edo osasuna.

Pertsona babestuak ezin izango dira behartu eragiketa militarretan parte hartzerantz behartzen duten lanak egitera.

Potentzia okupatzaileak ezin izango ditu pertsona babestuak behartu ezarri zaien lanaren instalazioen segurtasuna derrigorrez bermatzera.

Lana, kasuan kasuko pertsonak zein lurralde okupatuan egon eta lurralde horren barnean bakarrik egingo da.

Lan bat ezarri zaion pertsona bakoitzak, ahal den neurrian, bere ohiko lana egiten duen lekuan bizitzen jarraituko du.

Lana behar bezala ordaindu beharko da eta langileen gaitasun fisiko eta adimen-gaitasunaren neurrikoa izango da.

Artikulu honetan adierazitako lanak egin behar dituzten pertsona babestuei, lan-baldintzen eta babes-neurrien inguruan herrialde okupatuan indarrean dagoen legeria aplikatuko zaie, bereziki, soldadari, lanaren iraupenari, tresneriari, aurretiazko prestakuntzari eta lan-istripuen eta lanbide-gaixotasunen kalte-ordainari dagokienez.

Edozein kasutan ere, eskulana errequisatzeak ezin izango du, inoiz ere, langileen lekualdaketarik eragin, erregimen militar zein paramilitarraren pean.

52. artikulua

Inolako kontratu, akordio edo erregelamenduak ezin izango du oztopatu langile bakoitzak, boluntarioa izan ala ez, edonon dela ere, potentzia babeslearen ordezkariengana jotzeko duen eskubidea, potentzia horren esku-hartzea eskatzeko.

Herrialde okupatu batean langabezia eragiten duen edo bertako langileen

posibilidades de empleo de los trabajadores de un país ocupado con miras a inducirlos a trabajar para la Potencia ocupante.

Artículo 53

Está prohibido que la Potencia ocupante destruya bienes muebles o inmuebles, pertenecientes individual o colectivamente a personas particulares, al Estado o a colectividades públicas, a organizaciones sociales o a cooperativas, excepto en los casos en que tales destrucciones sean absolutamente necesarias a causa de las operaciones bélicas.

Artículo 54

Está prohibido que la Potencia ocupante modifique el estatuto de los funcionarios o de los magistrados del territorio ocupado o que dicte contra ellos sanciones o cualesquiera medidas de coacción o de discriminación por abstenerse de desempeñar sus funciones basándose en consideraciones de conciencia.

Esta última prohibición no ha de ser óbice para la aplicación del párrafo segundo del artículo 51.

Deja intacto el poder de la Potencia ocupante para privar de sus cargos a los titulares de funciones públicas.

Artículo 55

En toda la medida de sus recursos, la Potencia ocupante tiene el deber de abastecer a la población en víveres y productos médicos; deberá, especialmente, importar víveres, medicamentos y cualquier otro artículo necesario cuando sean insuficientes los recursos del territorio ocupado.

La Potencia ocupante no podrá requisar víveres, artículos o suministros médicos que haya en territorio ocupado nada más que para sus tropas y su personal de administración; habrá de tener en cuenta las necesidades de la población civil.

A reserva de lo estipulado en otros convenios internacionales, la Potencia ocupante deberá tomar las medidas adecuadas para que toda requisita sea indemnizada en su justo precio.

enplegu aukerak murrizten dituen neurri oro debekatzen da, horien xedea denean pertsona horiek potentzia okupatzailearentzat lan egitera bultzatzea.

53. artikulua

Debekatuta dago potentzia okupatzaileak ondasun higigarriak edo higiezinak suntsitzea, horiek, banaka edo modu kolektiboan, pertsona partikularren, estatuaren edo elkarte publikoen, gizarte erakundeen edo kooperatiben jabetzapekoak direnean, salbu eta suntsiketa horiek guztiz beharrezkoak direnean gerra eragiketen ondorioz.

54. artikulua

Debekatuta dago potentzia okupatzaileak lurralde okupatutako funtzionario edo magistratuen estatutua eraldatzea edo horien aurka zehapenak edo edozein derrigortze- edo bereizkeria-neurri ematea, kontzientzia iritziak direla eta, euren zereginak betetzeari uko egiten badiote.

Azken debeku hau, ez da oztopo izango 51. artikuluaaren bigarren paragrafoa aplikatzeko.

Potentzia okupatzailearen boterea bere horretan uzten du zeregin publikoetako titularrak euren karguetatik kentzeko.

55. artikulua

Berez dituen baliabide oro jarrita, potentzia okupatzaileak biztanleria janariz eta mediku-produktuz hornitzeko betebeharra du; batik bat, janariak, botikak eta beharrezko beste edozein gai inportatu beharko ditu lurralde okupatuaren baliabideak nahikoak ez direnean.

Potentzia okupatzaileak ezin izango ditu konfiskatu lurralde okupatuan dauden janariak, gaiak edo mediku-horniketak bere tropentzat eta administrazio langileentzat; biztanleria zibilaren beharrianak kontuan izan beharko ditu.

Nazioarteko beste hitzarmen batzuetan hitzartutakoari kalterik egin gabe, potentzia okupatzaileak neurri egokiak hartu beharko ditu konfiskazio oro bidezko prezio batengatik kalte-ordaina emateko.

Las Potencias protectoras podrán siempre verificar sin trabas el estado del aprovisionamiento en víveres y medicamentos en los territorios ocupados, a reserva de las restricciones temporales que imperiosas necesidades militares puedan imponer.

Artículo 56

En toda la medida de sus medios, la Potencia ocupante tiene el deber de asegurar y mantener, con la colaboración de las autoridades nacionales y locales, los establecimientos y los servicios médicos y hospitalarios, así como la sanidad y la higiene públicas en el territorio ocupado, en particular tomando y aplicando las medidas profilácticas y preventivas necesarias para combatir la propagación de enfermedades contagiosas y de epidemias.

Se autorizará que el personal médico de toda índole cumpla su misión.

Si se instalan nuevos hospitales en territorio ocupado y si los organismos competentes del Estado ocupado ya no desempeñan sus funciones, las autoridades de ocupación efectuarán, si es necesario, el reconocimiento previsto en el artículo 18.

En circunstancias análogas, las autoridades de ocupación deberán efectuar también el reconocimiento del personal de los hospitales y de los vehículos de transporte, en virtud de las disposiciones de los artículos 20 y 21.

Cuando tome las medidas de sanidad y de higiene, así como cuando las aplique, la Potencia ocupante tendrá en cuenta las exigencias morales y éticas de la población del territorio ocupado.

Artículo 57

La Potencia ocupante no podrá requisar los hospitales civiles más que provisionalmente y en caso de urgente necesidad, para asistir a heridos y a enfermos militares, y con la condición de que se tomen a tiempo las medidas apropiadas para garantizar la asistencia y el tratamiento de las personas hospitalizadas y para satisfacer las necesidades de la población civil.

Potentzia babesleek lurralde okupatuetao janarien eta botiken hornikuntza egiazta dezakete inolako eragozpenik gabe, premiazko beharrizan militarrek ezar ditzaketan aldi baterako murrizketei kalterik egin gabe.

56. artikulua

Berez dituen baliabide oro jarrita, potentzia okupatzaileak, agintari nazional eta tokiko agintarien lankidetzarekin, establezimenduak eta mediku- eta ospitale-zerbitzuak ziurtatu eta mantentzeko eginbeharra du, orobat, osasun eta higiene publikoak lurralde okupatuetao. Horretarako, beharrezko neurri profilaktiko eta aurretiazkoak hartu eta aplikatuko ditu gaixotasun kutsakorrek eta izurriteak zabaldu ez daitezten.

Baimena emango da medikuntza arloko langile orok, euren eginkizuna bete dezaten.

Lurralde okupatuan ospitale berriak ezartzen badira eta estatu okupatuaren erakunde eskudunek dagoeneko ez badituzte euren zereginak betetzen, okupazio agintariak, beharrezkoa bada, 18. artikuluan ezarritako azterketa gauzatuko dute.

Antzeko inguruabarretan, okupazio-agintariak ospitaleetako langileen eta garraio-ibilgailuen azterketa ere egin beharko dute, 20 eta 21. artikuluen xedapenen arabera.

Osasun- eta higiene-neurriak hartzen dituenen, eta horiek aplikatzen dituenen, potentzia okupatzaileak lurraldeko okupatuaren biztanleriak dituen eskakizun moral eta etikoak kontuan izango ditu.

57. artikulua

Potentzia okupatzaileak ezin izango ditu ospitale zibilak konfiskatu, behin-behinean baino eta premia larriaren kasuan, zauritu eta gaixo militarrek artatzeko, baldin eta garaiz neurri egokiak hartzen badira ospitaleratutako pertsonen sorospena eta tratamendua bermatzeko eta biztanleria zibilaren beharrizanak asetzeko.

No se podrá requisar el material y las existencias de los hospitales civiles, mientras sean necesarios para satisfacer las necesidades de la población civil.

Artículo 58

La Potencia ocupante permitirá a los ministros de los diversos cultos la asistencia espiritual a sus correligionarios.

Aceptará, asimismo, los envíos de libros y de objetos que requieran las necesidades de índole religiosa y facilitará su distribución en territorio ocupado.

Artículo 59

Cuando la población de un territorio ocupado o parte de la misma esté insuficientemente abastecida, la Potencia ocupante aceptará las acciones de socorro en favor de dicha población, facilitándolas en toda la medida de sus medios.

Tales operaciones, que podrán emprender, sea Estados sea un organismo humanitario imparcial, como el Comité Internacional de la Cruz Roja, consistirán, especialmente, en envíos de víveres, artículos médicos y ropa.

Todos los Estados contratantes deberán autorizar el libre paso de estos envíos y garantizar su protección.

Una Potencia que permita el libre paso de envíos destinados a un territorio ocupado por una parte adversaria en el conflicto tendrá, no obstante, derecho a verificar los envíos, a reglamentar su paso según horarios e itinerarios prescritos, y a obtener de la Potencia protectora garantías suficientes de que la finalidad de tales envíos es socorrer a la población necesitada, y que no se utilizan en provecho de la Potencia ocupante.

Artículo 60

Los envíos de socorros no eximirán, en absoluto, a la Potencia ocupante de las responsabilidades que se le imponen en los artículos 55, 56 y 59.

No podrá desviar, en modo alguno, los envíos de socorros del destino que se les haya asignado, excepto en los casos de

Ezin izango dira ospitale zibiletako materiala eta izakinak errequisatu, biztanleria zibilaren premiak asetzeko beharrezkoak diren bitartean.

58. artikulua

Potentzia okupatzaileak kultu ezberdinetako ministroak baimenduko ditu euren erlijio-kideei laguntza espiritual emateko.

Era berean, erlijio izaerako premiek galdatzen dituzten liburu eta objektuen bidalketak onartuko ditu eta lurralde okupatuan horien banaketa erraztuko du.

59. artikulua

Lurralde okupatu bateko biztanleria edo horren zati bat modu aski ezean horniturik dagoenean, potentzia okupatzaileak, biztanleria horren mesedetan sorospengintzak onartuko ditu, eta horiek erraztuko ditu bere baliabideen neurrian.

Halako eragiketak has dezakete, estatuak nahiz erakunde humanitario inpartzial batek, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak kasu, eta horien edukia izango da, batik bat, janari, mediku-gai eta arropen bidalketa.

Estatu kontratugile orok baimena emango du bidalketa horiek oztoporik gabe egin daitezen eta horien babesa bermatuko du.

Gatazkan kontrako alderdiak okupatutako lurraldera, bidalketak oztoporik gabe egitea baimentzen duen potentziak, dena den, eskubidea du bidalketak egiaztatzeko, aurretiaz ezarritako ordutegi eta ibilbideen araberako igarobidea arautzeko, eta potentzia babeslearengandik berme nahikoa jasotzeko, bidalketa horien helburua, premiazko egoeran dagoen biztanleria laguntzea dela, eta ez, ostera, potentzia okupatzailearen probetxuaren erabilera.

60. artikulua

Sorospen-bidalketek ez dute, inola ere, potentzia okupatzailea askatuko 55, 56 eta 59. artikuluek ezartzen dizkieten erantzukizunetatik.

Sorospen-bidalketak ezin izango ditu, edozelan ere, horiei ezarri zaien helmugatik desbideratu, salbu eta lurralde

urgente necesidad en interés de la población del territorio ocupado y con el asenso de la Potencia protectora.

Artículo 61

Se hará la distribución de los envíos de socorros mencionados en los artículos anteriores con la colaboración y bajo el control de la Potencia protectora.

Este cometido podrá también delegarse, tras un acuerdo entre la Potencia ocupante y la Potencia protectora, a un Estado neutral, al Comité Internacional de la Cruz Roja o a cualquier otro organismo humanitario imparcial.

No se cobrará ningún derecho, impuesto o tasa en territorio ocupado por estos envíos de socorros, a no ser que el cobro sea necesario en interés de la economía del territorio.

La Potencia ocupante deberá facilitar la rápida distribución de estos envíos.

Todas las Partes contratantes harán lo posible por permitir el tránsito y el transporte gratuitos de estos envíos de socorros con destino a territorios ocupados.

Artículo 62

A reserva de imperiosas consideraciones de seguridad, las personas protegidas que estén en territorio ocupado podrán recibir los envíos individuales de socorros que se les remitan.

Artículo 63

A reserva de las medidas provisionales que excepcionalmente se impongan por imperiosas consideraciones de seguridad de la Potencia ocupante:

a) las Sociedades Nacionales de la Cruz Roja (de la Media Luna Roja, del León y Sol Rojos) reconocidas podrán proseguir las actividades de conformidad con los principios de la Cruz Roja tal como los han definido las Conferencias Internacionales de la Cruz Roja.

Las otras sociedades de socorro podrán continuar sus actividades humanitarias en condiciones similares;

b) la Potencia ocupante no podrá exigir, por

okupatuaren biztanleriaren mesedetan denean, horren premia larriaren kasuetan eta betiere, potentzia babeslearen adostasunarekin.

61. artikulua

Aurreko artikuluetan aipatutako sorospen-bidalketen banaketa potentzia babeslearen lankidetzarekin eta bere kontrolpean egingo da.

Eginbehar hori potentzia okupatzailearen eta potentzia babeslearen arteko akordio baten ondoren, estatu neutral bati, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeari edo beste edozein erakunde humanitario inpartzial bati eskuordetu ahal izango zaie.

Ez da inongo eskubiderik, zergarik edo tasarik kobratuko lurralde okupatuan sorospen-bidalketa horiengatik, ez bada, kobrantza hori beharrezkoa dela lurraldearen ekonomiaren intereserako.

Potentzia okupatzaileak bidalketa horiek azkar banatzea erraztu beharko du.

Alderdi kontratugile guztiek ahal den guztia egingo dute, lurralde okupatuak helmuga dituzten sorospen-bidalketa horien igarobide eta garraio doakoak baimentzeko.

62. artikulua

Ezinbesteko segurtasun-kontuei kalterik egin gabe, lurralde okupatuan dauden pertsona babestuek eurei igorritako banakako sorospen-bidalketak jaso ditzakete.

63. artikulua

Potentzia okupatzailearen ezinbesteko segurtasun-kontuengatik, ohiz kanpo ezarritako behin-behineko neurriei kalterik egin gabe:

a) onartutako Gurutze Gorriaren Sozietate Nazionalek (Ilargi Erdi Gorria, Lehoia eta Eguzki Gorria) euren egintzekin jarraitzeko aukera izango dute Gurutze Gorriaren printzipioekin bat etorriz, horiek Gurutze Gorriaren Nazioarteko Konferentziak zehaztu dituela.

Beste sorospen-sozietateek euren jarduera humanitarioekin jarrai dezakete, antzeko baldintzetan;

b) potentzia okupatzaileak ezin izango du,

lo que atañe al personal y a la estructura de dichas sociedades, cambio alguno que pueda perjudicar a las actividades arriba mencionadas.

Los mismos principios se aplicarán a la actividad y al personal de organismos especiales de índole no militar, ya existentes o que se funden a fin de garantizar las condiciones de existencia de la población civil mediante el mantenimiento de los servicios públicos esenciales, la distribución de socorros y la organización del salvamento.

Artículo 64

Permanecerá en vigor la legislación penal del territorio ocupado, salvo en la medida en que pueda derogarla o suspenderla la Potencia ocupante, si tal legislación es una amenaza para su seguridad o un obstáculo para la aplicación del presente Convenio.

A reserva de esta última consideración y de la necesidad de garantizar la administración efectiva de la justicia, los tribunales del territorio ocupado continuarán actuando con respecto a todas las infracciones previstas en tal legislación.

Sin embargo, la Potencia ocupante podrá imponer a la población del territorio ocupado las disposiciones que sean indispensables para permitirle cumplir las obligaciones derivadas del presente Convenio, y garantizar la administración normal del territorio y la seguridad, sea de la Potencia ocupante sea de los miembros y de los bienes de las fuerzas o de la administración de ocupación, así como de los establecimientos y de las líneas de comunicación que ella utilice.

Artículo 65

Las disposiciones penales promulgadas por la Potencia ocupante no entrarán en vigor sino después de haber sido publicadas y puestas en conocimiento de la población en el idioma de ésta.

No podrán surtir efectos retroactivos.

Artículo 66

La Potencia ocupante podrá someter a los acusados, en caso de infracción de las

direlako sozietateen langileei eta egiturari dagokienez, inolako aldaketarik eskatu, horrek gorago aipatutako jarduerari kalte egiten badio.

Printzipio berberak aplikatuko dira erakunde berezien jardura eta langileei, erakunde horiek izaera militarra ez badute, eta erakunde horiek izan badira edo geroago eratzten badira, biztanleria zibilaren bizi baldintzak bermatzeko xedearekin, zeren bitartez eta oinarritzko zerbitzu-publikoen mantentzearen bitartez, sorospen-banaketaren bitartez eta salbamendu-antolaketaen bitartez.

64. artikulua

Lurralde okupatuaren zigor legeriak indarrean jarraituko du, non potentzia okupatzaileak hori indargabetu edo eten dezakeen neurrian, halako legeria bere segurtasunerako arriskua bada edo oztopoa Hitzarmen hau aplikatzeko.

Azken arrazoi honi eta justiziaren administrazio eragingarria bermatzeko premiari kalterik egin gabe, lurralde okupatuaren auzitegiek legeria horretan ezarritako arau-hauste guztien inguruan jarduten jarraituko dute.

Hala ere, potentzia okupatzaileak lurralde okupatuaren biztanleriari ezinbestekoak diren xedapenak ezar diezazkioke Hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak bete ahal izateko, eta lurraldearen ohiko administrazioa eta segurtasuna bermatzeko, nahiz potentzia okupatzailearena, nahiz indarrean edo okupazioaren administrazioaren kide eta ondasunena nahiz horrek erabiltzen dituen establezimendu eta komunikazio bideena.

65. artikulua

Potentzia okupatzaileak aldarrikatutako zigor xedapenak ez dira indarrean jarriko horiek argitaratu arte eta biztanleriari bere hizkuntzan jakinarazi arte.

Ezin izango dute atzeraeraginezko ondorioak sortu.

66. artikulua

Potentzia okupatzaileak, berorrek aldarrikatutako zigor xedapenen arau-

disposiciones penales por ella promulgadas en virtud del párrafo segundo del artículo 64, a sus tribunales militares, no políticos y legítimamente constituidos, a condición de que éstos funcionen en el país ocupado.

Los tribunales de apelación funcionarán preferentemente en el país ocupado.

Artículo 67

Los tribunales sólo podrán aplicar las disposiciones legales anteriores a la infracción y conformes a los principios generales del derecho, especialmente por lo que atañe al principio de la proporcionalidad de las penas.

Deberán tener en cuenta el hecho de que el acusado no es súbdito de la Potencia ocupante.

Artículo 68

Cuando una persona protegida cometa una infracción únicamente para perjudicar a la Potencia ocupante, pero si tal infracción no implica atentado a la vida o a la integridad corporal de los medios de las fuerzas o de la administración de ocupación, si no origina un serio peligro colectivo y si no atenta gravemente contra los bienes de las fuerzas o de la administración de ocupación o contra las instalaciones por ellas utilizadas, esa persona es punible de internamiento o de simple encarcelamiento, entendiéndose que la duración del internamiento o del encarcelamiento será proporcionada a la infracción cometida.

Además, el internamiento o el encarcelamiento será la única medida privativa de libertad que pueda tomarse, por lo que respecta a tales infracciones, contra las personas protegidas.

Los tribunales previstos en el artículo 66 del presente Convenio podrán convertir libremente el castigo de prisión en internamiento de la misma duración.

En las disposiciones de índole penal promulgadas por la Potencia ocupante de conformidad con los artículos 64 y 65 no se puede prever la pena de muerte con respecto a las personas protegidas más que en los casos en que éstas sean culpables de espionaje, de actos graves de

hauste kasuan, 64. artikuluaen bigarren paragrafoaren arabera, salatuak jar ditzakete politikoak ez diren eta legearen arabera eraturako auzitegi militarren menpe, baldin eta horiek lurralde okupatuan badihardute.

Gora jotzeko auzitegiek ahal den neurrian herrialde okupatuan jardungo dute.

67. artikulua

Auzitegiek bakar-bakarrik aplika ditzakete arau-haustearen aurreko lege-xedapenak eta zuzenbidearen printzipio orokorrarekin bat datozenak, bereziki, zigorren proportzionaltasun printzipioari dagokionez.

Kontuan izan beharko dute salatua potentzia okupatuaren herritarra ez dela.

68. artikulua

Pertsona babestu batek arau-hauste bat egiten duenean soil-soilean potentzia babesleari kalte egiteko, eta arau-hauste horrek okupazio indarren edo administrazioaren kideen bizitzari edo osotasun fisikoari erasotzen ez badie, arrisku kolektibo larri bat eragiten ez badu eta indarren edo okupazioaren administrazioaren ondasunen aurka edo horiek erabiltzen dituzten instalazioen aurka larri erasotzen ez badu, pertsona horri barneratze- edo kartzelaratzeko- zigorra jarriko zaio; eta barneratze- edo kartzelaratzeko- zigorraren iraupena egindako arau-haustearen arabera izango da.

Gainera, barneratzea edo kartzelaratzeko dira hartu daitekeen neurri bakarra, pertsona babestuak askatasunaz gabetzeko, halako arau-hausteei dagokienez.

Hitzarmen honen 66. artikuluan ezarritako auzitegiek, kartzela-zigorra iraupen bereko barneratze-zigorra bihur dezakete, askatasun osoz.

64 eta 65. artikuluekin bat etorriz, potentzia okupatzaileak aldarrikaturako zigor izaerako xedapenetan, ezin izango zaie heriotza-zigorrik ezarri pertsona babestuei; pertsona horiek ez badira errudunak espioitzagatik, potentzia okupatzailearen instalazio militarren aurkako sabotaje

sabotaje contra las instalaciones militares de la Potencia ocupante o de infracciones intencionales que causen la muerte de una o de varias personas, y a condición de que, en la legislación del territorio ocupado, vigente antes del comienzo de la ocupación, se prevea la pena de muerte en tales casos.

No podrá dictarse sentencia de muerte contra una persona protegida más que después de haber llamado la atención del tribunal, en particular acerca del hecho de que el acusado, por no ser súbdito de la Potencia ocupante, no está obligado con respecto a ella por deber alguno de fidelidad.

En ningún caso podrá dictarse sentencia de muerte contra una persona protegida cuya edad sea de menos de dieciocho años cuando cometa la infracción.

Artículo 69

En todos los casos, la duración de la detención preventiva será deducida de cualquier castigo de encarcelamiento a que sea condenada una persona protegida.

Artículo 70

Las personas protegidas no podrán ser detenidas, procesadas o condenadas por la Potencia ocupante a causa de actos cometidos o de opiniones expresadas antes de la ocupación o durante una interrupción temporal de ésta, exceptuadas las infracciones contra las leyes y costumbres de la guerra.

Los súbditos de la Potencia ocupante que, antes del comienzo del conflicto, hayan buscado refugio en el territorio ocupado no podrán ser detenidos, procesados, condenados o deportados fuera del territorio ocupado, si no es por infracciones cometidas después del comienzo de las hostilidades o por delitos de derecho común cometidos antes del comienzo de las hostilidades que, según la legislación del Estado cuyo territorio está ocupado, habrían justificado la extradición en tiempo de paz.

Artículo 71

egintza larriengatik edo pertsona baten edo zenbaiten heriotza eragiten duten asmo osoko arau-hausteengatik, baldin eta lurralde okupatuaren legeriak, okupazioa hasi baino lehen indarrean zegoenak, kasu horietarako heriotza-zigorra aurreikusten bazuen.

Ezin izango da heriotza-zigor epairik eman pertsona babestu baten aurka, auzitegia ohartarazi aurretik, salatuak, potentzia okupatzailearen herritarra ez izateagatik, ez duela inolako leialtasun betebeharririk potentzia horrekiko.

Ezin izango da, inola ere, heriotza-zigor epairik eman pertsona babestu baten aurka, horrek arau-haustea egiten duenean, hamazortzi urte baino gutxiago baditu.

69. artikulua

Kasu guztietan, aurreneurritzko atxiloketaren iraupena kenduko da pertsona babestu bat zein kartzelaratze zigorrera kondenatua izan eta horren iraupenetik.

70. artikulua

Potentzia okupatzaileak ezin izango du pertsona babestuak atxilotu, auzipetu edo kondenatu okupazioa baino lehen edo horren aldi baterako etenaldiaren bitartean gauzatutako egintzengatik edo adierazitako iritzienatik, gerraren lege eta ohituren aurkako arau-haustek salbuetsita.

Gatazka hasi baino lehen, lurralde okupatuan babesa bilatu duten potentzia okupatzailearen herritarrak ezin izango dira atxilotu, auzipetu, kondenatu edo lurralde okupatutik kanpo erbesteratu, ez bada, liskarrak hasi eta gero egindako arau-hausteengatik edo liskarrak hasi baino lehen egindako zuzenbide arrunta delituengatik; delitu horiek, zein estatuko lurraldea okupatuta egon eta estatu horren legeriaren arabera, bake garaian ere, estradizioa bidezko tuko lukete.

71. artikulua

Los tribunales competentes de la Potencia ocupante no podrán dictar condena alguna a la que no haya precedido un proceso legal.

Se informará a todo acusado enjuiciado por la Potencia ocupante sin demora, por escrito y en un idioma que comprenda, acerca de cuantos cargos se hayan formulado contra él; se instruirá la causa lo más rápidamente posible.

Se informará a la Potencia protectora acerca de cada proceso incoado por la Potencia ocupante contra personas protegidas, cuando los cargos de la acusación puedan implicar sentencia de muerte o castigo de encarcelamiento de dos o más años; dicha Potencia podrá siempre informarse acerca del estado del proceso.

Además, la Potencia protectora tendrá derecho a conseguir, si la solicita, información de toda índole sobre tales procesos y sobre cualquier otra causa incoada por la Potencia ocupante contra personas protegidas.

La notificación a la Potencia protectora, tal como está prevista en el párrafo segundo del presente artículo, deberá efectuarse inmediatamente, y llegar, en todo caso, a la Potencia protectora tres semanas antes de la fecha de la primera audiencia.

Si al iniciarse las diligencias penales no se aporta prueba de haber sido íntegramente respetadas las disposiciones del presente artículo, no podrá tener lugar la audiencia.

La notificación deberá incluir, en particular, los elementos siguientes:

- a) identidad del acusado;
- b) lugar de residencia o de detención;
- c) especificación del cargo o de los cargos de la acusación (con mención de las disposiciones penales en las que se base);
- d) indicación del tribunal encargado de juzgar el asunto;
- e) lugar y fecha de la primera audiencia.

Artículo 72

Todo acusado tendrá derecho a hacer valer

Potentzia okupatzailearen auzitegi eskudunek ezin izango dute kondenarik eman aurretiaz lege-prozesu bat egon ez bada.

Potentzia okupatzaileak auzipetutako salatu orori, atzerapenik gabe jakinaraziko dizkio idatziz eta horrek ulertzen duen hizkuntzan, bere aurka egin diren kargu guztiak; auzia ahalik eta azkarren izapidetuko da.

Potentzia babesleari jakinaraziko zaio potentzia okupatzaileak pertsona babestuen aurka hasitako prozesu bakoitzari buruz, salatzailearen karguek heriotza-epaia edo bi urte edo gehiagoko kartzelaratzeko-egorria eragin dezaketenean; delako potentziak prozesuaren egoerari buruzko informazioa izan dezake beti.

Gainera, potentzia babesleak, delako prozesuei buruz eta pertsona babestuen aurka potentzia okupatzaileak hasitako beste edozein auziri buruz, era guztietako informazioa lortzeko eskubidea izango du, halakoa eskatzen badu.

Potentzia babesleari jakinarazpena, artikuluko honen bigarren paragrafoan ezarrita dagoen moduan, berehala egin beharko da eta kasu guztietan, potentzia babesleak lehenengo entzunaldiaren data baino hiru aste lehenago hartu beharko du.

Zigor-eginbideak hasten direnean, artikuluko honen xedapenak oso-osorik errespetatu izanaren frogarik aurkezten ez bada, ezin izango da entzunaldia egin.

Jakinarazpenak, batik bat, ondorengo osagaiak jaso beharko ditu:

- a) salatuaren nortasuna;
- b) bizilekua edo atxiloteta lekua;
- c) salaketaren kargua edo karguen zehaztapena (horiek zein zigor xedapenetan oinarria izan eta xedapen horien aipamenarekin);
- d) auzia epaitzeko ardura duen auzitegiaren aipamena;
- e) lehenengo entzunaldiaren lekua eta data.

72. artikulua

Salatu orok bere defentsarako beharrezko

los medios de prueba necesarios para su defensa y podrá, en especial, hacer que se cite a testigos.

Tendrá derecho a ser asistido por un defensor calificado de su elección, que podrá visitarlo libremente y que recibirá las facilidades necesarias para preparar su defensa.

Si el acusado no elige defensor, la Potencia protectora le proporcionará uno.

Si el acusado debe responder de una acusación grave y si no hay Potencia protectora, la Potencia ocupante deberá, previo consentimiento del acusado, proporcionarle un defensor.

A todo acusado, a no ser que renuncie voluntariamente, asistirá un intérprete tanto durante la instrucción de la causa como en la audiencia ante el tribunal.

Podrá, en todo momento, recusar al intérprete y solicitar su sustitución.

Artículo 73

Todo condenado tendrá derecho a recurrir a los procedimientos de apelación previstos en la legislación aplicada por el tribunal.

Se le informará plenamente acerca de sus derechos de apelación, así como de los plazos señalados para ejercerlos.

El procedimiento penal previsto en la presente Sección se aplicará, por analogía, a las apelaciones.

Si en la legislación aplicada por el tribunal no se prevén recursos de apelación, el condenado tendrá derecho a apelar contra la sentencia y la condena ante la autoridad competente de la Potencia ocupante.

Artículo 74

Los representantes de la Potencia protectora tendrán derecho a asistir a la audiencia de cualquier tribunal que juzgue a una persona protegida, a no ser que el juicio haya de tener lugar, excepcionalmente, a puerta cerrada en interés de la seguridad de la Potencia

frogabideak erabiltzeko eta, batik bat, lekukoak deitzeko eskubidea izango du.

Berak aukeratutako defendatzaile aditu baten laguntza izateko eskubidea du; aditu horrek askatasun osoz bisita dezake salatua eta bere defentsa prestatzeko erraztasun guztiak izango ditu.

Salatuak ez badu defendatzailearik aukeratzen, potentzia babesleak jarriko dio bat.

Salatuak salaketa larri baten aurrean erantzun behar badu eta potentzia babeslerik ez badago, potentzia okupatzaileak defendatzaile bat jarri beharko dio, aurretiaz salatuaren onarpena izanda.

Salatu orok, berak borondatez uko egiten ez badiu, interprete baten laguntza izango du, nahiz auziaren izapidetzak iraun bitartean, nahiz auzitegiaren aurrean egin beharreko entzunaldiak iraun bitartean.

Interprete hori edozein unetan ezetsi dezake eta horren ordezkapena eskatu.

73. artikulua

Kondenatu orok eskubidea izango du auzitegiak zein legeria aplikatu eta bertan ezarritako gora jotze prozedurak erabiltzeko.

Oso-osorik jakinaraziko zaizkio dituen gora-jotze eskubideak, eta horiek egikaritzeko dituen epeak ere.

Atal honetan ezarritako zigor prozedura aplikatuko zaie, antzekotasunez, gora-jotzeko kontuei.

Auzitegiak aplikatutako legerian ez bada gora-jotzeko helegiterik aurreikusten, kondenatuak eskubidea izango du epaia eta kondenaren aurka gora-jotze helegitea aurkezteko, potentzia okupatzailearen agintari eskudunaren aurrean.

74. artikulua

Potentzia babeslearen ordezkariak eskubidea izango dute pertsona babestu bat epaitzen duen edozein auzitegiko entzunaldira joateko, ez bada, salbuespenez, epaiketa ateak itxita egiten dela, potentzia okupatzailearen segurtasunaren intereserako; kasu

ocupante; ésta avisará entonces a la Potencia protectora.

Se deberá remitir a la Potencia protectora una notificación en la que conste la indicación del lugar y de la fecha de comienzo del juicio.

Cuantas sentencias se dicten que impliquen la pena de muerte o el encarcelamiento durante dos o más años, habrán de ser comunicadas, con indicación de los motivos y lo más rápidamente posible, a la Potencia protectora; comportarán una mención de la notificación efectuada de conformidad con el artículo 71 y, en caso de sentencia que implique castigo de privación de libertad, la indicación del lugar donde haya de cumplirse.

Las otras sentencias serán consignadas en las actas del tribunal y podrán examinarlas los representantes de la Potencia protectora.

En el caso de una condena a pena de muerte o a un castigo de privación de libertad de dos o más años, los plazos de apelación no comenzarán a correr más que a partir del momento en que la Potencia protectora haya recibido comunicación de la sentencia.

Artículo 75

En ningún caso podrá negarse a los condenados a muerte el derecho a solicitar el indulto.

No se ejecutará ninguna sentencia de muerte antes de que expire un plazo de, por lo menos, seis meses a partir del momento en que la Potencia protectora haya recibido la comunicación de la sentencia definitiva confirmando la condena de muerte o la decisión de denegar el indulto.

Este plazo de seis meses podrá abreviarse en ciertos casos concretos, cuando de circunstancias graves y críticas resulte que la seguridad de la Potencia ocupante o de sus fuerzas armadas esté expuesta a una amenaza organizada; la Potencia protectora recibirá siempre notificación de tal reducción de plazo y tendrá siempre la posibilidad de dirigir a tiempo solicitudes a

horretan, horrek potentzia babeslea ohartaraziko du.

Potentzia babesleari igorri beharko zaio epaiketaren lekua eta hasiera data jasotzen dituen jakinarazpena.

Heriotza-zigorra edo bi urte edo gehiagoko kartzelaratzea eragiten duten epai guztiak potentzia babesleari jakinarazi beharko zaizkio, ahalik eta azkarren, zigor hori ezartzeko arrazoiak adieraziz; horiek egindako jakinarazpenaren aipamena ekarriko dute, 71. artikulurekin bat etorritz, eta, askatasunaz gabetzeko zigorra dakarren epaiaren kasuan, hori bete beharko den lekuaren aipamena ere.

Beste epaiak auzitegiaren aktetan jasoko dira eta potentzia babeslearen ordezkariak azter ditzakete.

Heriotza-zigorra edo bi urte edo gehiagoko askatasunaz gabetzeko zigorraren kasuan, gora-jotzeko epeak ez dira zenbatzen hasiko potentzia babesleak epaiaren jakinarazpena jaso arte.

75. artikulua

Heriotza-zigorra duten kondenatuei ezin izango zaie, inola ere, ukatu indultua eskatzeko eskubidea.

Ez da heriotza epairik exekutatu gogortuz, sei hilabeteko epea igaro baino lehen, potentzia babesleak heriotza kondena baieztatzen duen behin betiko epaia edo indultua ukatzen duen erabakiaren jakinarazpena jasotzen duenetik.

Sei hilabeteko epe hori kasu zehatz batzuetan laburtu ahal izango da, inguruabar larri eta kritikoa ondorioztatzen denean, potentzia okupatzailearen segurtasuna edo bere indar armatuena antolatutako mehatxuaren eraginpean dagoela; potentzia babesleak beti jasoko du epearen murrizketaren jakinarazpena eta beti izango du aukera,

las autoridades de ocupación competentes acerca de tales condenas a muerte.

Artículo 76

Las personas protegidas inculpadas quedarán detenidas en el país ocupado y, si son condenadas, deberán cumplir allí su castigo.

Estarán separadas, si es posible, de los otros detenidos y sometidas a un régimen alimenticio e higiénico suficiente para mantenerlas en buen estado de salud y correspondiente, por lo menos, al régimen de los establecimientos penitenciarios del país ocupado.

Recibirán la asistencia médica que su estado de salud requiera.

También estarán autorizadas a recibir la ayuda espiritual que soliciten.

Las mujeres se alojarán en locales separados y bajo la vigilancia inmediata de mujeres.

Habrá de tenerse en cuenta el régimen especial previsto para los menores de edad.

Las personas protegidas detenidas tendrán derecho a recibir la visita de los delegados de la Potencia protectora y del Comité Internacional de la Cruz Roja, de conformidad con las disposiciones del artículo 143.

Además, tendrán derecho a recibir, por lo menos, un paquete de socorros al mes.

Artículo 77

Las personas protegidas que hayan sido procesadas o condenadas por los tribunales en territorio ocupado serán entregadas, al final de la ocupación, con el expediente respectivo, a las autoridades del territorio liberado.

Artículo 78

Si la Potencia ocupante considera necesario, por razones imperiosas, tomar medidas de seguridad con respecto a las personas protegidas, podrá imponerles, como máximo, una residencia forzosa o internarlas.

Las decisiones relativas a la residencia

okupazioaren agintaritza eskudunen aurrean, garaiz, heriotza-kondena horien inguruko eskaerak egiteko.

76. artikulua

Erruztatutako pertsona babestuak herrialde okupatuan atxilotuta geldituko dira eta, kondenatuak izanez gero, han bertan bete beharko dute zigorra.

Ahal bada, gainontzeko atxilotuengandik bananduak egongo dira eta osasun-egoera onean mantentzeko, elikadura eta higiene nahikoa bermatzen dituen erregimenaren pean egongo dira, gutxienez, herrialde okupatuaren presondegiei dagokien erregimenaren parekoa dena.

Euren osasun-egoerak behar duen medikuguntza jasoko dute.

Eurek eskatutako laguntza espiritualak jasotzeko baimena ere izango dute.

Emakumeak aparteko lokaletan egongo dira eta gertuko emakumeen zaintzapean.

Kontuan izan beharko da adingabeentzat aurreikusitako erregimen berezia.

Atxilotutako pertsona babestuek potentzia babeslearen eta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkarien bisita izateko eskubidea izango dute, 143. artikulua xedapenekin bat etorriz.

Gainera, eskubidea izango dute sorospentzaren bat jasotzeko, gutxienez, hilean behin.

77. artikulua

Lurralde okupatuan auzitegiek auzipetu edo kondenatu dituzten pertsona babestuak, okupazioa bukatzen denean, askatutako lurraldearen agintariei entregatuko zaizkie dagokien espedientearekin batera.

78. artikulua

Potentzia okupatzaileak beharrezkoa ikusten badu, premiazko arrazoiak direla eta, segurtasun-neurriak hartzea, pertsona babestuei dagokienez, horiei, gehienez ere, derrigorrezko bizilekua edo barneratzea ezar diezaieke.

Derrigorrezko bizilekuari edo barneratzeari

forzosa o al internamiento se tomarán según un procedimiento legítimo, que determinará la Potencia ocupante de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

En tal procedimiento se debe prever el derecho de apelación de los interesados.

Se decidirá, por lo que atañe a esta apelación, en el más breve plazo posible.

Si se mantienen las decisiones, serán objeto de revisión periódica, a ser posible semestral, por un organismo competente constituido por dicha Potencia.

Las personas protegidas obligadas a la residencia forzosa y que, por consiguiente, hayan de abandonar su domicilio, se beneficiarán, sin restricción alguna, de las disposiciones del artículo 39 del presente Convenio.

Sección IV: Normas relativas al trato debido a los internados

Capítulo I: Disposiciones generales

Artículo 79

Las Partes en conflicto no podrán internar a personas protegidas más que de conformidad con las disposiciones de los artículos 41, 42, 43, 68 y 78.

Artículo 80

Los internados conservarán su plena capacidad civil y ejercerán los derechos de ella derivados en la medida compatible con su estatuto de internados.

Artículo 81

Las Partes en conflicto que internen a personas protegidas están obligadas a atender gratuitamente a su manutención y a proporcionarles la asistencia médica que su estado de salud requiera.

Para el reembolso de estos gastos, no se hará deducción alguna en los subsidios, salarios o créditos de los internados.

Correrá por cuenta de la Potencia detenedora la manutención de las personas que dependan de los internados, si carecen de medios suficientes de subsistencia o no pueden ganarse la vida por sí mismas.

Artículo 82

buruzko erabakiak legezko prozedura baten arabera hartuko dira; prozedura hori potentzia okupatzaileak zehaztuko du, Hitzarmen honen xedapenekin bat etorritz.

Delako prozesuan interesdunen gora-jotzeko eskubidea ezarri behar da.

Gora-jotze horri dagokionez, ahalik eta eperik laburrenean erabakiko da.

Erabakiak mantentzen badira, potentzia horrek eraturako erakunde eskudun batek aldizka berrikusiko ditu, ahal bada, sei hilabetetik behin.

Derrigorrezko bizilekua duten pertsona babestuek eta, beraz, euren egoitza utzi behar dutenek, Hitzarmen honen 39. artikulua xedapenen onurak izango dituzte, inolako murrizketarik gabe.

IV. Atala: Barneratuei zor zaien tratuari buruzko arauak

I. Kapituluak: Xedapen orokorrak

79. artikulua

Gatazkan dauden alderdiek ezin izango dituzte pertsona babestuak barneratu; barneratze horiek 41, 42, 43, 68 eta 78. artikuluen xedapenekin bat ez badatoz.

80. artikulua

Barneratuek euren gaitasun zibil osoa gordeko dute eta horretatik eratorritako eskubideak egikaritzeko dituzte, hori barneratu estatutuarekin bateragarria den neurrian.

81. artikulua

Gatazkan dauden alderdiak, pertsona babestuak barneratzen badituzte, behartuta daude horiei mantenua doan ematera eta euren osasun-egoerak eskatzen duen mediku-laguntza ematera.

Gastu horien diru-ordainketa egiteko, ez da inolako kenketarik egingo barneratuen diru-laguntzetatik, soldatetatik edo kredituetatik.

Atxiloketa egin duen potentziaren kontura izango dira barneratuen menpe dauden pertsonen mantenua, pertsona horiek bizirauteko baliabide nahikoak ez badituzte edo euren kabuz bizimodua aurrera atera ezin badute.

82. artikulua

La Potencia detenedora agrupará, en la medida de lo posible, a los internados según su nacionalidad, su idioma y sus costumbres.

Los internados súbditos del mismo país no deberán ser separados por el solo hecho de diversidad de idioma.

Durante todo el internamiento, los miembros de una misma familia, y en particular los padres y sus hijos, estarán reunidos en el mismo lugar, excepto los casos en que las necesidades del trabajo, razones de salud o la aplicación de las disposiciones previstas en el capítulo IX de la presente Sección hagan necesaria una separación temporal.

Los internados podrán solicitar que sus hijos, dejados en libertad sin vigilancia de parientes, sean internados con ellos.

En la medida de lo posible, los miembros internados de la misma familia estarán reunidos en los mismos locales y no se alojarán con los otros internados; se les darán las facilidades necesarias para hacer vida familiar.

Capítulo II: Lugares de internamiento

Artículo 83

La Potencia detenedora no podrá situar los lugares de internamiento en regiones particularmente expuestas a los peligros de la guerra.

Comunicará, por mediación de las Potencias protectoras, a las Potencias enemigas la información oportuna sobre la situación geográfica de los lugares de internamiento.

Siempre que las consideraciones de índole militar lo permitan, se señalarán los campamentos de internamiento con las letras IC colocadas de modo que puedan ser claramente vistas, de día, desde el aire; sin embargo, las Potencias interesadas podrán convenir en otro tipo de señalamiento.

Sólo los campamentos de internamiento podrán ser señalados de este modo.

Artículo 84

Se alojará y se administrará a los internados separadamente de los

Atxiloketa egin duen potentziak, ahal den neurrian, barneratuak euren naziokotasuna, hizkuntza eta ohituren arabera taldekatuko ditu.

Herralde bereko herritar barneratuak ez dira bananduko hizkuntza desberdintasunean oinarrituta bakarrik.

Barneratzeak irauten duen bitartean, familia bereko kideak, eta batez ere, gurasoak eta euren seme-alabak, leku berean bilduko dituzte, salbu eta lan-beharrizanak, osasun-arrazoiak edo atal honen IX. kapituluaren ezarritako xedapenen aplikazioak beharrezkoa egiten dutenean aldi baterako banaketa.

Barneratuek eska dezakete euren seme-alabak, aske daudenak senideen zaintzarik gabe, eurekin batera barneratzea.

Ahal den neurrian, barneratutako familia bereko kideak lokal berberetan bilduko dira eta ez dira beste barneratuekin batera sartuko; beharrezko erraztasunak emango zaizkie familia-bizitza egiteko.

II. Kapituluak: Barneratze-lekuak

83. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak ezin izango ditu barneratze-lekuak kokatu, bereziki, gerraren arriskuan dauden erregioetan.

Potentzia babeslearen bitartez, potentzia etsaiei jakinaraziko die informazio egokia, barneratze-lekuen kokapen geografikoari buruzkoa.

Izaera militarreko inguruabarrek halakoa ahalbidetzen dutenean, barneratze-kanpamenduak IC hizkien bidez seinaleztatuko dira, egunez airetik erraz ikusteko moduan jarrita; hala ere, potentzia interesdunek seinaleztatzeko beste modu batzuk erabaki ditzakete.

Bakarrik barneratze-kanpamenduak seinaleztatu daitezke modu horretara.

84. artikulua

Barneratuak gerrako presoengandik eta edozein arrazoi dela bide, askatasunaz

prisioneros de guerra y de las personas privadas de libertad por cualesquiera otras razones.

Artículo 85

La Potencia detenedora tiene el deber de tomar todas las medidas necesarias y posibles para que las personas protegidas sean alojadas, desde el comienzo del internamiento, en edificios o acantonamientos con todas las garantías de higiene y de salubridad y que protejan eficazmente contra los rigores del clima y los efectos de la guerra.

En ningún caso, estarán los lugares de internamiento permanente en regiones malsanas o donde el clima sea pernicioso para los internados.

En cuantos casos estén internadas temporalmente en una región insalubre o donde el clima sea pernicioso para la salud, las personas protegidas serán trasladadas, tan rápidamente como las circunstancias lo permitan, a un lugar de internamiento donde no sean de temer tales riesgos.

Los locales deberán estar totalmente protegidos contra la humedad, suficientemente alumbrados y calientes, especialmente entre el anochecer y la extinción de las luces.

Los dormitorios habrán de ser suficientemente espaciosos y estar bien aireados; los internados dispondrán de apropiado equipo de cama y de suficiente número de mantas, habida cuenta de su edad, su sexo y su estado de salud, así como de las condiciones climáticas del lugar.

Los internados dispondrán, día y noche, de instalaciones sanitarias que se avengan con las normas de la higiene y que estén en constante estado de limpieza.

Se les proporcionará suficiente agua y jabón para el aseo diario y para lavar la ropa; a este respecto, dispondrán de las instalaciones y de las facilidades necesarias.

Tendrán, además, instalaciones de duchas o de baños.

Se les dará el tiempo necesario para el aseo personal y para los trabajos de

gabetuak izan diren pertsonengandik aparte egon eta gobernatuko dira.

85. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak beharrezko eta ahal diren neurri guztiak hartu behar ditu pertsona babestuak egon daitezen, barneratzea hasten denetik, higiene- eta osasun-berme guztiak betetzen dituzten eraikin edo kantonamenduetan, klimaren gogortasunetatik eta gerraren ondorioetatik eragingarritasunez babesten dituztenetan.

Barneratze iraunkorreko lekuak ez dira inola ere erregio osasungaitzetan edo barneratuentzat klima kaltegarria den tokietan egongo.

Aldi baterako erregio osasungaitz batean edo osasunarentzat klima kaltegarria den leku batean barneratuta dauden kasu guztietan, inguruabarrek ahalbidetzen duten bezain azkar, pertsona babestuak halako arriskuen beldur izango ez diren barneratze-leku batera lekualdatuko dira. Lokalak hezetasunaren aurka erabat babestuta egon beharko dira, argiztapen egokia eta berokuntza nahikoa izango dute, bereziki, iluntzetik argiak itzali arte.

Logelak behar bezain zabalak izan beharko dira eta ondo aireztatuta egon; barneratuek oheko arropa egokiak izango dituzte eta manta nahikoak euren adina, sexua eta osasun-egoera kontuan izanda, eta lekuko klima baldintzak ere.

Barneratuek, gau eta egun, higiene-arauak betetzen dituzten instalazioak izango dituzte, garbitasun-egoera egokia eta iraunkorra dutenak.

Behar duen beste ur eta xaboi emango zaizkie eguneroko gorputz-garbitasunerako eta arropak garbitzeko; horretarako, behar diren instalazioak eta erraztasunak izango dituzte.

Berebat, dutxa- edo bainu-instalazioak izango dituzte.

Behar den denbora emango zaie eguneroko gorputz-garbitasunerako eta

limpieza.

Cuando sea necesario alojar, como medida excepcional, provisionalmente a mujeres internadas no pertenecientes a un grupo familiar en el mismo lugar de internamiento que a los hombres, habrá, obligatoriamente, dormitorios e instalaciones sanitarias aparte.

Artículo 86

La Potencia detenedora pondrá a disposición de los internados, sea cual fuere su confesión, locales apropiados para los actos religiosos.

Artículo 87

A no ser que los internados dispongan de otras facilidades análogas, se instalarán cantinas en todos los lugares de internamiento, para que puedan conseguir, a precios que en ningún caso deberán ser superiores a los del comercio local, artículos alimenticios y objetos de uso común incluidos jabón y tabaco, que pueden acrecentar el bienestar y la comodidad personales.

Los beneficios de las cantinas se ingresarán en un fondo especial de asistencia que se instituirá en cada lugar de internamiento y que se administrará en provecho de los internados del lugar de que se trate.

El comité de internados, previsto en el artículo 102, tendrá derecho a inspeccionar la administración de las cantinas y la gestión de dicho fondo.

Cuando se cierra un lugar de internamiento, el saldo a favor del fondo de asistencia será transferido al fondo de otro lugar de internamiento para internados de la misma nacionalidad y, si no hay tal lugar, a un fondo central de asistencia que se administrará en beneficio de todos los internados todavía en poder de la Potencia detenedora.

En caso de liberación general, estos beneficios serán conservados por la Potencia detenedora, salvo acuerdo distinto concertado entre las Potencias interesadas.

Artículo 88

garbiketa-lanetarako.

Salbuespenezko neurri gisa, beharrezkoa denean, familia talde berekoak ez diren emakumeak aldi baterako gizonak dauden barneratze-leku berean egotea, aparteko logela- eta osasun-instalazioak egongo dira.

86. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak barneratuen esku utziko ditu erlijio-ekitaldietarako lokal egokiak, horien erlijioa edozein izanik ere.

87. artikulua

Barneratuek antzeko erraztasun batzuk ez badituzte, barneratze-leku guztietan kantinak egongo dira, bertan barneratuek, tokiko saltokietakoa baino garestiagoa ez den prezioan, elikagaiak eta eguneroko objektuak, xaboia eta tabakoa barne, lortzeko aukera izan dezaten, horiek, barneratuen ongizate eta erosotasun pertsonala areagotu ditzaketela.

Kantinetako irabaziak laguntza bereziko funts batean sartuko dira, funts hori barneratze-leku bakoitzean eratuko da eta zein lekutan barneratuak izan eta leku horretako barneratuen mesedetan kudeatuko da.

Barneratuen batzordeak, 102. artikuluan ezarriak, kantinen administrazioa eta delako funtsaren kudeaketa ikuskatzeko eskubidea izango du.

Barneratze-lekua ixten denean, laguntza-funtsaren aldeko saldoa beste barneratze-leku bateko funtsara transferituko da, naziokotasun bereko barneratuek erabil dezaten eta, halako lekurik ez badago, laguntza-funts zentral batera, oraindik ere atxiloketa egin duen potentziaren menpe dauden barneratu guztien mesedetan administratuko dena.

Askapen orokorraren kasuan, irabazi horiek atxiloketa egin duen potentziaren esku geldituko dira, salbu eta potentzia interesdunek aurkako akordioa hitzartu dutenean.

88. artikulua

En todos los lugares de internamiento expuestos a los bombardeos aéreos y a otros peligros de guerra, se instalarán refugios adecuados y en número suficiente para garantizar la necesaria protección.

En caso de alarma, los internados podrán entrar en los refugios lo más rápidamente posible, excepto los que participen en la protección de sus acantonamientos contra tales peligros.

Les será asimismo aplicable toda medida de protección que se tome en favor de la población.

Se tomarán, en todos los lugares de internamiento, suficientes precauciones contra los riesgos de incendio.

Capítulo III: Alimentación y vestimenta

Artículo 89

La ración alimentaria diaria de los internados será suficiente en cantidad, calidad y variedad para mantenerlos en buen estado de salud y para impedir trastornos por carencia de nutrición; se tendrá en cuenta el régimen alimenticio al que estén acostumbrados los internados.

Recibirán éstos, además, los medios para condimentar por sí mismos los suplementos de alimentación de que dispongan.

Se les proporcionará suficiente agua potable.

Estará autorizado el consumo de tabaco.

Los trabajadores recibirán un suplemento de alimentación proporcionado a la naturaleza del trabajo que efectúen.

Las mujeres encintas y lactantes, así como los niños menores de quince años recibirán suplementos de alimentación proporcionados a sus necesidades fisiológicas.

Artículo 90

Se darán a los internados todas las facilidades para proveerse de vestimenta, de calzado y de ropa interior de muda, cuando tiene lugar su arresto, así como para conseguirlos ulteriormente, si es necesario.

En caso de que los internados no tengan suficiente vestimenta para el clima y si no

Aireko bonbardaketa eta gerrako beste arrisku batzuen eraginpean dauden barneratze-leku guztietan, babesleku egokiak jarriko dira eta beharrezko babesa bermatzeko kopuru egokian.

Alarma kasuan, barneratuak, ahalik eta azkarren, babeslekuetan sar daitezke, halako arriskuen aurka euren kantonamenduen babesean parte hartzen dutenak salbu.

Era berean, aplikagarri izango zaie biztanleriaren mesedetan hartutako babes-neurri oro.

Barneratze-leku guztietan, sute arriskuen aurkako neurri nahikoak hartuko dira.

III. Kapitulua: Elikadura eta jantziak

89. artikulua

Barneratuen eguneko oinarrizko mantenua behar bestekoa izango da kopuruari, kalitateari eta barietateari dagokienez, barneratuak osasun-egoera onean mantentzeko eta elikadura gabeziagatik arazoak eragozteko; barneratuak ohituta dauden elikadura mota ere izango da kontuan.

Halaber, eskura dituzten jaki gehigarriak euren kabuz ondu ahal izateko baliabideak hartuko dituzte.

Barneratuei edateko ur nahikoa emango zaie.

Erretzea baimenduta dago.

Lan egiten duten barneratuei egokitu zaizkien eginbeharrak gauzatzeko beharrezko jaki gehigarriak emango dizkie.

Emakume haurdunek eta bular-emaileek, eta hamabost urtetik beherako haurrek, jaki gehigarriak jasoko dituzte euren beharrian fisiologikoen arabera.

90. artikulua

Barneratuei erraztasun guztiak emango zaizkie jantziez, oinetakoez eta barruko arropaz euren buruak horni ditzaten, atxiloketa gertatzen denean, eta geroago ere lortzeko, hori beharrezkoa bada.

Barneratuek, tokiko klima kontuan izanda, arropa nahikorik ez duten kasuan eta

les resulta posible obtenerla, la Potencia detenedora se la proporcionará gratuitamente.

La vestimenta que la Potencia detenedora les proporcione y las marcas exteriores que ponga en la misma no deberán ser infamantes ni prestarse al ridículo.

Los trabajadores recibirán un traje de faena, incluida la vestimenta de protección apropiada, cuando la índole del trabajo lo requiera.

Capítulo IV: Higiene y asistencia médica

Artículo 91

En cada lugar de internamiento habrá una enfermería adecuada, bajo la autoridad de un médico calificado, donde los internados reciban la asistencia que puedan necesitar, así como el régimen alimenticio apropiado.

Se reservarán locales de aislamiento para los enfermos que padezcan enfermedades contagiosas o mentales.

Las parturientas y los internados que padezcan enfermedad grave, o cuyo estado requiera tratamiento especial, intervención quirúrgica u hospitalización, serán admitidos en todo establecimiento calificado para su tratamiento, donde recibirán asistencia, que no será inferior a la que se presta al conjunto de la población.

Los internados serán tratados preferentemente por personal médico de su nacionalidad.

No se podrá impedir que los internados se presenten a las autoridades médicas para ser examinados.

Las autoridades médicas de la Potencia detenedora entregarán, a cada internado que la solicite, una declaración oficial en la que se indicará la índole de su enfermedad o de sus heridas, la duración del tratamiento y la asistencia recibida.

A la Agencia Central prevista en el artículo 140 se remitirá copia de dicha declaración.

Se concederá gratuitamente al internado el tratamiento así como cualquier aparato necesario para mantener su buen estado

lortzea ezinezkoa bada, atxiloketa egin duen potentziak halakoa dohainik emango die.

Atxiloketa egin duen potentziak ematen dizkien jantziak eta horiek daramatzaten markak kanpoaldean ez dira iraingarriak ezta barregarriak ere izango.

Langileek lanerako jantzia jasoko dute, barne hartuta babes-jantzi egokia, lanaren izaerak halakoa eskatzen duenean.

IV. Kapituluak: Higienea eta mediku-laguntza

91. artikulua

Barneratze-leku bakoitzean erizaindegia egokia egongo da, mediku aditu baten agintaritzapean, bertan barneratuak behar duten laguntza eta dieta egokia izan ditzaten.

Gela isolatuak prestatuko dira gaixotasun kutsakorrek edo buruko gaixotasunak dituzten gaixoentzat.

Gaixotasun larria edo egoeragatik tratamendu berezia, ebaketa kirurgikoa edo ospitaleratzea behar duten barneratuak eta erditzeko dauden emakumeak, halakoen ardura izateko prestakuntza egokia duen establezimendu egokian onartuko dira, eta bertan laguntza jasoko dute; laguntza hori ez da izango biztanleriari orokorrean eskaintzen zaiona baino gutxiagokoa.

Barneratuak, ahal den neurrian, euren naziokotasun bereko medikuek tratatuko dituzte.

Ezin izango da eragotzi barneratuak mediku-agintaritzarengana joatea aztertuak izan daitezen.

Atxiloketa egin duten agintariak, aztertuak izan eta hala eskatzen duten barneratuak, adierazpen ofizial bat emango diete, eta bertan jasoko dira zaurien edo gaixotasunaren izaera, tratamenduaren iraupena eta jasotako laguntza.

Aipatu adierazpenaren kopia igorriko zaio Gerrako Presoen Agentzia Zentralari, 140. artikuluaaren arabera.

Barneratuari tratamendua eta bere osasuna egoera onean mantentzeko beharrezko diren aparatuak, bereziki,

de salud, especialmente prótesis dentales u otras, y anteojos.

Artículo 92

Al menos una vez al mes, se efectuarán inspecciones médicas cuya finalidad será, en particular, controlar el estado general de salud, de nutrición y de limpieza de los internados, así como la detección de enfermedades contagiosas, especialmente tuberculosis, enfermedades venéreas y paludismo.

Implicarán, en especial, el control del peso de cada internado y, por lo menos una vez al año un examen radioscópico.

Capítulo V: Religión, actividades intelectuales y físicas

Artículo 93

Los internados tendrán plena libertad para el ejercicio de su religión, incluida la asistencia a los actos de su culto, a condición de que sean compatibles con las medidas de disciplina normales prescritas por las autoridades detenedoras.

Los internados que sean ministros de un culto estarán autorizados a ejercer plenamente su ministerio entre sus correligionarios.

A este respecto, la Potencia detenedora velará por que estén repartidos equitativamente entre los diferentes lugares de internamiento donde haya internados que hablen el mismo idioma y pertenezcan a la misma religión.

Si no los hay en número suficiente, les otorgará las facilidades necesarias, entre otras los medios de transporte, para trasladarse de un lugar de internamiento a otro, y estarán autorizados a visitar a los internados que haya en hospitales.

Los ministros de un culto tendrán, para los actos de su ministerio, la libertad de correspondencia con las autoridades religiosas del país de detención, y, en la medida de lo posible, con las organizaciones internacionales de su confesión.

Esta correspondencia no se considerará

horts-protesiak edo bestelakoak, eta betaurrekoak dohainik emango zaizkio.

92. artikulua

Hilabetean behin gutxienez, mediku-ikuskapenak egingo dira; ikuskapen horien xedea izango da batik bat, barneratuen osasun-, elikadura- eta garbitasun-egoera kontrolatzea, eta gaixotasun kutsakorren antzematea, bereziki, tuberkulosia, gaixotasun benereokoak eta paludismoa.

Horrek, nagusiki, barneratu bakoitzaren pisua kontrolatzea eragingo du eta, gutxienez, urtean behin, azterketa erradioskopikoa egitea.

V. kapitulua: Erlijioa, jarduera intelektualak eta fisikoak

93. artikulua

Barneratuek askatasun osoa izango dute eurek aukeratutako erlijioa praktikatzeko, barne hartuta erlijio horren kultu-ekitaldietara joatea, baldin eta egintza horiek bateragarriak badira atxiloketa egin duten agintarietara ezarritako diziplina neurri arruntekin.

Kultu baten zerbitzari diren barneratuek baimena izango dute erlijioaren artean euren ministerioan osotasunean jarduteko.

Horri dagokionez, atxiloketa egin duen potentzia arduratuko da horiek modu egokian banandu daitezkeen barneratze-leku ezberdinetan, hizkuntza bera hitz egin eta erlijio bera dutenen artean.

Kopuru nahikoan ez badaude, beharrezko erraztasunak emango dizkie, besteak beste, garraiobideak barneratze-leku batetik beste batera joateko, eta ospitaletan dauden barneratuak ikusteko baimena izango dute.

Kultu baten zerbitzarietara euren ministerioaren ekitaldietarako, atxiloketa egin duen herrialdearen erlijio-agintarietara gutunieria askatasuna izango dute eta, ahal den neurrian, bere sinesmenaren nazioarteko erakundeekin ere.

Gutunieria hori ez da 107. artikuluan

que es parte del contingente mencionado en el artículo 107, pero estará sometida a las disposiciones del artículo 112.

Cuando haya internados que no dispongan de la asistencia de ministros de su culto o cuando éstos no sean suficientemente numerosos, la autoridad religiosa local de la misma confesión podrá designar, de acuerdo con la Potencia detenedora, a un ministro del mismo culto que el de los internados o, en el caso de que sea posible desde el punto de vista confesional, a un ministro de un culto similar, o a un laico calificado.

Este disfrutará de las ventajas inherentes al cometido que desempeña.

Las personas así designadas deberán cumplir todos los reglamentos establecidos por la Potencia detenedora, en interés de la disciplina y de la seguridad.

Artículo 94

La Potencia detenedora estimulará las actividades intelectuales, educativas, recreativas y deportivas de los internados dejándolos libres para participar o no.

Tomará todas las medidas posibles para la práctica de esas actividades y pondrá, en particular, a su disposición locales adecuados.

Se darán a los internados todas las facilidades posibles para permitirles proseguir sus estudios o emprender otros nuevos.

Se garantizará la instrucción de los niños y de los adolescentes, que podrán frecuentar escuelas, sea en el interior sea en el exterior de los lugares de internamiento.

Se dará a los internados la posibilidad de dedicarse a ejercicios físicos, de participar en deportes y en juegos al aire libre.

Con esta finalidad, se reservarán suficientes espacios libres en todos los lugares de internamiento.

Se reservarán lugares especiales para los niños y para los adolescentes.

Artículo 95

La Potencia detenedora no podrá emplear

aipatutako multzoaren osagaitzat hartuko, baina 112. artikulua xedapenen menpe egongo da.

Barneratuek ez dutenean bere kultuaren zerbitzari baten laguntzarik edo behar besteko zerbitzaririk ez dagoenean, sinesmen bereko tokiko erlijio agintariak, atxiloketa egin duen potentziarekin ados jarrita, zerbitzari bat izendatuko du, zerbitzari horrek barneratuen kultu bera izango du, edo ikuspegi konfesionaletik begiratuta, hori egingarria bada, antzeko kultu baten zerbitzaria edo laiko aditua.

Horrek, horretara gauzatzen duen zereginari dagozkion abantailak izango ditu.

Horrela izendatutako pertsonak, atxiloketa egin duen potentziak diziplina eta segurtasunaren intereserako ezarritako erregelamendua bete beharko du.

94. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak barneratuen jarduera intelektualak, heziketa, jolas- eta kirol-jarduerak sustatuko ditu, eta euren esku utziko du horietan parte hartzea ala ez.

Jarduera horiek gauzatzeko ahal dituen neurri guztiak hartuko ditu eta eskuragarri jarriko dizkie, batik bat, horietarako lokal egokiak.

Barneratuei ahal diren erraztasun guztiak emango zaizkie euren ikasketekin jarraitzeko edo beste ikasketa berri batzuk hasteko.

Haurren eta nerabeen heziketa bermatuko da, horiek eskoletara joan daitezten, barneratze-lekuen barrualdean zein kanpoaldean.

Barneratuek ariketa fisikoak egiteko, kirolean eta kanpoaldean jokoetan parte hartzeko aukera izango dute.

Helburu horretarako, barneratze-leku guztietan gunere ireki nahikoak gordeko dira.

Haurrentzat eta nerabeentzat leku bereziak gordeko dira.

95. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak ezin izango

a internados como trabajadores, a no ser que éstos lo deseen.

Están prohibidos, en todo caso: el empleo que, impuesto a una persona protegida no internada, sea una infracción de los artículos 40 ó 51 del presente Convenio, así como el empleo en trabajos degradantes o humillantes.

Al cabo de un período de trabajo de seis semanas, los internados podrán renunciar a trabajar en cualquier momento, previo aviso de ocho días.

Estas disposiciones no menoscaban el derecho de la Potencia detenedora de obligar a los internados médicos, dentistas o a otros miembros del personal sanitario a ejercer su profesión en favor de sus cointernados; a emplear a internados en trabajos de administración y de conservación del lugar de internamiento; a encargarles trabajos de cocina o domésticos de otra índole; por último, a emplearlos en faenas destinadas a proteger a los internados contra los bombardeos aéreos o contra otros peligros resultantes de la guerra.

Sin embargo, ningún internado podrá ser obligado a realizar tareas para las cuales haya sido declarado físicamente inepto por un médico de la administración.

La Potencia detenedora asumirá la entera responsabilidad por lo que atañe a todas las condiciones de trabajo, de asistencia médica, de pago de salarios o de jornales o indemnizaciones por accidentes de trabajo o por enfermedades profesionales.

Las condiciones de trabajo, así como las indemnizaciones por accidentes de trabajo o por enfermedades profesionales, se atenderán a la legislación nacional y a la costumbre; en ningún caso serán inferiores a las aplicadas a trabajos de la misma índole en la misma región.

Se determinarán los salarios equitativamente por acuerdo entre la Potencia detenedora, los internados y, eventualmente, los patronos que no sean la Potencia detenedora, habida cuenta de la obligación que tiene esta Potencia de

ditu barneratuak langile gisa enplegatu, ez bada, barneratuek hori nahi dutela.

Edozelan ere, debekatuta daude: barneraturik ez dagoen pertsona babestu bati ezarritako lana, hori Hitzarmen honen 40 edo 51. artikuluen arau-haustea bada, eta lan apalesgarri edo umiliagarriak.

Sei asteko lanaldia eta gero, barneratuek lan egiteari uko egin diezaiokete edozein unetan, halakoa zortzi egun aurretik jakinarazita.

Xedapen horiek ez dute kaltetzen atxiloketa egin duen potentziaren eskubidea zertarako eta, barneratutako medikuak, dentistak edo beste osasun-langile batzuk behartzeko barneratutako kideen alde euren lanbidean jarduteko; barneratuei barneratze-lekuetan administrazio- eta mantentze-lanak egiteko; sukalde-lanak edo etxeko beste eratako lanak egin ditzaten agintzeko; eta azkenik, barneratuak aireko bonbardaketetatik edo gerraren ondoriozko beste arrisku batzuetatik babestera zuzendutako zereginetan aritzeko.

Hala ere, ezin izango da inongo barneraturik behartu horretara, gorputz-indarraren aldetik lan horiek egiteko ezgai dela adierazi badu administrazioko mediku batek.

Atxiloketa egin duen potentziak bere gain hartuko du erantzukizun osoa lan-baldintzei, mediku-laguntzari, soldaten eta alogeren ordainketari edo lan-istripuengatik edo lanbide-gaixotasunengatik kalte-ordainen ordainketari dagokienez.

Lan-baldintzak, eta lan-istripuengatik edo lanbide-gaixotasunengatik kalte-ordainak, nazio-legeriaren eta ohituraren arabekoak izango dira; horiek ez dira izango erregio berean era bereko lanei aplikatzen zaizkienak baino beheragokoak.

Soldatak ekitatearen bidez zehaztuko dira halako akordio batez, atxiloketa egin duen potentziaren, barneratuen eta, kasuan kasuko, atxiloketa egin duen potentzia zein izan eta potentzia hori ez den lan-nagusien artekoa, kontuan izanda potentzia horrek

subvenir gratuitamente a la manutención del internado y de proporcionarle la asistencia médica que su estado de salud requiera.

Los internados empleados permanentemente en los trabajos previstos en el párrafo tercero recibirán de la Potencia detenedora un salario equitativo; las condiciones de trabajo y las indemnizaciones por accidentes de trabajo y por enfermedades profesionales no serán inferiores a las aplicadas por un trabajo de la misma índole en la misma región.

Artículo 96

Todo destacamento de trabajo dependerá de un lugar de internamiento.

Las autoridades competentes de la Potencia detenedora y el comandante del lugar de internamiento serán responsables de la observancia, en dichos destacamentos, de las disposiciones del presente Convenio.

El comandante mantendrá al día una lista de los destacamentos de trabajo dependientes de él y la comunicará a los delegados de la Potencia protectora, del Comité Internacional de la Cruz Roja o de cualquiera de las otras organizaciones humanitarias que visiten los lugares de internamiento.

Capítulo VI

Propiedad personal y recursos financieros

Artículo 97

Los internados están autorizados a conservar sus objetos y efectos de uso personal.

No se les podrán retirar las cantidades, los cheques, los títulos, etc., así como los objetos de valor de que sean portadores, si no es de conformidad con los procedimientos establecidos.

Se les dará el correspondiente recibo detallado.

Las cantidades de dinero deberán ingresarse en la cuenta de cada internado, como está previsto en el artículo 98; no podrán cambiarse en otra moneda, a no ser que así se exija en la legislación del

duen betebeharra barneratuari diruz laguntzeko, mantenua dohainik izateko eta bere osasun-egoerak behar duen medikuguntza emateko.

Hirugarren paragrafoan ezarritako lanetan iraunkortasunez lan egiten duten barneratuek ekitatearen araberako soldata bat jasoko dute atxiloketa egin duen potentziarengandik; lan-baldintzak eta lan-istripuengatik eta lanbide-gaixotasunengatik kalte-ordainak ez dira izango erregio berean era bereko lanagatik aplikatzen direnak baino beheragoak.

96. artikulua

Lan-destakamendu oro barneratze-leku baten menpe egongo da.

Atxiloketa egin duen potentziaren agintari eskudunek eta barneratze-lekuaren komandanteak izango dute, aipatu destakamenduetan, Hitzarmen honen xedapenak betetzeko ardura.

Komandanteak bere menpe dauden lan-destakamenduen zerrenda eguneratua izango du eta hori potentzia babeslearen ordezkari, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkari edo barneratze-lekuak bisitatzen dituzten beste edozein erakunde humanitarioen ordezkari jakinaraziko die.

VI. kapitulua

Jabetza pertsonala eta finantza-baliabideak

97. artikulua

Barneratuek baimena dute euren objektuak eta gauza pertsonalak gordetzeko.

Ezin izango zaizkie diru kopuruak, txekak, tituluak, etab. kendu, ezta daramatzaten baliozko objektuak ere, ezarritako prozedurekin bat etorriz egiten ez bada.

Horren inguruko jasoagiri zehaztua emango zaie.

Diru kopuruak barneratu bakoitzaren kontuan sartu beharko dira, 98. artikuluan ezarrita dagoen moduan; ezin izango dira beste moneta batera aldatu, ez bada diru horren jabea barneratuta dagoen lurraldeko

territorio donde esté internado el propietario, o con el consentimiento de éste.

No se les podrá retirar los objetos que tengan, sobre todo, un valor personal o sentimental.

Una internada sólo podrá ser registrada por una mujer.

Al ser liberados o repatriados, los internados recibirán en numerario el salario a su favor de la cuenta llevada de conformidad con lo dispuesto en el artículo 98, así como cuantos objetos, cantidades, cheques, títulos, etc., les hayan sido retirados durante el internamiento, excepto los objetos o valores que la Potencia detenedora deba guardar en virtud de la legislación vigente.

En caso de que un bien sea retenido a causa de dicha legislación, el interesado recibirá un certificado detallado.

Los documentos familiares y de identidad que lleven los internados no podrán serles retirados más que contra recibo.

En ningún momento los internados deberán carecer de documentos de identidad.

Si no los tienen, recibirán documentos especiales, expedidos por las autoridades detenedoras, que harán las veces de documentos de identidad hasta el final del internamiento.

Los internados podrán conservar una determinada cantidad en efectivo o en forma de vales de compra, para poder hacer sus adquisiciones.

Artículo 98

Todos los internados percibirán con regularidad subsidios para poder adquirir productos alimenticios y objetos tales como tabaco, artículos de aseo, etc.

Estos subsidios podrán ser créditos o vales de compra.

Además, los internados podrán recibir subsidios de la Potencia de la que son súbditos, de las Potencias protectoras, de cualquier organismo que los socorra o de sus familiares, así como las rentas de sus bienes de conformidad con la legislación de

legeriak horrela eskatzen duela, edo barneratuaren beraren onarpenarekin egiten dela.

Ezin izango zaizkie kendu, batez ere, balio pertsonal edo sentimentalaren duten objektuak.

Barneratua emakumea denean, beste emakume batek bakarrik azter dezake.

Barneratuek, askatu edo aberriratzan direnean, eskudirutan jasoko dute kontuan euren alde dagoen saldoa, 98. artikuluan xedatutakoaren arabera, eta barneratzeak iraun bitartean kendu zaizkien objektuak, diru kopuruak, txekeak, tituluak, etab., salbu eta indarrean dagoen legeriaren arabera, atxiloketa egin duen potentziak gorde behar dituzten objektu edo baloreak.

Legeria horren ondorioz ondasun bat atxikia den kasuan, interesdunak horren ziurtagiri zehaztua jasoko du.

Barneratuek daramatzaten familia- eta nortasun-agiriak ezin izango zaizkie kendu, jasoagiriaren trukean ez bada.

Barneratuek, behin ere ez dira nortasun-agiririk gabe egongo.

Agiri horiek izan ezean, agiri bereziak jasoko dituzte, atxiloketa egin duten agintariak luzatuta, eta horiek nortasun-agiriaren ordezkioak izango dira, barneratzea bukatu arte.

Barneratuek diru kopuru jakin bat izan dezakete, eskudirutan zein erosketa-txartel moduan, bakoitzak bere erosketak egiteko.

98. artikulua

Barneratu guztiek erregulartasunez laguntzak jasoko dituzte, elikagaiak eta beste objektuak erosteko, hala nola, tabakoa, eguneroko gorputz garbitasunerako artikulak, etab.

Laguntza horiek kredituak edo erosketa-txartelak izan daitezke.

Berebat, barneratuek zein potentziaren herritarrak izan eta potentzia horrengandik, potentzia babesleengandik, sorospena ematen dien edozein erakunderengandik edo familia kideengandik, laguntzak jaso ditzakete, eta euren ondasunen irabaziak,

la Potencia detenedora.

El importe de los subsidios asignados por la Potencia de origen será el mismo para cada categoría de internados (inválidos, enfermos, mujeres encintas, etc.), y no podrá fijarlo esta Potencia ni distribuirlo la Potencia detenedora sobre la base de discriminaciones prohibidas en el artículo 27 del presente Convenio.

Para cada internado, la Potencia detenedora llevará debidamente una cuenta en cuyo haber se anotarán los subsidios mencionados en el presente artículo, los salarios devengados por el internado y los envíos de dinero que se le hagan.

Se ingresarán también en su cuenta las cantidades que se les retiren y que queden a su disposición en virtud de la legislación vigente en el territorio donde esté el internado.

Se le darán todas las facilidades, compatibles con la legislación vigente en el territorio respectivo, para remitir subsidios a su familia o a personas que de él dependan económicamente.

Podrá retirar de dicha cuenta las cantidades necesarias para los gastos personales, dentro de los límites fijados por la Potencia detenedora.

Se le darán, en todo tiempo, facilidades razonables para consultar su cuenta o para obtener extractos de la misma.

Esta cuenta será comunicada, si lo solicita, a la Potencia protectora y seguirá al internado en caso de traslado.

Capítulo VII

Administración y disciplina

Artículo 99

Todo lugar de internamiento estará bajo la autoridad de un oficial o de un funcionario encargado, elegido en las fuerzas militares regulares o en los escalafones de la administración civil regular de la Potencia detenedora.

atxiloketa egin duen potentziaren legeriarekin bat etorritz.

Jatorrizko potentziak emandako laguntzen zenbateko bera izango da barneratu maila bakoitzarentzat (ezgaituak, gaixoak, haurdun dauden emakumeak, etab.), eta potentzia horrek ezin izango du zenbatekoa finkatu ezta atxiloketa egin duen potentziak banatu ere, Hitzarmen honen 27. artikuluan debekatutako bereizkerietan oinarriturik.

Atxiloketa egin duen potentziak, barneratu bakoitzarentzat, kontu bat eramango du, kontu horren hartzekoan artikulua honetan aipatutako laguntzak barneratuak sortutako soldatak eta egin zaizkion diru bidalketak idatzohartuko dira.

Era berean, kontu horretan sartuko dira kendu eta eurek geroago jasotzeko gelditzen diren diru kopuruak, barneratuta dagoen lurraldean indarreko legeriaren arabera.

Dagokion lurraldean indarreko legeriarekin bateragarriak diren erraztasun guztiak emango zaizkio bere familiari edo ekonomikoki bere menpe dauden pertsonen laguntzak igortzeko.

Kontu horretatik gastu pertsonalenzako beharrezko diru kopuruak atera ditzake, atxiloketa egin duen potentziak ezarritako mugen barruan.

Beti emango zaizkio zentzuzko erraztasunak bere kontua kontsultatzeko edo horren laburpenak lortzeko.

Kontu horren berri potentzia babesleari jakinaraziko zaio, hori eskatzen badu, eta lekualdaketa kasuan, barneratuak kontu horrekin jarraituko du.

VII. Kapitulu

Administrazioa eta diziplina

99. artikulua

Barneratze-leku oro ofizial baten edo funtzionario arduradun baten menpe egongo da, delako funtzionarioa indar armatu erregeladun edo atxiloketa egin duen potentziaren administrazio zibil erregeladun mailakoen artean aukeratuko da.

El oficial o el funcionario jefe del lugar de internamiento tendrá, en el idioma oficial o en uno de los idiomas oficiales de su país, el texto del presente Convenio y asumirá la responsabilidad de su aplicación.

Se instruirá al personal de vigilancia acerca de las disposiciones del presente Convenio y de los reglamentos relativos a su aplicación.

Se fijarán, en el interior del lugar de internamiento y en un idioma que comprendan los internados, el texto del presente Convenio y los de los acuerdos especiales concertados de conformidad con éste, u obrarán en poder del comité de internados.

Los reglamentos, órdenes y avisos de toda índole habrán de ser comunicados a los internados; estarán expuestos en el interior de los lugares de internamiento en un idioma que comprendan.

Todas las órdenes y todos los mandatos dirigidos individualmente a internados se impartirán también en un idioma que comprendan.

La disciplina en los lugares de internamiento debe ser compatible con los principios de humanidad y no implicará, en ningún caso, reglamentos que impongan a los internados trabajos físicos peligrosos para su salud o medidas vejatorias de índole física o moral.

Están prohibidos los tatuajes o la fijación de marcas o signos corporales de identificación.

Están asimismo prohibidos los plantones o los pases prolongados de listas, los ejercicios físicos de castigo, los ejercicios de maniobras militares y las restricciones de alimentación.

Artículo 101

Los internados tendrán derecho a presentar a las autoridades en cuyo poder estén solicitudes por lo que atañe al régimen a que se hallen sometidos.

También tendrán derecho, sin restricción alguna, a dirigirse, sea por mediación del

Barneratze-lekuaren ofizialak edo funtzionario buruak Hitzarmen honen testua izango du bere herrialdeko hizkuntza ofizialean edo hizkuntza ofizialetako batean, eta Hitzarmenaren aplikazioaren erantzukizuna bereganatuko du.

Zaintza-langileei Hitzarmen honen xedapenen inguruan eta bere aplikazioari dagozkion erregelamenduen inguruan irakatsiko zaie.

Barneratze-lekuaren barrualdean eta barneratuek ulertzen duten hizkuntzan, Hitzarmen honen testua eta honekin bat etorri hitzartutako akordio berezien testuak egongo dira, edo barneratze batzordearen esku egongo dira.

Erregelamenduak, aginduak eta ohartarazpena, horien izaera edozein dela ere, jakinarazi beharko zaizkie barneratuei; barneratze-lekuen barrualdean ikusgai egongo dira barneratuek ulertzen duten hizkuntzan.

Barneratuei banan-banan zuzendutako agindu eta manu guztiak ere ulertzen duten hizkuntzan emango zaizkie.

Diziplinak barneratze-lekuetan, gizateriaren printzipioekin bateragarria izan behar du eta ez du, inola ere, ekarriko barneratuei euren osasunarentzat arriskutsuak diren lan fisikoak edo izaera fisiko edo moraleko neurri apalesgarriak ezartzen dizkieten erregelamendurik.

Tatuajeak edo gorputzean identifikazio-marka edo -zeinuak jartzea debekatuta dago.

Era berean debekatuta daude ordezkorik gabeko jagoletza aldi neurri gabeak edo zerrenden pase luzeak, zigor gisa ezarritako ariketa fisikoak, maniobra militarreko ariketak eta janari murrizketak.

101. artikulua

Barneratuek eskubidea izango dute, zein agintarien menpe egon eta horiei eskaerak egiteko, barneratuei erregimenaren inguruari dagokionez.

Eskubidea izango dute baita ere, inolako murrizketarik gabe, barneratuen

comité de internados sea directamente, si lo consideran necesario, a los representantes de la Potencia protectora, para indicarles los puntos sobre los cuales tienen motivos de queja en cuanto al régimen de internamiento.

Tales solicitudes y quejas habrán de ser transmitidas urgentemente y sin modificaciones.

Aunque las quejas resulten infundadas, no darán lugar a castigo alguno.

Los comités de internados podrán enviar a los representantes de la Potencia protectora informes periódicos acerca de la situación en los lugares de internamiento y de las necesidades de los internados.

Artículo 102

En cada lugar de internamiento, los internados elegirán libremente, y por votación secreta, cada semestre, a los miembros de un comité encargado de representarlos ante las autoridades de la Potencia detenedora, ante las Potencias protectoras, ante el Comité Internacional de la Cruz Roja y ante cualquier otro organismo que los socorra.

Los miembros de este comité serán reelegibles.

Los internados elegidos entrarán en funciones después de que su elección haya sido aprobada por la autoridad detenedora.

Habrán de comunicarse a las Potencias protectoras interesadas los motivos de eventuales denegaciones o destituciones.

Artículo 103

Los comités de internados habrán de contribuir a fomentar el bienestar físico, moral e intelectual de los internados.

En particular, si los internados deciden organizar entre ellos un sistema de ayuda mutua, tal organización será de la incumbencia de los comités, independientemente de las tareas especiales que se les asigna en otras disposiciones del presente Convenio.

Artículo 104

batzordearen bitartez nahiz zuzenean, beharrezkoa dela uste badute, potentzia babesleen ordezkariengana jotzeko, barneratze-erregimenaren inguruan dituzten kexa arrazoiak zeintzuk diren azalduz.

Eskaera eta kexa horiek berehala eta inolako aldaketarik gabe igorri beharko dira.

Horien ondorioz ezin izango da zigorrik ezarri, kexak oinarririk gabekoak izan arren.

Barneratuen batzordeek aldizkako txostenak bidal diezazkiekete potentzia babesleen ordezkari, barneratze-lekuen egoeraren inguruan eta barneratuen premien inguruan.

102. artikulua

Barneratze-leku bakoitzean, barneratuek askatasunez eta isilpeko botoen bidez, sei hilabetetik behin, batzordearen kideak aukeratuko dituzte; horiek barneratuak atxiloketa egin duen potentziaren agintarien aurrean, potentzia babesleen aurrean, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen aurrean eta laguntza ematen dien beste edozein erakunderen aurrean ordezkari ditzaten.

Batzorde honen kideak berriz hauta daitezke.

Aukeratutako barneratuak euren zereginetan hasiko dira, euren aukeraketa atxiloketa egin duten agintariek onetsi eta gero.

Potentzia babesle interesdunei jakinarazi beharko zaizkie kasuan kasuko ezezkoen edo kargugabetzeen arrazoiak.

103. artikulua

Barneratuen batzordeek barneratuen ongizate fisikoa, morala eta intelektuala sustatzen lagundu beharko dute.

Haatik, barneratuek erabakitzen badute elkarren arteko laguntza-sistema bat antolatzea, delako antolakuntza batzordeen ardurapekoa izango da, Hitzarmen honek beste xedapen batzuetan esleitzen zaizkien zeregin berezietatik aparte.

104. artikulua

No se podrá obligar a ningún otro trabajo a los miembros de los comités de internados, si con ello se entorpece el desempeño de su cometido.

Los miembros de los comités podrán designar, de entre los internados, a los auxiliares que necesiten.

Se les darán todas las facilidades materiales y, en particular, cierta libertad de movimientos, necesaria para la realización de sus tareas (visitas a destacamentos de trabajo, recepción de mercancías, etc.).

También se les darán todas las facilidades para su correspondencia postal y telegráfica con las autoridades detenedoras, con las Potencias protectoras, con el Comité Internacional de la Cruz Roja y sus delegados, así como con los organismos que socorran a los internados.

Los miembros de los comités que estén en destacamentos se beneficiarán de las mismas facilidades para su correspondencia con el comité del principal lugar de internamiento.

Estas correspondencias no serán limitadas ni se considerará que son parte del contingente mencionado en el artículo 107.

Ningún miembro del comité podrá ser trasladado, sin haberle dado el tiempo razonablemente necesario para poner a su sucesor al corriente de los asuntos en curso.

Capítulo VIII

Relaciones con el exterior

Artículo 105

Tan pronto como haya internado a personas protegidas, la Potencia detenedora les comunicará, así como a la Potencia de la que sean súbditas y a la Potencia protectora, las medidas previstas para la aplicación de las disposiciones del presente capítulo; notificará, asimismo, toda modificación de dichas medidas.

Artículo 106

Todo internado podrá, desde el comienzo de su internamiento o, a más tardar, una semana después de su llegada a un lugar

Barneratuen batzordeetako kideak ezin izango dira behartu bestelako lanik egitera, horrek euren zeregina egitea oztopatzen badu.

Batzordeetako kideek barneratuen artean behar dituzten laguntzaileak izenda ditzakete.

Erraztasun material guztiak emango zaizkie eta, batik bat, nolabaiteko mugimendu-askatasuna, euren zereginak gauzatzeko beharrezkoa dena (lan-destakamenduei bisitak egitea, merkatu-gaien harrera, etab.).

Halaber, erraztasun guztiak ere emango zaizkie posta eta telegrafo bidezko gutuneria izateko atxiloketa egin duten agintariekin, potentzia babesleekin, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearekin eta horren ordezkariekin, eta barneratuei laguntza ematen dieten erakundeekin ere.

Destakamenduetan dauden batzordeen kideek erraztasun berberak izango dituzte barneratze-leku nagusiaren batzordearekin gutuneria izateko.

Gutuneria horiek ez dira mugatuak izango eta ez dira 107. artikuluan aipatutako gutuneria-multzoaren osagaitzat hartuko.

Batzordeko kide inor ezin izango da lekualdatu, ez bazaio zentzuaren arabera beharrezkoa den denbora eman, bere ondorenguari aribidean dauden gaien inguruko informazioa emateko.

VII. Kapitula

Kanpoaldearekin harremanak

105. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak, pertsona babestuak barneratu bezain laster, horiek eta horiek zein potentziaren herritarrak izan eta potentzia horri eta potentzia babesleari jakinaraziko dizkie kapitulu honen xedapenak aplikatzeko ezarritako neurriak, era berean, neurri horien eraldaketa guztiak ere jakinaraziko dizkie.

106. artikulua

Barneratu orok aukera izango du, barneratzea hasten denetik edo, beranduen jota, barneratze-lekura heldu

de internamiento, así como, en caso de enfermedad o de traslado a otro lugar de internamiento, o a un hospital, enviar directamente a sus familiares, por un lado, y a la Agencia Central prevista en el artículo 140, por otro lado, una tarjeta de internamiento redactada, si es posible, según el modelo anejo al presente Convenio, para informarles acerca de su dirección y de su estado de salud.

Dichas tarjetas serán transmitidas con toda la rapidez posible y no podrán ser demoradas de ninguna manera.

Artículo 107

Se autorizará que los internados expidan y reciban cartas y tarjetas.

Si la Potencia detenedora considera necesario limitar el número de cartas y de tarjetas expedidas por cada internado, tal número no podrá ser inferior a dos cartas y cuatro tarjetas por mes, redactadas, dentro de lo posible, según los modelos anejos al presente Convenio.

Si ha de haber limitaciones por lo que respecta a la correspondencia dirigida a los internados, sólo podrá ordenarlas su Potencia de origen, eventualmente tras solicitud de la Potencia detenedora.

Tales cartas y tarjetas habrán de ser expedidas en un plazo razonable; no podrán ser demoradas ni retenidas por motivos de disciplina.

Los internados que no reciban durante mucho tiempo noticias de sus familiares o que se vean en la imposibilidad de recibirlas o de enviarlas por vía ordinaria, así como quienes estén separados de los suyos por considerables distancias, estarán autorizados a expedir telegramas, pagando el precio correspondiente en la moneda de que dispongan.

Se beneficiarán también de esta medida en caso de patente urgencia.

Por regla general, la correspondencia de los internados se redactará en su idioma materno.

Las Partes en conflicto podrán autorizar la correspondencia en otros idiomas.

eta aste betera edo gaixotasun kasuan edo beste barneratze-leku batera edo ospitalera eraman duten kasuan, zuzenean bere familia kideei eta 140. artikuluan ezarritako Agentzia Zentralari, halako barneratze-txartela bidaltzeko. Txartel hori, ahal dela, Hitzarmen honen eranskinean dagoen ereduaren arabera idatziko da eta bertan jakinaraziko zaizkie hartzaileei barneratuaren helbidea eta osasun-egoera.

Txartel horiek ahalik eta arinen bidaliko dira, eta eurok bidaltzea ezin izango da inola ere atzeratu.

107. artikulua

Barneratuek gutun eta posta-txartelak bidali eta jasotzeko baimena izango dute.

Atxiloketa egin duen potentziak irizten badu barneratu bakoitzak bidalitako gutun eta posta-txartelen kopurua mugatzeko beharra dagoela, baimena eman beharko du, gutxienez, hilean bi gutun eta lau txartel bidaltzeko eta ahal dela, Hitzarmen honen eranskinetako ereduaren arabera idatziak.

Barneratuei bidalitako gutuneria mugatu egin behar bada, erabaki hori jatorrizko potentziak baino ezin izango du hartu, kasuan kasu atxiloketa egin duen potentziak hala eskatuta.

Gutun eta txartel horiek zentzuzko epe batean igorri beharko dira; eta ezin izango dira atzeratu ezta geldiarazi ere, diziplina arrazoiak direla eta.

Denbora luzean zehar familiakoen berririk jaso ez duten barneratuek edo jasotzeko aukerarik ez dutenek edo bide arruntetik bidaltzeko aukerarik ez dutenek, eta familiarengandik oso urruti daudenek, euren arteko distantzia handiagatik, telegramak bidaltzeko baimena izango dute, horien kostua euren esku dagoen diruarekin ordainduko dute.

Barneratuek onura honi etekina aterako diete ageriko larrialdi kasuetan ere.

Orokorrean, barneratuen gutuneria bakoitzaren ama hizkuntzan idatziko da.

Gatazkan dauden alderdiek baimendu dezakete beste hizkuntza batzuetan egindako gutuneria.

Artículo 108

Los internados estarán autorizados a recibir, por vía postal o por cualquier otro medio, envíos individuales o colectivos que contengan especialmente artículos alimenticios, ropa, medicamentos, libros u objetos destinados a satisfacer sus necesidades por lo que atañe a religión, a estudios o a distracciones.

Tales envíos no podrán liberar, de ningún modo, a la Potencia detenedora de las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.

En caso de que sea necesario, por razones de índole militar, limitar la cantidad de tales envíos, se deberá avisar a la Potencia protectora, al Comité Internacional de la Cruz Roja o a cualquier otro organismo que socorra a los internados si se les ha encargado transmitir dichos envíos.

Las modalidades relativas a la expedición de los envíos individuales o colectivos serán objeto, si procede, de acuerdos especiales entre las Potencias interesadas, que no podrán demorar, en ningún caso, la recepción por los internados de los envíos de socorro.

Los envíos de víveres o de ropa no contendrán libros; en general, se enviarán los socorros médicos en paquetes colectivos.

Artículo 109

A falta de acuerdos especiales entre las Partes en conflicto acerca de las modalidades relativas a la recepción y a la distribución de socorros colectivos, se aplicará el correspondiente reglamento anejo al presente Convenio.

En los acuerdos especiales arriba mencionados no se podrá restringir, en ningún caso, el derecho de los comités de internados a tomar posesión de los envíos de socorros colectivos destinados a los internados, a distribuirlos y a disponer de los mismos en interés de los destinatarios.

En tales acuerdos tampoco se podrá restringir el derecho que tendrán los representantes de la Potencia protectora, del Comité Internacional de la Cruz Roja o

108. artikulua

Barneratuek baimena izango dute posta bidez edo beste edozein baliabideren bitartez, banakako bidalketak edo bidalketa kolektiboak jasotzeko, horien edukia denean, bereziki, jakiak, arropa, botikak, eta euren beharrak asetzeko gaiak, batez ere, erlijioari, ikasketei edo aisiari dagozkien liburuak eta objektuak.

Bidalketa horiek ezin izango dute, inola ere, atxiloketa egin duen potentzia askatu, Hitzarmen honen arabera dituen betebeharretatik.

Izaera militarreko arrazoiak direla eta beharrezkoa bada halako bidalketen kopurua mugatzea, orduan, kontu hori ohartaraziko zaie potentzia babesleari, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeari edo barneratuei laguntzen dieten beste edozein erakunderi, horiei eman bazaie bidalketa hori igortzeko ardura.

Banakako edo taldeko fardelen bidalketari dagozkion modalitateak potentzia interesdunen arteko akordio berezien objektu izango dira, hori beharrezkoa bada, eta alderdiek ezin izango dute, inola ere, barneratuen artean laguntza bidalketen banaketa atzeratu.

Jaki eta arropa sortak ez dute libururik edukiko; orokorrean, mediku-laguntzak fardel kolektiboetan bidaliko dira.

109. artikulua

Laguntza kolektiboan bidalketen jasotze eta banatze inguruko modalitateei buruz gatazkan dauden alderdien artean akordio berezirik egon ezean, Hitzarmen honen eranskinaren erregelamendua aplikatuko da.

Gorago aipatutako akordio berezietan ezin izango da mugatu, inola ere, barneratuen batzordeek duten eskubidea, barneratuei igorritako laguntza kolektiboko bidalketak eskuratzeko, horiek banatzeko eta xedatzeko, hartzaileen interesen arabera.

Akordio horietan ezin izango da murriztu potentzia babeslearen ordezkariak, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak edo barneratuei laguntza ematen dieten

de cualquier otro organismo que socorra a los internados y a cuyo cargo corra la transmisión de dichos envíos colectivos, a controlar la distribución a sus destinatarios.

Artículo 110

Todos los envíos de socorros para los internados estarán exentos de los derechos de entrada, de aduana y otros.

Estarán exentos de todas las tasas postales, tanto en los países de origen y de destino como en los intermediarios, todos los envíos que se hagan, incluidos los paquetes postales de socorros, así como los envíos de dinero procedentes de otros países dirigidos a los internados o que ellos expidan por vía postal, sea directamente sea por mediación de las oficinas de información previstas en el artículo 136 y de la Agencia Central de Información mencionada en el artículo 140.

Para ello, se extenderán, especialmente a las demás personas protegidas internadas bajo el régimen del presente Convenio, las exenciones previstas en el Convenio Postal Universal de 1947 y en los acuerdos de la Unión Postal Universal en favor de las personas civiles de nacionalidad enemiga detenidas en campamentos o en prisiones civiles.

Los países que no sean partes en estos acuerdos tendrán la obligación de conceder, en las mismas condiciones, las franquicias previstas.

Los gastos de transporte de los envíos de socorros para los internados que, a causa del peso o por cualquier otro motivo, no puedan serles remitidos por vía postal, correrán por cuenta de la Potencia detenedora en todos los territorios bajo su control.

Las otras Potencias Partes en el Convenio sufragarán los gastos de transporte en el respectivo territorio.

Los gastos resultantes del transporte de estos envíos que no sean cubiertos según lo estipulado en los párrafos anteriores

erakundeek duten eskubidea, horien konturakoa bada laguntza kolektiboen bidalketa, zertarako eta bidalketa horien hartzaileen arteko banaketa kontrolatzeko.

110. artikulua

Barneratuei bidalitako laguntza guztiak sarrera- eta aduana-zergetatik eta bestelako zerga batzuetatik salbuetsita egongo dira.

Posta-tasa guztietatik salbuetsita egongo dira, jatorrizko herrialdetan nahiz xede herrialdetan, eta tarteko herrialdeetan ere, barneratuei egindako bidalketa guztiak, posta bidezko laguntza-fardelak barne, eta beste herrialde batzuetatik bidalitako diru bidalketak, edota beraiek posta bidez igorritakoak, zuzenean zein zeharka, 136. artikuluan ezarritako informazio bulegoen bitartez eta 140. artikuluan aipatu Informazio Agentzi Zentralaren bitartez.

Horretarako, beren-beregi, Hitzarmen honen erregimenaren pean dauden barneratutako gainontzeko pertsona babestuei hedatuko zaie 1947ko Mundu-mailako Posta Hitzarmenean eta Mundu-mailako Posta Batasunaren akordioetan ezarritako salbuespenak, etsaiaren naziokotasuna izan eta kanpamenduetan edo presondegi zibiletan atxilotuta daudenen pertsona zibilen mesedetan, hain zuzen ere.

Akordio horietan alderdi ez diren herrialdeek behartuta daude ezarritako frankiziak, baldintza berberetan ematera.

Barneratuei bidalitako laguntzen garraio-gastuak, pisua edo beste arrazoiren bat dela bide, ezin zaienean euren posta bidez igorri, atxiloketa egin duen potentziaren kontura izango dira, horren kontrolpean dauden lurralde guztietan.

Hitzarmenean alderdi diren beste potentziek ordainduko dituzte bakoitzari dagozkion garraio-gastuak, euren lurraldeetan.

Bidalketa horien garraio-gastuak igorleak ordainduko ditu, gorago aipatutako paragrafoetan ezarritakoak estaldu ez

correrán por cuenta del remitente.

Las Altas Partes Contratantes procurarán reducir lo más posible las tasas de los telegramas expedidos por los internados o a ellos dirigidos.

Artículo 111

En caso de que las operaciones militares impidan a las Potencias interesadas cumplir la obligación que les incumbe de garantizar el transporte de los envíos previstos en los artículos 106, 107, 108 y 113, las Potencias protectoras interesadas, el Comité Internacional de la Cruz Roja y cualquier otro organismo aceptado por las Partes en conflicto podrán encargarse de garantizar el transporte de tales envíos con los medios adecuados (vagones, camiones, barcos o aviones, etc.).

Con esta finalidad, las Altas Partes Contratantes harán lo posible por proporcionarles estos medios de transporte y por autorizar su circulación expidiendo, especialmente, los necesarios salvoconductos.

También se podrán utilizar estos medios de transporte para remitir:

- a) la correspondencia, las listas y los informes intercambiados entre la Agencia Central Información prevista en el artículo 140 y las oficinas nacionales previstas en el artículo 136;
- b) la correspondencia y los informes relativos a los internados que las Potencias protectoras, el Comité Internacional de la Cruz Roja o cualquier otro organismo que socorra a los internados intercambien, sea con los propios delegados sea con las Partes en conflicto.

Las presentes disposiciones no restringen, en absoluto, el derecho de cada Parte en conflicto a organizar, si así lo prefiere, otros medios de transporte, y a expedir salvoconductos en las condiciones que puedan estipularse.

Sufragarán proporcionalmente los gastos originados por el empleo de estos medios de transporte las Partes en conflicto cuyos súbditos se beneficien de tales servicios.

Artículo 112

badituzte.

Alderdi kontratugile gorenak ahaleginduko dira barneratuek igorritako edo eurei bidalitako telegrama-tasak ahalik eta gehien murrizten.

111. artikulua

Eragiketa militarrek oztopatzen badiete potentzia interesdunei 106, 107, 108 eta 113 artikuluek ezarritakoaren arabera, bidalketen garraioa bermatzeko duten betebeharra betetzea, orduan potentzia babesle interesdunak, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordea edo gatazkan dauden alderdiek onartutako beste edozein erakunde ardura daitezke bidalketa horien garraioa bermatzeko, horretarako bide egokiak erabiliz (bagoiak, kamioiak, itsasontziak edo hegazkinak, etab.).

Helburu horretarako, alderdi kontratugile gorenak ahal den guztia egingo dute halako garraio bideak emateko eta horien zirkulazioa baimentzeko, eta ibilbide horretarako beharrezko diren baimen-agiriak luzatuko dituzte.

Garraio bide horiek erabil daitezke ondorengoak bidaltzeko:

- a) 140. artikuluan ezarritako Informazioaren Agentzia Zentralaren eta 136. artikuluan ezarritako bulego nazionalen artean trukatzeko gutunak, zerrendak eta txostenak,
- b) potentzia babesleek, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak edo barneratuei laguntza ematen dien beste edozein erakundek trukatzeko dituzten barneratuei buruzko gutunak eta txostenak, dela ordezkari propioekin, dela gatazkan dauden alderdiekin.

Xedapen horiek ez dute inola ere murrizten gatazkan dauden alderdi bakoitzak beste garraio bide batzuk antolatzeko duen eskubidea, hala nahi badu, eta ibiltzeko baimen-agiriak luzatzeko, aldez aurretik ezarritako baldintzetan.

Garraio bide hauek erabiltzeagatik sortutako gastuak gatazkan dauden zein alderdietako menpekoek erabili eta alderdi horiek hainbanakoan ordainduko dituzte.

112. artikulua

La censura de la correspondencia dirigida a los internados o por ellos expedida deberá efectuarse en el más breve plazo posible.

El control de los envíos dirigidos a los internados no deberá efectuarse en condiciones que pongan en peligro la conservación de los artículos que contengan; tendrá lugar en presencia del destinatario o de un camarada por él autorizado.

No podrá demorarse la entrega de los envíos individuales o colectivos a los internados pretextando dificultades de censura.

Toda prohibición de correspondencia que, por razones militares o políticas, impongan las Partes en conflicto no podrá ser sino provisional y de la menor duración posible.

Artículo 113

Las Potencias detenedoras darán todas las facilidades razonables para la transmisión, por mediación de la Potencia protectora o de la Agencia Central prevista en el artículo 140 o por otros medios requeridos, de testamentos, de poderes o de cualesquiera otros documentos destinados a los internados o que de ellos emanen.

En todo caso, las Potencias detenedoras facilitarán a los internados la redacción y la legalización, en la debida forma, de tales documentos; les autorizarán, en particular, consultar a un jurista.

Artículo 114

La Potencia detenedora dará a los internados todas las facilidades, compatibles con el régimen de internamiento y con la legislación vigente, para que puedan administrar sus bienes.

Para ello, podrá autorizarlos a salir del lugar de internamiento, en los casos urgentes, y si las circunstancias lo permiten.

Artículo 115

En todos los casos en que un internado sea parte en un proceso ante un tribunal, sea cual fuere, la Potencia detenedora deberá

Barneratuei bidalitako edo beraiek igorritako gutuneriaren zentsura ahalik eta epe laburrenean egin beharko da.

Barneratuei zuzendutako bidalketen kontrola ezin izango da egin halako baldintzetan, non kontrolpeko gaien iraupena arriskuan jartzen den; hartzailearen edo berak baimendutako armada kide baten aurrean egingo da.

Banakako bidalketak edo bidalketa kolektiboak ematea ezin izango da atzeratu zentsura zailtasunen aitzakiarekin.

Arrazoi militar edo politikoak direla eta, gatazkan dauden alderdiek ezarritako gutuneria debeku oro behin-behinekoa baino ez da izango, eta ahalik eta gutxien iraungo du.

113. artikulua

Atxiloketa egin duten potentziek erraztasun guztiak emango dituzte barneratuei zuzendutako edo horiek igorritako testamentuak, ahalordeak edo beste edozein dokumentu bidaltzeko, potentzia babeslearen bitartez edo 140. artikuluan ezarritako Agentzia Zentralaren bitartez edo beharrezko beste bide batzuen bitartez.

Edozein kasutan ere, atxiloketa egin duten potentziek barneratuei delako agiriak idazteko eta modu egokian horiek legeztatzeko erraztasunak emango dizkiete; eta baimena emango diete, batez ere, legelari bati kontsulta egiteko.

114. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak barneratze-erregimenarekin eta indarrean dagoen legeriarekin bateragarriak diren erraztasun guztiak emango dizkie barneratuei, euren ondasunak administra ditzaten.

Horretarako, barneratuek baimen ditzakete barneratze-lekutik irteteko, larrialdi kasuetan, eta inguruabarrek halakoa ahalbidetzen badute.

115. artikulua

Barneratu bat edozein auzitegiren aurrean prozesu baten alderdia bada, atxiloketa egin duen potentziak auzitegiari

informar al tribunal, tras solicitud del interesado, acerca de su detención y, dentro de los límites legales, habrá de velar por que se tomen todas las medidas necesarias para que, a causa de su internamiento, no sufra perjuicio alguno por lo que atañe a la preparación y al desarrollo de su proceso, o a la ejecución de cualquier sentencia dictada por el tribunal.

Artículo 116

Se autorizará que cada internado reciba, a intervalos regulares, y lo más a menudo posible, visitas, sobre todo de sus familiares.

En caso de urgencia y en la medida de lo posible, especialmente en caso de fallecimiento o de enfermedad grave de un pariente, se autorizará que el internado se traslade al hogar de su familia.

Capítulo IX

Sanciones penales y disciplinarias

Artículo 117

A reserva de las disposiciones de este capítulo, la legislación vigente en el territorio donde estén continuará aplicándose a los internados que cometan infracciones durante el internamiento.

Si en las leyes, en los reglamentos o en las órdenes generales se declara que son punibles actos cometidos por los internados, mientras que esos mismos actos no lo son cuando los cometen personas no internadas, por tales actos solamente se podrán imponer castigos de índole disciplinaria.

No se podrá castigar a un internado más de una vez por el mismo acto o por el mismo cargo.

Artículo 118

Para determinar el castigo, los tribunales o las autoridades tendrán en cuenta, en la mayor medida posible, el hecho de que el acusado no es súbdito de la Potencia detenedora.

Tendrán libertad para reducir el castigo por la infracción que haya cometido el acusado, y no tendrán la obligación, a este respecto,

jakinarazpenak emango dizkio, interesdunak hori eskatu eta gero, haren atxiloketaren inguruan eta, lege mugen barruan, beharrezko neurri guztiak hartu direla zaindu beharko du, haren barneratzea dela eta, inolako kalterik izan ez dezan prozesuaren prestaketa eta bilakaerari dagokienez, edo auzitegiak emandako edozein epairen betearazpenari dagokienez.

116. artikulua

Barneratu bakoitzari baimena emango zaio, tarte erregularretan eta ahalik eta maiztasun handienarekin, bisitak izan ditzan, batez ere, familia kideena.

Larrialdi kasuan eta ahal den neurrian, bereziki senitarteko baten heriotza edo gaixotasun larriaren kasuan, baimena emango da barneratua familiaren egoitzara joan dadin.

IX. Kapitulua

Zigor -eta diziplina-zehapenak

117. artikulua

Kapitulu honen xedapenei kalterik egin gabe, barneratzeak iraun bitartean, arau-haustea egiten dituzten barneratuei, barneratuak zein lurraldetan egon eta bertan indarrean dagoen legeria aplikatuko zaie.

Legeek, erregelamenduek edo agindu orokorrek adierazten badute barneratuek egindako egintzak zigorgarriak direla, eta egintza berberak zigorgarriak ez badira barneratuta ez dauden pertsonak egiten dituztenean, orduan, zigor horrek bakar-bakarrik diziplina izaera izango du.

Barneratua behin baino ezin zigor daiteke egintza berberagatik edo kargu berberagatik.

118. artikulua

Zigorra zehazteko, auzitegiek edo agintariek kontuan izango dute, ahal den neurririk handiengan, salatua ez dela atxiloketa egin duen potentziaren herritarra.

Orobat, salatuak egindako arau-haustearen zigorra arintzeko askatasuna izango dute, eta horren inguruan, ez dute zigor horren

de aplicar el mínimo de dicho castigo.

Se prohíben todos los encarcelamientos en locales sin luz del día y, en general, las crueldades de toda índole.

Después de haber cumplido los castigos que se les hayan impuesto disciplinaria o judicialmente, los castigados deberán ser tratados como los demás internados.

La duración de la detención preventiva de un internado será deducida de todo castigo o privación de libertad que le haya sido impuesto disciplinaria o judicialmente.

Se informará a los comités de internados acerca de todos los procesos contra internados de los cuales sean representantes, así como acerca de los consiguientes resultados.

Artículo 119

Los castigos disciplinarios aplicables a los internados serán:

- 1) la multa de hasta el 50 por ciento del salario previsto en el artículo 95, y ello durante un período no superior a treinta días;
- 2) la supresión de las ventajas otorgadas por encima del trato previsto en el presente Convenio;
- 3) las faenas que no duren más de dos horas por día, y que se realicen para la conservación del lugar de internamiento;
- 4) los arrestos.

Los castigos disciplinarios no podrán ser, en ningún caso, inhumanos, brutales o peligrosos para la salud de los internados.

Habrà de tenerse en cuenta su edad, su sexo, y su estado de salud.

La duración de un mismo castigo nunca será superior a un máximo de treinta días consecutivos, incluso en los casos en que un internado haya de responder disciplinariamente de varios actos, cuando se le condene, sean o no conexos tales actos.

Artículo 120

Los internados evadidos o que intenten evadirse y sean capturados de nuevo, no serán punibles por ello, aunque sean

gutxienekoa aplikatzeko betebeharririk izango.

Debekatuta dago eguzki-argirik sartzen ez den lokaletan kartzelaratzea eta, orokorrean, ankerkeria modu oro.

Diziplina- edo judizio-bidezko zigorrak bete eta gero, zigortuak gainontzeko barneratuak bezala tratatu beharko dira.

Barneratu baten aurreneurritzko atxiloketaren iraupena diziplina- edo judizio- bidez ezarritako zigor edo askatasun gabetze orotatik kenduko da.

Barneratuen batzordeei emango zaie eurek ordezkatzeko dituzten barneratuen aurkako prozesu guztien berri eta prozesu horiei dagozkien emaitzen berri.

119. artikulua

Barneratuei aplikagarri diren diziplina-zigorrak ondorengoak dira:

- 1) 95. artikuluan ezarritakoaren arabera, soldataren ehuneko 50erainoko isuna, gehienez ere, hogeita hamar eguneko aldian;
- 2) Hitzarmen honetan ezarritako tratuz gain emandako abantailak ezabatzea,
- 3) egunean bi ordu baino gehiagoko iraupena ez duten zereginak, eta barneratze-lekuaren mantentze-lanetan gauzatzen direnak;
- 4) atxiloketak.

Diziplina zigorrak ez dira izango, inola ere, krudelak, basatiak edo barneratuen osasunarentzat arriskutsuak.

Kontuan izan beharko da zigortuaren adina, sexua, eta osasun-egoera.

Zigor berberak ez du sekula iraungo gehienez, hurrenez hurreneko hogeita hamar egunetik gora, barneratua, kondenaren unean, zenbait egintzen erantzule bada ere, diziplinaren alorrean, delako egintzek elkarren artean zerikusia izan ala ez.

120. artikulua

Ihes egin duten barneratuek edo ihes egiten saiatu eta berriz ere harrapatuak izan direnak, ezin izango dira zigortu, ezta

reincidentes, más que con castigos disciplinarios.

A pesar de lo dispuesto en el párrafo tercero del artículo 118, los internados castigados a causa de una evasión o de una tentativa de evasión podrán ser sometidos a un régimen de vigilancia especial, a condición, sin embargo, de que tal régimen no afecte a su estado de salud, que se cumpla en un lugar de internamiento, y que no implique la supresión de ninguna de las garantías estipuladas en el presente Convenio.

Los internados que hayan cooperado en una evasión o en una tentativa de evasión no serán punibles por ello más que con un castigo disciplinario.

Artículo 121

No se considerará la evasión o la tentativa de evasión, aunque haya reincidencia, como circunstancia agravante, en el caso de que el internado deba comparecer ante los tribunales por infracciones cometidas en el transcurso de la evasión.

Las Partes en conflicto velarán por que las autoridades competentes sean indulgentes al decidir si una infracción cometida por un internado ha de castigarse disciplinaria o judicialmente, en particular por lo que atañe a los hechos conexos con la evasión o con la tentativa de evasión.

Artículo 122

Serán objeto de una encuesta inmediata los hechos que sean faltas contra la disciplina.

Se aplicará esta norma especialmente en casos de evasión o de tentativa de evasión; el internado capturado de nuevo será entregado, lo antes posible, a las autoridades competentes.

Para todos los internados, la detención preventiva, en caso de falta disciplinaria, se reducirá al mínimo estricto, y no durará más de catorce días; en todo caso, su duración se deducirá del castigo de privación de libertad que se le imponga.

Las disposiciones de los artículos 124 y

berrerortze kasuan ere, diziiplina-zigorrekin baino.

118. artikulua hiru paragrafoan ezarritakoa gorabehera, ihes baten ondorioz edo burutu gabeko ihes baten ondorioz zigortutako barneratuak zaintza-erregimen bereziaren menpe jar daitezke, baldin eta erregimen horrek barneratuaren osasunean eraginik ez badu, barneratze-leku batean betetzen bada, eta horrek berekin ez badakar Hitzarmen honetan jasotako bermeak ezabatzea.

Ihesa edo ihes ahaleginetan lagundu duten barneratuak ezin izango dira zigortu diziiplina-zigor batekin baino.

121. artikulua

Ihesa edo ihes ahalegina, berrerortzea egon arren, ez da inguruabar astungarritzat joko, baldin eta barneratua ihesean egindako arau-hauste batengatik auzitegiaren aurrean agertu behar bada.

Barneratu batek egindako arau-hausteak zein motatako zigorra jasoko duen, diziplinazkoa edo epai bidezkoa, zehaztu behar denean, gatazkan dauden alderdiek zaindu beharko dute agintari eskudunak izan daitezen ahalik eta esku zabalenak, gaia ikuskatzeko orduan, batik bat, ihesarekin edo ihes ahaleginarekin lotura duten egintzei dagokienez.

122. artikulua

Diziplinaren aurkako faltak diren egintzak berehalako galdeketa baten xede izango dira.

Arau hori aplikatuko da, gehienbat, ihes edo ihes ahalegin kasuetan; berriz harrapatutako barneratua agintari eskudunen esku jarriko da, ahalik eta azkarren.

Aurreneurritzko atxiloketa, diziiplina-faltaren kasuan, gutxiengo hertsira, murriztuko da barneratu guztientzat, eta ez du hamalau egun baino gehiago iraungo; edozein kasutan, horren iraupena ezartzen zaion askatasunaz gabetzeko zigorretik kenduko da.

124 eta 125. artikuluen xedapenak diziiplina

125 se aplicarán a los internados detenidos preventivamente por falta disciplinaria.

Artículo 123

Sin perjuicio de la competencia de los tribunales y de las autoridades superiores, sólo podrán imponer castigos disciplinarios el comandante del lugar de internamiento o un oficial o un funcionario encargado en quien él haya delegado su poder disciplinario.

Antes de imponer un castigo disciplinario, se informará con precisión al internado acusado acerca de los hechos que se le imputan.

Estará autorizado a justificar su conducta, a defenderse, a convocar testigos y a recurrir, en caso necesario, a los servicios de un intérprete calificado.

Se tomará la decisión en presencia del acusado y de un miembro del comité de internados.

Entre la decisión disciplinaria y su ejecución no transcurrirá más de un mes.

Cuando a un internado se imponga un nuevo castigo disciplinario, un plazo de al menos tres días separará la ejecución de cada uno de los castigos, cuando la duración de uno de ellos sea de diez días o más.

El comandante del lugar de internamiento deberá llevar un registro de los castigos disciplinarios impuestos, que se pondrá a disposición de los representantes de la Potencia protectora.

Artículo 124

En ningún caso podrán los internados ser trasladados a establecimientos penitenciarios (prisiones, penitenciarías, cárceles, etc.) para cumplir castigos disciplinarios.

Los locales donde se cumplan los castigos disciplinarios se avendrán con las exigencias de la higiene; habrá, en especial, suficiente material de dormitorio; los internados castigados dispondrán de condiciones para mantenerse en estado de limpieza.

Las internadas, que cumplan un castigo

alorreko faltagatik aurreneurri gisa atxilotutako barneratuei aplikatuko zaizkie.

123. artikulua

Auzitegien eta agintari buruen eskumenari kalterik egin gabe, diziplina-zigorrek bakar-bakarrik ezarriko ditu barneratze-lekuko komandanteak edo ofizial batek edo bere diziplina-boterea zein funtzionario arduradunari eskuordetu eta horrek.

Diziplina-zigor bat ezarri aurretik, barneratu salatuari jakinaraziko zaizkio, zehaztasunez, berari egozten dizkioten egintzak.

Bere portaera azaltzeko aukera emango zaio, bere burua defenda dezan, lekukoak aurkezteko eta, beharrezkoa bada, interprete aditu baten laguntza izateko.

Erabakia salatuaren eta barneratuen batzordearen kide baten aurrean hartuko da.

Ez da hilabete baino behiago igaroko diziplina-erabakia hartzen denetik eta hori betearazi artean.

Barneratu bati diziplina-zigor berri bat ezartzen zaionean, zigor bakoitza betetzeko gutxienez hiru eguneko tarte egongo da, baldin eta horietako batek hamar egun edo gehiago irauten badu.

Barneratze-lekuko komandanteak ezarritako diziplina-zigorrek erregistro batean idatziz jasoko ditu; erregistro hori potentzia babeslearen ordezkarien eskura egongo da.

124. artikulua

Barneratuak ez dira, inola ere, presondegi-establezimenduetara (espetxeak, presondegiak, kartzelak, etab.) eramango diziplina-zigorrek bertan betetzeko.

Diziplina-zigorrek betetzeko lokaletan higie-ne-eskakizunak bete beharko dira; batez ere, logelan tresneria nahikoa egongo da; zigortutako barneratuek garbitasun-egoera mantentzeko baldintzak izango dituzte.

Diziplinazko zigor bat duten barneratu

disciplinario, estarán detenidas en locales distintos a los de los hombres y bajo la vigilancia inmediata de mujeres.

Artículo 125

Los internados castigados disciplinariamente podrán hacer ejercicio diario y estar al aire libre, al menos dos horas.

Estarán autorizados, tras solicitud suya, a presentarse a la visita médica diaria; recibirán la asistencia que su estado de salud requiera y, eventualmente, serán trasladados a la enfermería del lugar de internamiento o a un hospital.

Estarán autorizados a leer y a escribir, así como a enviar y a recibir cartas.

En cambio, los paquetes y los envíos de dinero podrán no entregárseles mientras dure el castigo; entre tanto, los guardará el comité de internados, que remitirá a la enfermería los artículos perecederos que haya en esos paquetes.

A ningún internado castigado disciplinariamente se podrá privar del beneficio de las disposiciones contenidas en los artículos 107 y 143.

Artículo 126

Se aplicarán, por analogía, los artículos del 71 al 76, ambos incluidos, a las diligencias judiciales contra internados que estén en el territorio nacional de la Potencia detenedora.

Capítulo X

Traslado de los internados

Artículo 127

El traslado de los internados se efectuará siempre con humanidad, en general por vía férrea o en otros medios de transporte y en condiciones por lo menos iguales a aquellas de las que se benefician para sus desplazamientos las tropas de la Potencia detenedora.

Si, excepcionalmente, han de hacerse traslados a pie, no podrán realizarse más que cuando el estado físico de los internados lo permita y no deberán, en ningún caso, imponérseles fatigas

emakumeek, gizonezkoentzat diren lokaletatik aparte beteko dute atxiloketa, eta emakumeen gertuko zaintzapean egongo dira.

125. artikulua

Diziplinazko zigorrak dituzten barneratuek egunero kirola egin dezakete, eta kanpoaldean egon ere, gutxienez bi orduz.

Baimena izango dute, horretarako eskaera eginda, egunero medikuarengana joateko; euren osasun-egoerak behar duen laguntza jasoko dute eta, kasuan kasu, barneratze-lekuko erizaindegira edo ospitale batera eramango dira.

Idazteko eta irakurtzeko baimena izango dute, eta gutunak bidali eta jasotzeko baimena ere.

Fardelak eta diru bidalketak, aldiz, zigorra amaitu arte hartzaileei ez ematea izan daiteke; horiek bitartean barneratuen batzordeak gordeko ditu, eta horrek fardeletan dauden gai galkorrek erizaindegira bidaliko ditu.

Diziplina-zigor baten ondorioz zigortuak izan diren barneratuei ezin zaizkie kendu 107 eta 143. artikuluetan jasotako xedapenen onurak.

126. artikulua

71 eta 76. artikulua, biak barne, antzekotasunez, aplikatuko zaizkie atxiloketa egin duen potentziaren nazio lurraldean dauden barneratuen aurkako eginbide judizialei.

X. Kapitulu

Barneratuen lekualdaketa

127. artikulua

Barneratuen lekualdaketa gizatasunez egingo da beti, orokorrean trenez edo beste garraibidez eta betiere halako baldintzetan, atxiloketa egin duen potentziak bere tropen lekualdaketetan izaten dituzten baldintzak baino okerragoak ez direnetan.

Salbuespenez, lekualdaketak oinez egin behar badira, horiek ezin izango dira egin barneratuen egoera fisikoak hori egitea ahalbidetzen ez badu eta ezin izango dute, inola ere, euren gehiegizko nekerik eragin.

excesivas.

La Potencia detenedora proporcionará a los internados, durante el traslado, agua potable y alimentos en cantidad, calidad y variedad suficientes para mantenerlos en buen estado de salud, así como ropa, alojamiento conveniente y la asistencia médica necesaria.

Tomará las oportunas medidas de precaución para garantizar su seguridad durante el traslado y hará, antes de su salida, la lista completa de los internados trasladados.

Los internados enfermos, heridos o inválidos, así como las parturientas, no serán trasladados mientras su estado de salud corra peligro a causa del viaje, a no ser que lo requiera imperativamente su seguridad.

Si el frente se aproxima a un lugar de internamiento, los internados no serán trasladados, a no ser que su traslado pueda efectuarse en suficientes condiciones de seguridad, o en caso de que corran más peligro permaneciendo donde están que siendo trasladados.

La Potencia detenedora habrá de tener en cuenta, al decidir el traslado de los internados, los intereses de éstos, con miras, especialmente, a no aumentar las dificultades de la repatriación o del regreso al lugar de su domicilio.

Artículo 128

En caso de traslado, se comunicará a los internados oficialmente su salida y su nueva dirección postal, comunicación que tendrá lugar con suficiente antelación para que puedan preparar su equipaje y avisar a su familia.

Estarán autorizados a llevar sus efectos personales, su correspondencia y los paquetes que se les hayan remitido; el peso del equipaje podrá reducirse, si las circunstancias del traslado lo requieren, pero en ningún caso a menos de veinticinco kilos por internado.

Les serán transmitidos sin demora la correspondencia y los paquetes enviados a su antiguo lugar de internamiento.

Atxiloketa egin duen potentziak, lekualdaketa egiten den bitartean, edateko ura eta elikagaiak kopuru, kalitate eta mota nahikoan emango dizkie barneratuei, osasun-egoera egokian mantentzeko, eta arropa, ostatu egokia eta beharrezko mediku-laguntza ere.

Beharrezko neurri egokiak hartuko ditu lekualdaketa egiten den bitartean segurtasuna bermatzeko eta, irteera baino lehen, lekualdatzen diren barneratuen zerrenda osoa egingo du.

Gaixorik, zaurituta edo ezgaituta dauden barneratuak, eta erditzeko dauden emakumeak, ez dira lekualdatuko, baldin eta horrek, bidaiaren ondorioz, euren osasun-egoera arriskuan jartzen badu, euren segurtasunak halakoa eskatzen duen bitartean.

Frontea barneratze-leku batera hurbiltzen bada, barneratuak bakarrik lekualdatuko dira, eragiketa segurtasun baldintza nahikoarekin egin daitekeenean, edo bertan gelditzea arriskutsuagoa denean, lekualdatzea egitea baino.

Atxiloketa egin duen potentziak kontuan izan beharko du, barneratuen lekualdaketa erabakitzen duenean, horien interesak, gehienbat, eurok aberriratzeko edo euren egoitzara itzultzeko zailtasunak areagotu ez daitezten.

128. artikulua

Lekualdaketa gauzatzen bada, barneratuei modu ofizialean jakinaraziko zaie irteera eta posta-helbide berria; jakinarazpen hori aurrerapen nahikoarekin egingo da barneratuek euren ekipajea egin eta euren familiak jakinaren gainean jar ditzaten.

Baimena izango dute bakoitzak bere gauzak, gutuneria eta jaso dituzten fardelak aldean eramateko; ekipajearen pisua muga daiteke lekualdaketa baldintzek hala eskatzen badute, edozelan ere, onartutako pisua hogeita bost kilotik gorakoa izango da barneratu bakoitzeko.

Aurreko barneratze-lekura bidalitako gutuneria eta fardelak atzerapenik gabe igorriko zaizkie.

El comandante del lugar de internamiento tomará, de acuerdo con el comité de internados, las medidas necesarias para efectuar la transferencia de los bienes colectivos de los internados, así como los equipajes que éstos no puedan llevar consigo, a causa de una restricción dispuesta en virtud del párrafo segundo del presente artículo.

Capítulo XI

Fallecimientos

Artículo 129

Los internados podrán confiar sus testamentos a las autoridades competentes, que garantizarán su custodia.

En caso de fallecimiento de un internado, su testamento será transmitido sin tardanza a las personas por él designadas.

Un médico comprobará el fallecimiento de cada internado y se expedirá un certificado en el que consten las causas del fallecimiento y sus circunstancias.

Se redactará un acta oficial de defunción, debidamente registrada, de conformidad con las prescripciones vigentes en el territorio donde esté el lugar de internamiento, y se remitirá rápidamente copia, certificada como fiel, a la Potencia protectora, así como a la Agencia Central prevista en el artículo 140.

Artículo 130

Las autoridades detenedoras velarán por que los fallecidos en cautiverio sean enterrados honrosamente, si es posible según los ritos de la religión a que pertenecían, y por que sus tumbas sean respetadas, convenientemente conservadas y marcadas de modo que siempre se las pueda localizar.

Los internados fallecidos serán enterrados individualmente, excepto en caso de fuerza mayor que imponga una tumba colectiva.

Los cadáveres no podrán ser incinerados más que si imperiosas razones de higiene o la religión del fallecido lo requieren, o si éste expresó tal deseo.

En caso de incineración, se hará constar en el acta de defunción del internado, con indicación de los motivos.

Barneratze-lekuko komandanteak, barneratze batzordearekin bat etorriz, barneratuen ondasun kolektiboak transferentzia bermatzeko neurri egokiak hartuko ditu, orobat, euren ekipajea, artikulua honen bigarren paragrafoaren arabera ezarritako murrizketak direla eta, barneratuek horiek eraman ezin dituztenean.

XI. Kapitulu

Heriotzak

129. artikulua

Barneratuek agintari eskudunen esku utzi ditzakete euren testamentuak, horiek testamentuen zaintza bermatuko dutela.

Barneratu bat hiltzen denean, bere testamentua berak izendatutako pertsona i gorriko zaie, atzerapenik gabe.

Mediku batek ziurtatutako du barneratu bakoitzaren heriotza eta heriotzaren arrazoiak eta inguruabarrak jasotzen dituen ziurtagiri bat luzatuko da.

Heriotza-agiri ofiziala idatziko da, behar bezala erregistratua, barneratze-lekuko lurraldean indarrean dauden aginduekin bat etorriz, eta berehalaxe horren kopia bat, hori zehatza dela egiaztatuta, potentzia babesleari eta 140. artikuluan ezarritako Agentzia Zentralari bidaliko zaie.

130. artikulua

Atxiloketa egiten duten agintariak arduratuko dira gatibualdian hildakoak egokiro ehortziak izan daitezen, ahal bada bere erlijioaren errituen arabera, eta hilobiak errespetatuak, modu duinean mantenduak eta markatuak izan daitezen, eta betiere, antzemateko moduan egon daitezen.

Hildako barneratuak banan-banan ehortziko dira, salbu eta taldeka ehortzeko ezinbesteko arrazoiak daudenean.

Gorpuak ezin izango dira erraustu, ez bada higiene-arrazoiak edo hildakoaren erlijioak hala eskatzen badute, edo hildakoak halako nahia adierazi bazuen.

Errausketa kasuan, halakoa heriotza-agirian jasoko da, horretarako arrazoiak azalduz.

Las autoridades detenedoras conservarán cuidadosamente las cenizas, que serán remitidas, lo antes posible, a los parientes más próximos, si éstos lo solicitan.

Tan pronto como las circunstancias lo permitan, y a más tardar cuando finalicen las hostilidades, la Potencia detenedora transmitirá a las Potencias de las que dependían los internados fallecidos, por mediación de las oficinas de información previstas en el artículo 136, listas de las tumbas de los internados fallecidos.

En tales listas se darán todos los detalles necesarios para la identificación de los fallecidos y la ubicación exacta de sus tumbas.

Artículo 131

Toda muerte o toda herida grave de un internado causada, o que haya sospecha de haber sido causada, por un centinela, por otro internado o por cualquier otra persona, así como todo fallecimiento cuya causa se ignore, será inmediatamente objeto de una investigación oficial por parte de la Potencia detenedora.

Acerca de este asunto se informará inmediatamente a la Potencia protectora.

Se recogerán las declaraciones de todos los testigos y se redactará el correspondiente informe, que se remitirá a dicha Potencia.

Si la investigación prueba la culpabilidad de una o de varias personas, la Potencia detenedora tomará las oportunas medidas para incoar las diligencias judiciales contra el responsable o los responsables.

Capítulo XII

Liberación, repatriación y hospitalización en país neutral

Artículo 132

Toda persona internada será puesta en libertad por la Potencia detenedora tan pronto como desaparezcan los motivos de su internamiento.

Además, las Partes en conflicto harán lo posible por concertar, durante las hostilidades, acuerdos con miras a la liberación, la repatriación, el regreso al

Atxiloketa egin duten agintariak arduraz gordeko dituzte errautsak; eta ahal den azkarren senide hurbilenei igorriko zaizkie, horiek eskatzen badute.

Inguruabarrek ahalbidetzen duten bezain laster, eta gehienez ere, liskarrak amaitzen direnean, atxiloketa egin duen potentziak hildako barneratuak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horri bidaliko dizkio, 136. artikuluan ezarritako informazio bulegoaren bitartez, hildako barneratuen hilobien zerrendak.

Zerrenda horietan hildakoak identifikatzeko beharrezko zehaztasun guztiak emango dira eta euren hilobien kokaleku zehatza.

131. artikulua

Barneratu baten heriotza edo zauri larri oro, zentinela batek, beste barneratu batek edo osterantzeko edozein pertsonak, ziur edo ustez eragindakoa edota heriotza zer nolakoa izan eta horren arrazoiak ezezagunak badira, kasu horietan berehala sustatuko da atxiloketa egin duen potentziaren aldetik halako ikerketa ofiziala.

Gai horren berri berehala emango zaio Potentzia babesleari.

Lekuko guztien adierazpenak jasoko dira eta txosten bat egingo da, aipatu potentziari igorriko zaiona.

Ikerketak pertsona baten edo batzuen erruduntasuna frogatzen badu, atxiloketa egin duen potentziak neurri egokiak hartuko ditu erantzulearen edo erantzuleen aurka eginbide judizialak hasteko.

XII. Kapitulu

Askatzea, aberriratzea eta herrialde neutraletan ospitaleratzea

132. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak barneratutako pertsona oro aske utziko du, bere barneratzea eragin zuten arrazoiak desagertu bezain laster.

Berebat, gatazkan dauden alderdiak ahal den guztia egingo dute liskarrek irauten duten bitartean, akordioak egiteko, maila jakin batzuetako barneratuek askatzeko,

lugar de domicilio o de hospitalización en país neutral de ciertas categorías de internados y, en particular, niños, mujeres encintas y madres lactantes o con hijos de corta edad, heridos y enfermos o internados que hayan estado mucho tiempo en cautiverio.

Artículo 133

El internamiento cesará lo más rápidamente posible después de finalizadas las hostilidades.

Sin embargo, los internados en el territorio de una de las Partes en conflicto, contra los cuales se siga un proceso penal por infracciones no exclusivamente punibles con un castigo disciplinario, podrán ser retenidos hasta que finalice el proceso y, eventualmente, hasta que cumplan el castigo.

Dígase lo mismo de quienes hayan sido condenados anteriormente a un castigo de privación de libertad.

Mediante acuerdo entre la Potencia detenedora y las Potencias interesadas, deberán instituirse comisiones, después de finalizadas las hostilidades o la ocupación del territorio, para la búsqueda de los internados dispersos.

Artículo 134

Al término de las hostilidades o de la ocupación, las Altas Partes Contratantes harán lo posible por garantizar a todos los internados el regreso al lugar de su residencia anterior, o por facilitar su repatriación.

Artículo 135

La Potencia detenedora sufragará los gastos de regreso de los internados liberados al lugar donde residían cuando fueron internados o, si los capturó en el transcurso de un viaje o en alta mar, los gastos necesarios para que puedan terminar el viaje o regresar a su punto de partida.

Si la Potencia detenedora rehúsa el permiso para residir en su territorio a un internado liberado que anteriormente tenía allí sus domicilio normal, pagará ella los gastos de su repatriación.

aberriratzeko, euren egoitzara itzultzeko edo herrialde neutral batean ospitaleratzeko asmoarekin, batik bat, haurrak, haurdun dauden emakumeak eta bular-emaileak edo seme-alaba txikiak dituztenak, zaurituak eta gaixoak edota denbora luzean gatibu egon diren barneratuak.

133. artikulua

Liskarrak amaitu ondoren, barneratzea ahal den azkarren bukatuko da.

Dena den, gatazkan dagoen alderdietako baten lurraldean barneratuak, euren aurka arau-hausteengatik zigor prozesu bat irekita dagoenean eta horiek bakarrrik diziplina zigorraz zigortzeko modukoak ez direnean, prozesua amaitu arte atxiki daitezke eta, kasuan kasu, zigorra bete arte.

Gauza bera esan bedi aurretiaz zigor askatasunaz gabetzeko kondena izan dutenentzat.

Atxiloketa egin duen potentziaren eta potentzia interesdunen arteko akordioaren bitartez, batzordeak eratu beharko dira, liskarrak edo lurraldearen okupazioa amaitu eta gero, sakabanatuta dauden barneratuak bilatzeko.

134. artikulua

Liskarrak eta okupazioa amaitzen direnean, alderdi kontratugile gorenek ahal den guztia egingo dute barneratuek euren egoitzara itzultzea bermatzeko, edo euren aberriratzea errazteko.

135. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak ordainduko ditu askatutako barneratuen itzulerako gastuak, barneratu ziren unean bizi ziren lekura itzultzeko edo, horiek bidaiari edo itsaso zabalean harrapatu bazituzten, bidaiari amaitzeko edo abiapuntura itzuli ahal izateko .

Atxiloketa egin duen potentziak ukatzen badiu askatutako barneratu bati bere lurraldean bizitzeko baimena, horrek aurretiaz bertan bazuen bere ohiko egoitza, potentzia horrek ordainduko ditu

Sin embargo, si el internado prefiere volver a su país bajo la propia responsabilidad, o para cumplir órdenes del Gobierno al que debe fidelidad, la Potencia detenedora no está obligada a pagar los gastos más allá de su territorio.

La Potencia detenedora no tendrá obligación de sufragar los gastos de repatriación de una persona que haya sido internada tras propia solicitud.

Si los internados son trasladados de conformidad con lo estipulado en el artículo 45, la Potencia que efectúe el traslado y la que los acoja se pondrán de acuerdo acerca de la parte de los gastos que cada una deba sufragar.

Dichas disposiciones no podrán ser contrarias a los acuerdos especiales que hayan podido concertarse entre las Partes en conflicto por lo que atañe al canje y la repatriación de sus súbditos en poder del enemigo.

Sección V

Oficinas y Agencia Central de Informaciones

Artículo 136

Ya al comienzo de un conflicto, y en todos los casos de ocupación, cada una de las Partes en conflicto constituirá una oficina oficial de información encargada de recibir y de transmitir datos relativos a las personas protegidas que estén en su poder.

En el más breve plazo posible, cada una de las Partes en conflicto transmitirá a dicha oficina información relativa a las medidas por ella tomadas contra toda persona protegida detenida desde hace más de dos semanas, puesta en residencia forzosa o internada.

Además, encargará a sus diversos servicios competentes que proporcionen rápidamente a la mencionada oficina las indicaciones referentes a los cambios ocurridos en el estado de dichas personas protegidas, tales como traslados, liberaciones, repatriaciones, evasiones,

aberriratze-gastuak.

Dena den, barneratuak nahiago badu bere herrialdera itzuli, dela bere kontua, dela zein gobernuri leialtasuna zor eta horren aginduak betetzeko, orduan atxiloketa egin duen potentzia ez dago behartuta bere lurretatik haratagoko gastuak ordaintzera.

Berak eskaera egin eta gero, pertsona bat, barneratua izan bada, atxiloketa egin duen potentziak ez du pertsona hori aberriratzeko gastuak ordaintzeko betebeharririk.

Barneratuak 45. artikuluan ezarritakoarekin bat etorri lekualdatzen badira, lekualdaketa gauzatzen duen potentzia eta horiek hartzen dituen potentzia ados jarriko dira bakoitzak ordaindu behar dituen gastuen inguruan.

Xedapen horiek ezin dira izan gatazkan dauden alderdien artean hitzartu ahal diren akordio berezien aurkakoak, arerioaren esku dauden euren herritarren arteko trukaketari eta herritarren aberriratzeari dagokienez.

V. Atala

Informazioen Bulegoak eta Agentzia Zentrala

136. artikulua

Gatazka baten hasieran, eta okupazio kasu guztietan, gatazkan dauden alderdietako bakoitzak informazio-bulego ofizial bat eratuko du, bere menpe dauden pertsona babestuen inguruko datuak jaso eta bidaltzeaz arduratuko dena.

Ahalik eta eperik laburrenean, gatazkan dauden alderdietako bakoitzak bulego horri igorriko dio hartu dituen neurrien informazioa, bi aste baino gehiago atxiloturik dagoen pertsona babestu ororen aurka, pertsona hori behartu badute derrigorrezko bizilekuan egotera zein barneratua izan bada.

Berebat, bere zerbitzu eskudun ezberdinei eskatuko die, berehala eman diezaizkiotela aipatu bulego horri pertsona babestu horien egoeran gertatutako aldaketei buruzko argibideak, hala nola, lekualdaketak, askatzeak, aberriratzeko, ihesak, ospitaleratzeak, jaiotzak eta

hospitalizaciones, nacimientos y defunciones.

Artículo 137

La oficina nacional de información remitirá urgentemente, recurriendo a los más rápidos medios y por mediación, por un lado, de las Potencias protectoras y, por otro lado, de la Agencia Central prevista en el artículo 140, la información referente a las personas protegidas a la Potencia de la cual sean súbditas dichas personas o la Potencia en cuyo territorio tenían su residencia.

Las oficinas responderán, asimismo, a todas las solicitudes que les sean dirigidas acerca de personas protegidas.

Las oficinas de información transmitirán los datos relativos a una persona protegida, salvo en los casos en que su transmisión pueda perjudicar a la persona interesada o a su familia.

Incluso en tales casos, no se podrá rehusar la información a la Agencia Central que, oportunamente advertida de las circunstancias, tomará las necesarias precauciones mencionadas en el artículo 140.

Todas las comunicaciones escritas hechas por una oficina serán autenticadas con una firma o con un sello.

Artículo 138

Los datos recibidos por la oficina nacional de información y por ella transmitidos habrán de ser suficientes para que se pueda identificar con exactitud a la persona protegida y avisar rápidamente a su familia.

Incluirán, para cada persona, por lo menos, el apellido, los nombres, el lugar y la fecha completa de nacimiento, la nacionalidad, el domicilio anterior, las señales particulares, el nombre del padre y el apellido de la madre, la fecha y la índole de la medida tomada con respecto a la persona, así como el lugar donde fue detenida, la dirección a la que pueda dirigirse la correspondencia, el nombre y la dirección de la persona a quien se deba informar.

Se transmitirán asimismo con regularidad, si es posible cada semana, datos relativos

heriotzak.

137. artikulua

Informazio-bulego nazionalak berehalaxe igorriko dizkie, baliabiderik azkarrenak erabilita, batetik, potentzia babesleen bidez, eta, bestetik, 140. artikuluan ezarritako Agentzia Zentralaren bidez, pertsona babestuen inguruko informazioa, pertsona horiek zein potentziaren herritarrak izan eta potentzia horri edo euren egoitza zein lurraldetan egon eta lurralde horretako potentziari.

Era berean, bulegoek pertsona babestuen inguruan eurei zuzentzen zaizkien eskaera guztiei erantzungo diete.

Informazio-bulegoek pertsona babestu baten inguruko informazioa emango dute, salbu eta datu-emate horrek kalte egin diezaiekeenean pertsona interesdunari edo bere familiari.

Halako kasuetan ere, Agentzia Zentralari ezin izango zaio informazioa ukatu, horrek, inguruabarren jakitun egonda, 140. artikuluan aipatutako beharrezko neurriak hartuko ditu.

Bulegoak egiten dituen idatzizko jakinarazpen guztiak sinadura edo zigilu batekin kautotuko dira.

138. artikulua

Informazio-bulego nazionalak jasotako datuak eta berak igorritakoak nahikoak izan beharko dira pertsona babestua zehaztasunez identifikatu ahal izateko, eta berehala bere familiari jakinarazteko horren berri.

Datu horiek bilduko dituzte pertsona bakoitzarentzat, gutxienez, izen-abizenak, jaioterria eta jaioteguna osorik, naziokotasuna, aurreko egoitza, zeinu bereziak, aitaren izena eta amaren abizena, pertsona horren inguruan hartutako neurriaren izaera eta data, eta atxilotua izan zen lekua, gutuneria bidaltzeko helbidea, informatu behar den pertsonaren izena eta helbidea.

Modu berean igorriko dira ohikotasunez, ahal bada astero, modu larrian gaixo edo

al estado de salud de los internados enfermos o heridos de gravedad.

Artículo 139

Además, la oficina nacional de información se encargará de recoger todos los objetos personales de valor dejados por las personas protegidas a las que se refiere el artículo 136, particularmente en caso de repatriación, de liberación, de fuga o de fallecimiento, y de transmitirlos directamente a los interesados o, si es necesario, por mediación de la Agencia Central.

Se enviarán tales objetos en paquetes lacrados por la oficina; se adjuntarán declaraciones precisas sobre la identidad de las personas a quienes pertenecían esos objetos, así como un inventario completo del paquete.

Se consignará, de manera detallada, la recepción y el envío de todos los objetos de valor de este género.

Artículo 140

Se instalará en cada país neutral una Agencia Central de Información por lo que respecta a las personas protegidas, en especial los internados.

El Comité Internacional de la Cruz Roja propondrá, si lo juzga necesario, a las Potencias interesadas, la organización de tal Agencia, que podrá ser la misma que la prevista en el artículo 123 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo al trato debido a los prisioneros de guerra.

Esta Agencia se encargará de concentrar todos los datos previstos en el artículo 136 que pueda lograr por conductos oficiales o privados; los transmitirá, lo más rápidamente posible, al país de origen o de residencia de las personas interesadas, excepto en los casos en que la transmisión pueda perjudicar a las personas a quienes se refieran dichos datos, o a su familia.

Recibirá, de las Partes en conflicto, para efectuar tales transmisiones, todas las facilidades razonables.

Las Altas Partes Contratantes, y en particular aquellas cuyos súbditos se

zauritutako barneratuen osasun-egoerari buruzko xehetasunak.

139. artikulua

Berebat, informazio-bulego nazionalaren ardura izango da 136. artikuluan adierazten diren pertsona babestuek utzitako baliozko objektu pertsonalak jasotzea eta zuzenean edo, beharrezkoa bada, Agentzia Zentralaren bitartez, interesdunei igortzea, bereziki, aberriratze, askatze, ihes edo heriotza kasuetan.

Bulegoak objektu horiek fardel lakratuetan bidaliko ditu; fardel horiek adierazpenak ere bilduko dituzte, horiek objektuak zein pertsonenak izan eta horien identitatea zehaztasunez idatzita jasoko dute, bai eta fardelaren inventario oso bat ere.

Idatziz jasoko dira, zehatz-mehatz, mota honetako baliozko objektuaren jasotze eta bidalketa guztiak.

140. artikulua

Herrialde neutral bakoitzean Informazio Agentzia Zentral bat sortuko da pertsona babestuei eta horien barruan, bereziki, barneratuei dagokienez.

Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak, beharrezko irizten badu, halako Agentzia antolatzea proposatuko die potentzia interesdunei. Delako agentzia gerrako presoek zor zaien tratuari buruzko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 123. artikuluan ezarritako berbera izan daiteke.

Agentzia hori arduratuko da, lor daitezkeen 136. artikuluan ezarritako datu guztiak, bide ofizialetik nahiz pribatutik, bateratzeaz; datu horiek ahalik eta azkarren igorriko ditu pertsona interesdunen jatorrizko herrialdera edo bizileku herrialdera, salbu eta datu horiek igortzeak zein pertsonen ingurukoak izan eta pertsona horiei edo bere familiari kalte egin diezaieketenean.

Halako igorpenak egiteko erraztasun guztiak jasoko ditu gatazkan dauden alderdietatik.

Alderdi kontratugile gorenak, eta batik bat, Agentzia Zentralaren zerbitzuak jasotzen

beneficien de los servicios de la Agencia Central, serán invitadas a proporcionar a ésta el apoyo financiero que necesite.

No se deberá considerar que estas disposiciones restringen la actividad humanitaria del Comité Internacional de la Cruz Roja y de las sociedades de socorro mencionadas en el artículo 142.

Artículo 141

Las oficinas nacionales de información y la Agencia Central de Información se beneficiarán de franquicia postal, así como de todas las exenciones previstas en el artículo 110, y, en toda la medida posible, de franquicia telegráfica o, por lo menos, de considerable reducción de tarifas.

Título IV

Aplicación del Convenio

Sección I

Disposiciones generales

Artículo 142

A reserva de las medidas que consideren indispensables para garantizar su seguridad o para hacer frente a cualquier otra necesidad razonable, las Potencias detenedoras dispensarán la mejor acogida a las organizaciones religiosas, a las sociedades de socorro o a cualquier otro organismo que presten ayuda a las personas protegidas.

Les darán, así como a sus delegados debidamente autorizados, las facilidades necesarias para visitar a las personas protegidas, para distribuirles socorros, material de toda procedencia destinado a fines educativos, recreativos o religiosos, o para ayudarlas a organizar su tiempo disponible en el interior de los lugares de internamiento.

Las sociedades o los organismos citados podrán constituirse, sea en el territorio de la Potencia detenedora sea en otro país, o podrán ser de índole internacional.

La Potencia detenedora podrá limitar el número de las sociedades y de los organismos cuyos delegados estén autorizados a desplegar actividades en su territorio y bajo su control, a condición, sin

dituzten herritarren herrialdeak, gonbidatuak izango dira Agentzia horri beharrezko finantza laguntza emateko.

Ez da uste izango xedapen hauek Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen eta 142. artikuluan aipatutako sorospen-sozietateen jarduera humanitarioa mugatzen dutela.

141. artikulua

Informazio-bulego nazionalek eta Informazio Agentzia Zentralak posta-frankizia onura izango dute eta orobat, 110. artikuluan ezarritako salbuespen guztiak eta, ahal den neurrian, telegrafia-frankizia edo, gutxienez, tarifen murrizketa nabarmenak.

IV. Titulua

Hitzarmenaren aplikazioa

I. Atala

Xedapen orokorrak

142. artikulua

Segurtasuna bermatzeko edo bestelako edozein zentzuzko beharrezko aurre egiteko ezinbesteko neurriei kalterik egin gabe, atxiloketa egin duten potentziek ahalik eta harrera onena emango diete erlijio-erakundeei, sorospen-sozietateei edo pertsona babestuei laguntza ematen dieten beste edozein erakunderi.

Horiei eta behar bezala eskuetsitako euren ordezkariari emango zaizkie pertsona babestuak ikusteko beharrezko erraztasunak, horien artean bana ditzaten laguntzak, edozein jatorri duen materiala, horrek erlijioa, heziketa edo jolasa baditu xede, edo barneratze-lekuetan erabilgarri duten denbora antolatzen laguntzea.

Aipatutako sozietateak edo erakundeak eratu daitezke, bai atxiloketa egin duen potentziaren lurraldean, bai beste herrialde batean edo nazioarteko izaera izan dezakete.

Atxiloketa egin duen potentziak sozietateen eta erakundeen zenbatekoa mugatu ahal izango du, horien ordezkariak eskumena dutenean euren lurraldean eta euren kontrolpean jarduerak gauzatzeko, baldin

embargo, de que tal limitación no impida prestar eficaz y suficiente ayuda a todas las personas protegidas.

La situación particular del Comité Internacional de la Cruz Roja a este respecto será siempre reconocida y respetada.

Artículo 143

Los representantes o los delegados de las Potencias protectoras estarán autorizados a trasladarse a todos los lugares donde haya personas protegidas, especialmente a los lugares de internamiento, de detención y de trabajo.

Tendrán acceso a todos los locales utilizados por personas protegidas y podrán conversar con ellas sin testigos, por mediación de un intérprete, si es necesario.

Estas visitas no podrán prohibirse más que a causa de imperiosas necesidades militares y sólo excepcional y temporalmente.

No se podrá limitar su frecuencia ni su duración.

A los representantes y a los delegados de las Potencias protectoras se dará plena libertad para la elección de los lugares que deseen visitar.

La Potencia detenedora o la Potencia ocupante, la Potencia protectora y, eventualmente, la Potencia de origen de las personas que hayan de ser visitadas podrán ponerse de acuerdo para que compatriotas de los interesados sean admitidos a participar en las visitas.

Los delegados del Comité Internacional de la Cruz Roja se beneficiarán de las mismas prerrogativas.

La designación de estos delegados estará sometida a la aceptación de la Potencia bajo cuya autoridad estén los territorios donde deban desplegar sus actividades.

Artículo 144

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a difundir lo más ampliamente posible, tanto en tiempo de paz como en tiempo de guerra, el texto del

eta, delako muga horrek eragozten ez badu pertsona babestuei laguntza eragingarria eta nahikoa ematea.

Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen egoera berezia beti aitortu eta errespetatuko da.

143. artikulua

Potentzia babeslearen ordezkariak edo eskuordeak baimena izango dute pertsona babestuak dauden leku guztietara joateko, bereziki barneratze-, atxilotze- eta lan-lekuetara joateko.

Pertsona babestuek erabiltzen dituzten lokal guztietara sar daitezke eta horiekin hitz egin dezakete lekukorik gabe, interpretearen bitartez, hori beharrezkoa bada.

Ikustaldi horiek ezin dira debekatu, horretarako premiazko beharizan militarrek ez badira; orduan ere, salbuespenez eta aldi baterako.

Horien maiztasuna eta iraupena ezin dira mugatu.

Potentzia babesleen ordezkariak eta eskuordeak askatasun osoa izango dute ikusi nahi dituzten lekuak aukeratzeko.

Atxiloketa egin duen potentziak edo potentzia okupatzaileak, potentzia babesleak eta, kasuan kasu, ikustatuak izan behar diren pertsonak zein potentziaren jatorrizkoak izan eta potentzia horrek, adostu dezakete interesdunen herrikideak baimenduak izan daitezen ikustaldietan parte hartzeko.

Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkariak pribilegio berberen onurak izango dituzte.

Ordez kari horien izendapena euren jarduera zein lurraldetan gauzatu behar eta lurralde horren onespeneren menpe egongo da.

144. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek konpromisoa hartzen dute, bake zein gerra garaian, Hitzarmen honen testua ahalik eta zabalen hedatzeko, bakoitzaren herrian eta, batez

presente Convenio en el país respectivo, y especialmente a incorporar su estudio en los programas de instrucción militar y, si es posible civil, de modo que sus principios sean conocidos por el conjunto de la población.

Las autoridades civiles, militares, de policía u otras que, en tiempo de guerra, asuman responsabilidades con respecto a las personas protegidas, deberán tener el texto del Convenio y ponerse especialmente al corriente de sus disposiciones.

Artículo 145

Las Altas Partes Contratantes se comunicarán, por mediación del Consejo Federal Suizo y, durante las hostilidades, por mediación de las Potencias protectoras, las traducciones oficiales del presente Convenio, así como las leyes y los reglamentos que tal vez hayan adoptado para garantizar su aplicación.

Artículo 146

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a tomar todas las oportunas medidas legislativas para determinar las adecuadas sanciones penales que se han de aplicar a las personas que hayan cometido, o dado orden de cometer, una cualquiera de las infracciones graves contra el presente Convenio definidas en el artículo siguiente.

Cada una de las Partes Contratantes tendrá la obligación de buscar a las personas acusadas de haber cometido, u ordenado cometer, una cualquiera de las infracciones graves, y deberá hacerlas comparecer ante los propios tribunales, sea cual fuere su nacionalidad.

Podrá también, si lo prefiere, y según las condiciones previstas en la propia legislación, entregarlas para que sean juzgadas por otra Parte Contratante interesada, si ésta ha formulado contra ella cargos suficientes.

Cada Parte Contratante tomará las oportunas medidas para que cesen, aparte de las infracciones graves definidas en el artículo siguiente, los actos contrarios a las disposiciones del presente Convenio.

Los inculpados se beneficiarán, en todas

ere, heziketa militarreko programetan, eta ahal bada, zibilean ere, biztanleriak ezagutu ditzan Hitzarmenaren printzipioak.

Gerra garaian, pertsona babestuei dagokienez, erantzukizunak bereganatzen dituzten agintari zibilek, militarrek, polizia agintariak nahiz besteek, Hitzarmenaren testua izan beharko dute eta bereziki horren xedapenen inguruan jakitun egon.

145. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek elkarri jakinaraziko dizkiote, Suitzako Kontseilu Federalaren bidez eta, liskarrek irauten duten bitartean, potentzia babesleen bitartez, Hitzarmen honen itzulpen ofizialak, eta honen aplikazioa bermatzeko, kasuan kasu, onetsi dituzten lege eta erregelamenduak.

146. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek konpromisoa hartzen dute beharrezko legegintza-neurri guztiak hartzeko zigor-zehapen egokiak zehazteko. Zehapen horiek aplikatuko zaie Hitzarmen honen aurka edozein arau-hauste larri gauzatu egin duten edo egitea agindu duten pertsonari, ondorengo artikuluan zehaztutakoaren arabera.

Alderdi kontratugile bakoitzak edozein arau-hauste larri egin dutelako edo egitea agindu dutelako salatuak izan diren pertsonak bilatzeko betebeharra izango du eta euren auzitegien aurrean agerrarazi beharko ditu, pertsona horien naziokotasuna edozein izanik ere.

Nahiago badu, eta euren legerian zehaztutako baldintzen arabera, aukera izango du beste alderdi kontratugile interesdun bati emateko honek epai dezan, azken honek pertsona horien aurka kargu nahikoak azaldu baditu.

Alderdi kontratugile bakoitzak neurri egokiak hartuko ditu, ondorengo artikuluan definitutako arau-hauste larriez gain, Hitzarmen honen xedapenen aurkako egintzak ere buka daitezten.

Erruztatuek, inguruabar guztietan,

las circunstancias, de garantías de procedimiento y de libre defensa, que no podrán ser inferiores a las previstas en los artículos 105 y siguientes del Convenio de Ginebra de 12 de agosto de 1949 relativo al trato debido a los prisioneros de guerra.

Artículo 147

Las infracciones graves a las que se refiere el artículo anterior son las que implican uno cualquiera de los actos siguientes, si se cometen contra personas o bienes protegidos por el Convenio: el homicidio intencional, la tortura o los tratos inhumanos, incluidos los experimentos biológicos, el hecho de causar deliberadamente grandes sufrimientos o de atacar gravemente contra la integridad física o la salud, la deportación o el traslado ilegal, la detención ilegal, el hecho de forzar a una persona protegida a servir en las fuerzas armadas de la Potencia enemiga, o el hecho de privarla de su derecho a ser juzgada legítima e imparcialmente según las prescripciones del presente Convenio, la toma de rehenes, la destrucción y la apropiación de bienes no justificadas por necesidades militares y realizadas a gran escala de modo ilícito y arbitrario.

Artículo 148

Ninguna Parte Contratante podrá exonerarse, ni exonerar a otra Parte Contratante, de las responsabilidades en que haya incurrido ella misma u otra Parte Contratante a causa de las infracciones previstas en el artículo anterior.

Artículo 149

Tras solicitud de una de las Partes en conflicto, deberá iniciarse una encuesta, según las modalidades que se determinen entre las Partes interesadas, sobre toda alegada violación del Convenio.

Si no se llega a un acuerdo sobre el procedimiento de encuesta, las Partes se entenderán para elegir a un árbitro, que decidirá por lo que respecta al procedimiento que haya de seguirse.

Una vez comprobada la violación, las

prozedura bermeen eta defentsa askearen onurak izango dituzte, eta onura horiek ez dira izango gerrako presoiei zor zaien tratuari buruzko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 105. artikuluan eta ondorengoetan ezarritakoak baino beheragokoak.

147. artikulua

Aurreko artikuluan aipatzen diren arau-hauste larriak dira ondorengo egintzetatik edozein, Hitzarmenak babestutako pertsona edo ondasunen aurka egiten badira: hala nahita egindako erailketa, tortura edo tratu ankerrak, esperimendu biologikoak barne, hala nahita eragindako sufrimendu handiak edo osotasun fisiko edo osasunaren aurkako atentatu larriak, erbesteratzea edo legez kanpoko lekualdatzea, pertsona babestu bat potentzia etsaiaren indar armatuei zerbitzu ematera derrigortzea, edo Hitzarmen honen arauen arabera lege bidez eta inpartzialtasunez epaitua izateko eskubideaz gabetzea, pertsonak bahituta hartzea, ondasunak suntsitzea eta horietaz jabetzea, hori egitea beharizan militarrek justifikatu ezin dutenean, eta halakoak modu nabarmenegian egin direnean, legearen kontra eta nahikeriaren arabera.

148. artikulua

Alderdi kontratugileetako inork ezin izango du berak edo beste alderdi kontratugile batek dituzten erantzukizunetatik bere burua salbuetsi, ezta beste alderdi kontratugile bat ere salbuetsi, aurreko artikuluan ezarritako arau-hausteen ondorioz.

149. artikulua

Gatazkan dagoen alderdietako baten eskaera egin ondoren, galdeketa bat egin beharko da, alderdi interesdunen artean zehaztuko dituzten modalitateen arabera, Hitzarmenaren edozein urraketa alegaturen gainean.

Galdeketa prozeduraren inguruan ez bada akordio batera heltzen, alderdiak arbitro bat aukeratzeko ados jarriko dira, eta horrek erabakiko du jarraitu beharreko prozeduraren gainean.

Behin urraketa egiaztatu eta gero,

Partes en conflicto harán que cese y la reprimirán lo más rápidamente posible.

Sección II

Disposiciones finales

Artículo 150

El presente Convenio está redactado en francés y en inglés.

Ambos textos son igualmente auténticos.

El Consejo Federal Suizo se encargará de que se hagan traducciones oficiales del Convenio en los idiomas ruso y español.

Artículo 151

El presente Convenio, que llevará fecha de hoy, podrá ser firmado hasta el 12 de febrero de 1950, en nombre de las Potencias representadas en la Conferencia inaugurada en Ginebra el 21 de abril de 1949.

Artículo 152

El presente Convenio será ratificado lo antes posible, y las ratificaciones serán depositadas en Berna.

Del depósito de cada instrumento de ratificación se levantará acta, una copia de la cual, certificada como fiel, será remitida por el Consejo Federal Suizo a todas las Potencias en cuyo nombre se haya firmado el Convenio o notificado la adhesión.

Artículo 153

El presente Convenio entrará en vigor seis meses después de haber sido depositados, al menos, dos instrumentos de ratificación.

Posteriormente, entrará en vigor para cada Alta Parte Contratante seis meses después del depósito de su instrumento de ratificación.

Artículo 154

En las relaciones entre Potencias obligadas por el Convenio de La Haya relativo a las leyes y costumbres de la guerra en tierra, sea el del 29 de julio de 1899, sea el del 18 de octubre de 1907, y que sean Partes en el presente Convenio, éste completará las secciones II y III del Reglamento anejo a dichos Convenios de La Haya.

Artículo 155

gatazkan dauden alderdiek gelaraziko dute hori eta ahalik eta azkarren zigortuko dute.

II. Atala

Azken xedapenak

150. artikulua

Hitzarmen hau frantsesez eta ingelesez idatzita dago.

Bi testuak kautoak dira.

Suitzako Kontseilu Federala arduratuko da Hitzarmenaren itzulpen ofizialak egin daitezen errusieraz eta espainieraz.

151. artikulua

Hitzarmen hau, gaurko data izango duena, 1950eko otsailaren 12ra arte sina daiteke, 1949ko apirilaren 21ean Genevan hasitako Konferentzian zein potentzia ordezkatuak izan eta horien izenean.

152. artikulua

Hitzarmen hau ahalik eta arinen berretsiko da, eta berrespenak Bernan gordailutuko dira.

Berrespen-instrumentu bakoitzaren gordailuaren agiria jasoko da, eta horren kopia, kopia zehatza dela egiaztatu ondoren, Suitzako Kontseilu Federalak igorriko die dagokien potentziei, horien izenean Hitzarmena sinatu bada edo horrekiko atxikimendua jakinarazi badute.

153. artikulua

Hitzarmen hau indarrean jarriko da, gutxienez, bi berrespen-instrumentu gordailutu eta sei hilabetera.

Geroago, indarrean jarriko da alderdi kontratugile goren bakoitzarentzat, berrespen-instrumentu gordailutu eta sei hilabetera.

154. artikulua

Hagako Hitzarmenek, 1899ko uztailaren 29koak zein 1907ko urriaren 18koak, lotzen dituzten potentzien arteko harremanetan, lehorreko gerraren lege eta ohituren inguruan, eta potentziok hitzarmen honen alderdiak badira, orduan, Hitzarmen honek osatuko du aipatutako Hagako Hitzarmenen eranskinak diren Erregelamenduaren II eta III. atalak.

155. artikulua

Desde la fecha de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de toda Potencia en cuyo nombre no haya sido firmado.

Artículo 156

Las adhesiones serán notificadas por escrito al Consejo Federal Suizo y surtirán efectos seis meses después de la fecha en que éste las haya recibido.

El Consejo Federal Suizo comunicará las adhesiones a todas las Potencias en cuyo nombre se haya firmado el Convenio o notificado la adhesión.

Artículo 157

Las situaciones previstas en los artículos 2 y 3 harán que surtan efectos inmediatos las ratificaciones depositadas y las adhesiones notificadas por las Partes en conflicto antes o después del comienzo de las hostilidades o de la ocupación.

La comunicación de las ratificaciones o de las adhesiones de las Partes en conflicto la hará, por la vía más rápida, el Consejo Federal Suizo.

Artículo 158

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio.

La denuncia será notificada por escrito al Consejo Federal Suizo, que comunicará la notificación a los Gobiernos de todas las Altas Partes Contratantes.

La denuncia surtirá efectos un año después de su notificación al Consejo Federal Suizo.

Sin embargo, la denuncia notificada cuando la Potencia denunciante esté implicada en un conflicto no surtirá efecto alguno mientras no se haya concertado la paz y, en todo caso, mientras no hayan terminado las operaciones de liberación y de repatriación de las personas protegidas por el presente Convenio.

La denuncia sólo será válida para con la Potencia denunciante.

No surtirá efecto alguno sobre las obligaciones que las Partes en conflicto

Hitzarmen hau, indarrean sartzen den datatik irekita geratuko da zein potentziaren izenean sinatu ez eta potentzia horren atxikimendua jasotzeko.

156. artikulua

Atxikimenduak idatziz jakinaraziko zaizkio Suitzako Kontseilu Federalari, horiek jaso eta sei hilabete geroago sortuko dituzte ondorioak.

Suitzako Kontseilu Federalak atxikimenduak jakinaraziko dizkie dagozkien potentziei, horien izenean Hitzarmena sinatu bada edo horrekiko atxikimendua jakinarazi badute.

157. artikulua

2 eta 3. artikuluetan ezarritako egoerek eragingo dute gordailututako berrespenak eta gatazkan dauden alderdien atxikimendu jakinaraziek berehalako ondorioak izatea, horiek liskarrak edo okupazioa hasi aurretik edo geroago egin arren.

Gatazkan dauden alderdien berrespenen edo atxikimenduen jakinarazpenak, Suitzako Kontseilu Federalak egingo ditu, biderik azkarrena erabilita.

158. artikulua

Alderdi kontratugile goren bakoitzak Hitzarmen hau salatzeke ahalmena izango du.

Salaketa idatziz jakinaraziko zaio Suitzako Kontseilu Federalari, eta honek jakinaraziko die alderdi kontratugile goren guztien gobernuei.

Salaketak Suitzako Kontseilu Federalari jakinarazi zaionetik urtebete geroago sortuko ditu ondorioak.

Dena den, potentzia salatzailea gatazkaren batean dagoenean, jakinarazitako salaketak ez du inolako ondoriorik sortuko, baldin eta bakea adostu ez bada eta, edozein kasutan ere, Hitzarmen honek babesten dituen pertsonen askatze- eta aberriratze-eragiketarako amaitu ez badira.

Salaketak bakar-bakarrik balioko du potentzia salatzailearekiko.

Ez du inolako ondoriorik sortuko gatazkan dauden alderdiek bete behar dituzten

hayan de cumplir en virtud de los principios del derecho de gentes, tal como resultan de los usos establecidos entre naciones civilizadas, de las leyes de humanidad y de las exigencias de la conciencia pública.

Artículo 159

El Consejo Federal Suizo hará registrar este Convenio en la Secretaría de las Naciones Unidas.

El Consejo Federal Suizo informará asimismo, a la Secretaría de las Naciones Unidas acerca de todas las ratificaciones, adhesiones y denuncias que reciba por lo que atañe al presente Convenio.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, tras haber depositado los respectivos plenos poderes, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Ginebra, el 12 de agosto de 1949, en idiomas francés e inglés.

El original debe depositarse en los archivos de la Confederación Suiza.

El Consejo Federal Suizo transmitirá una copia del Convenio, certificada como fiel, a cada uno de los Estados signatarios, así como a los Estados que hayan adherido al Convenio.

Anexo I

Proyecto de acuerdo relativo a las zonas y localidades sanitarias y de seguridad

Artículo 1. -- Las zonas sanitarias y de seguridad estarán estrictamente reservadas para las personas mencionadas en el artículo 23 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para aliviar la suerte que corren los heridos y los enfermos de las fuerzas armadas en campaña, y en el artículo 14 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las personas civiles en tiempo de guerra, así como para el personal encargado de la organización y de la administración de dichas zonas y localidades, y de la asistencia a las personas allí concentradas.

Sin embargo, las personas cuya residencia permanente esté en el interior de esas zonas tendrán derecho a vivir allí.

betebeharrekiko, jendeen arteko zuzenbidearen printzipioen arabera, printzipio horiek eratortzen baitira lehendik ezarritako usadioetatik, gizateriaren legeetatik eta jendearen kontzientziak sortutako iritzietatik.

159. artikulua

Suitzako Kontseilu Federalak Hitzarmen hau Nazio Batuen Idazkaritzara igorriko du, bertan erregistroa gauzatzeko.

Era berean, Suitzako Kontseilu Federalak Nazio Batuen Idazkaritzari adieraziko dizkio Hitzarmen honen inguruan jasotzen dituen berrespen, atxikimendu eta salaketa guztiak.

Horren fede emanaz, behean sinatzen dutenek, bakoitzari dagozkion ahalorde osoak gordailutu eta gero, Hitzarmen hau sinatu dute.

Genevan egina, 1949ko abuztuaren 12an, frantsesez eta ingelesez.

Jatorrizkoa Suitzako Konfederazioko artxiboetan gordailutu behar da.

Suitzako Kontseilu Federalak Hitzarmenaren kopia bidaliko dio, kopia zehatza dela egiaztatu eta gero, estatu sinatzaile bakoitzari, bai eta Hitzarmenari atxikimendua eman dioten estatuei ere.

I. Eranskina

Osasun- eta segurtasun-gune eta herriei buruzko akordio egitasmoa

1. artikulua.- Osasun- eta segurtasun-guneak modu hertsian gordeko dira kanpainan dauden indar armatueta zauritu eta gaixoen baldintzak arintzeko, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 23. artikuluan eta gerra garaian pertsona zibilen babesari buruzko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 14. artikuluan aipatzen diren pertsonentzat, eta gune eta kokapen horien antolakuntza eta administrazioaz arduratzen diren langileentzat, eta bertan bildutako pertsonen laguntzaz arduratzen direnentzat ere.

Hala ere, gune horien barnean bizileku iraunkorra duten pertsonak bertan bizitzeko eskubidea izango dute.

Artículo 2. -- Las personas que vivan, por la razón que fuere, en una zona sanitaria y de seguridad, no deberán realizar, ni en el interior ni en el exterior de dicha zona, trabajo alguno que tenga relación directa con las operaciones militares o con la producción de material de guerra.

Artículo . 3. -- La Potencia que designe una zona sanitaria y de seguridad tomará todas las oportunas medidas para prohibir el acceso a todas las personas sin derecho a entrar o a encontrarse allí.

Artículo 4. -- Las zonas sanitarias y de seguridad reunirán las siguientes condiciones:

- a) no serán más que una pequeña parte del territorio controlado por la Potencia que las haya designado;
- b) deberán estar poco pobladas con respecto a sus posibilidades de alojamiento;
- c) estarán alejadas y desprovistas de todo objetivo militar y de toda importante instalación industrial o administrativa;
- d) no estarán en regiones que, muy probablemente, puedan tener importancia para la conducción de la guerra.

Artículo 5. -- Las zonas sanitarias y de seguridad estarán sometidas a las siguientes obligaciones:

- a) las vías de comunicación y los medios de transporte que allí haya no se utilizarán para desplazamientos de personal o de material militar, ni siquiera en tránsito;
- b) en ninguna circunstancia serán defendidas militarmente.

Artículo 6. -- Las zonas sanitarias y de seguridad estarán señaladas con bandas oblicuas rojas sobre fondo blanco, puestas en la periferia y en los edificios.

Las zonas únicamente reservadas para los heridos y los enfermos podrán ser señaladas con cruces rojas (medias lunas rojas, leones y soles rojos) sobre fondo blanco.

De noche, podrán estar señaladas también mediante la adecuada iluminación.

Artículo 7. -- Ya en tiempo de paz o cuando

2. artikulua.- Edozein arrazoi dela eta, osasun- eta segurtasun-gune batean bizi diren pertsonak ez dute egingo, ez gune horren barnealdean ez eta kanpoaldean ere, eragiketa militarrekin edo gerrako materialaren ekoizpenarekin zuzeneko zer ikusia duen lanik.

3. artikulua.- Osasun- edo segurtasun-gune bat izendatzen duen potentziak beharrezko neurri guztiak hartuko ditu sarrera debekatzeko, gune horietan sartzeko edo bertan egoteko eskubiderik ez duten pertsona guztiei.

4. artikulua,- Osasun- eta segurtasun-guneek ondorengo baldintzak beteko dituzte:

- a) gune horiek izendatu dituen potentziak kontrolatutako lurraldearen zati txiki bat baino ez dira izango;
- b) ostatu aukerei dagokionez, ez dira toki jendetsuak izango;

c) helburu militarretatik eta instalazio industrial edo administratibo garrantzitsu guztietatik urrun eta gabetuak egongo dira;

d) ez dira egongo gerraren ibilbiderako, garrantzitsuak izan daitezkeen erregioetan.

5. artikulua,- Osasun- eta segurtasun-guneek ondorengo betebeharren menpe egongo dira:

- a) gune horietan dauden lotura-bideak eta garraio-bideak ez dira erabiliko langileak edo material militarra lekualdatzeko, halakoak igarotze bidean badira ere;
- b) inolako inguruabarretan ez dira modu militarrean defendatuko.

6. artikulua.- Osasun- eta segurtasun-guneak hondo zuriaren gainean marra zehar gorriekin seinaleztatuko dira, horiek kanpoaldean eta eraikinetan jarriko dira.

Bakarrik zauritu eta gaixoentzat gordetako guneak hondo zuriaren gainean gurutze gorriekin seinaleztatu daitezke (ilargi erdi gorriak, lehoiak eta eguzki gorriak).

Gauez, argiztapen egokiaren bitartez ere seinalezta daitezke.

7. artikulua.- Bake garaian edo liskarrak

se desencadenen las hostilidades, cada Potencia comunicará a todas las Altas Partes Contratantes la lista de las zonas sanitarias y de seguridad designadas en el territorio por ella controlado y las informará acerca de cualquier nueva zona designada en el transcurso de un conflicto.

Tan pronto como la parte adversaria haya recibido la notificación arriba mencionada, la zona quedará legítimamente constituida.

Si, no obstante, la parte adversaria considera que manifiestamente no se reúne alguna de las condiciones estipuladas en el presente acuerdo, podrá negarse a reconocer la zona comunicando urgentemente su negativa a la parte de la que dependa la zona, o subordinar su reconocimiento a la institución del control previsto en el artículo 8.

Artículo 8. -- Cada Potencia que haya reconocido una o varias zonas sanitarias y de seguridad designadas por la parte adversaria, tendrá derecho a solicitar que una o varias comisiones especiales comprueben si tales zonas reúnen las condiciones y cumplen las obligaciones mencionadas en el presente acuerdo.

Para ello, los miembros de las comisiones especiales tendrán, en todo tiempo, libre acceso a las diferentes zonas e incluso podrán residir en ellas permanentemente.

Se les dará todas las facilidades para que puedan efectuar su misión de control.

Artículo 9. -- En caso de que las comisiones especiales comprueben hechos que les parezcan contrarios a las estipulaciones del presente acuerdo, se lo comunicarán inmediatamente a la Potencia de la que dependa la zona y le darán un plazo de cinco días, como máximo, para rectificar; informarán sobre el particular a la Potencia que haya reconocido la zona.

Si, pasado este plazo, la Potencia de la que dependa la zona no tiene en cuenta el aviso, la parte adversaria podrá declarar que deja de considerarse obligada por el presente acuerdo con respecto a esa zona.

Artículo 10. -- La Potencia que haya

hasten direnean, potentzia bakoitzak alderdi kontratugile gorenei jakinaraziko die, euren kontrolpeko lurraldean izendatutako osasun- eta segurtasun-guneen zerrenda, eta gatazkak dirauen bitartean, izendatutako beste edozein guneren berri ere emango die.

Alderdi etsaiak, gorago aipatutako jakinarazpena jaso bezain laster, gunea legez eratua geldituko da.

Hala ere, kontrako alderdiak uste badu hitzarmen honetan xedatutako baldintzen bat, modu nabarmenean, ez dela betetzen, gunea aitortzeari uko egin diezaiokie; gune hori zein alderdiren menpe egon eta alderdi horri berehalaxe jakinaraziko dio ezezkoa, edota bere aitordpena, 8. artikuluan eraturako kontrola ezartzearen menpe jarri dezake.

8. artikulua.- Kontrako Alderdiak izendatutako osasun- edo segurtasun-gune bat edo batzuk aitortu dituen potentzia bakoitzak, eskubidea izango du eskatzeko batzorde berezi batek edo batzuek egiazta ditzaten ea gune horiek hitzarmen honetan aipatutako baldintzak biltzen dituzten eta betebeharrak ere betetzen dituzten.

Horretarako, batzorde berezien kideek, une oro, gune ezberdinetan sartzeko askatasuna izango dute eta horietan etengabe bizi daitezke.

Euren kontrol eginkizuna gauzatzeko erraztasun guztiak emango zaizkie.

9. artikulua.- Batzorde bereziek hitzarmen honen xedapenen aurkakoak iruditzen zaizkien egitateak frogatzen badituzte, gune hori zein potentziaren menpe egon eta potentzia horri berehala jakinaraziko dizkiote eta, gehienez, bost eguneko epea emango diote, hori zuzentzeko; orobat, gune hori aitortu duen potentziari horren berri emango diote.

Epe hori igaro ondoren, gunea zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrek oharra kontuan hartu ez badu, kontrako alderdiak adierazi dezake ez duela bere burua behartuta ikusten, hitzarmen honen aurrean, gune horri dagokionez.

10. artikulua.- Osasun- edo segurtasun-

designado una o varias zonas sanitarias y de seguridad, así como las partes adversarias a las que se haya notificado su existencia, nombrarán, o harán designar por Potencias neutrales, a las personas que puedan formar parte de las comisiones especiales mencionadas en los artículos 8 y 9.

Artículo 11. -- Las zonas sanitarias y de seguridad no podrán, en ningún caso, ser atacadas, y siempre serán protegidas y respetadas por las partes en conflicto.

Artículo 12. -- En caso de ocupación de un territorio, las zonas sanitarias y de seguridad que allí haya deberán continuar siendo respetadas y utilizadas como tales.

Sin embargo, la Potencia ocupante podrá modificar su utilización tras haber garantizado la suerte que correrán las personas que allí se alojaban.

Artículo 13. -- El presente acuerdo se aplicará también a las localidades que las Potencias designen con la misma finalidad que las zonas sanitarias y de seguridad.

Anexo II

Proyecto de reglamento relativo a los socorros colectivos para los internados civiles.

Artículo 1. -- Se autorizará que los comités de internados distribuyan los envíos de socorros colectivos a su cargo entre todos los internados pertenecientes administrativamente a su lugar de internamiento, incluidos los que estén en los hospitales, o en cárceles o en otros establecimientos penitenciarios.

Artículo 2. -- La distribución de los envíos de socorros colectivos se hará según las instrucciones de los donantes y de conformidad con el plan trazado por los comités de internados; no obstante, la distribución de socorros médicos se efectuará, preferentemente, de acuerdo con los médicos jefes, que podrán derogar, en los hospitales y lazaretos, dichas instrucciones en la medida en que lo requieran las necesidades de sus pacientes.

En el ámbito así definido, esta distribución

gune bat edo batzuk izendatu dituen potentziak, eta horren kontrako potentziek, gune horien izatea jakinarazi bazaie, izendatuko dituzte edo potentzia neutral batzuen bidez izendaraziko dituzte, 8 eta 9. artikuluetan aipatutako batzorde berezien kide izan daitezkeen pertsonak.

11. artikulua.- Osasun- eta segurtasun-guneak ezin izango dira, inola ere, eraso, eta gatazkan dauden alderdiek beti babestu eta errespetatuko dituzte.

12. artikulua.- Lurralde baten okupazio kasuan, bertan dauden osasun- eta segurtasun-guneak babestuak izaten jarraitu beharko dute eta xede horretarako erabiltzen.

Hala ere, potentzia okupatzaileak horien erabilera eralda dezake, baldin eta bertan dauden pertsonen egoera bermatzen badu.

13. artikulua.- Hitzarmen hau aplikatuko zaie, berebat, Potentziek, osasun- eta segurtasun-guneen helburu berberekin, izendatzen dituzten herriei.

II. Eranskina

Barneratu zibilentzako sorospen kolektiboek buruzko erregelamendu egitasmoa.

1. artikulua.- Baimena emango da barneratuen batzordeek euren ardurapean dauden sorospen kolektiboak bana ditzaten administrazioaren alorrean bere barneratze-lekuari dagozkion barneratu guztien artean, barne hartuta ospitalean, espetxeetan edo bestelako espetxe-establezimenduetan daudenak.

2. artikulua.- Sorospen kolektiboen bidalketen banaketa emaileen jarraibideen arabera eta barneratuen batzordeek ezarritako planen arabera egingo da; hala ere, mediku-sorospen banaketa, lehentasunez, mediku-buruekin bat etorritz gauzatuko da. Mediku-buruek jarraibide horiek indargabetu ditzakete ospitaleetan eta lazaretoetan, euren pazienteen beharrianek hala eskatzen duten neurrian.

Horrela definitutako esparruan, banaketa

se hará siempre equitativamente.

Artículo 3. -- Para poder verificar la calidad y la cantidad de los artículos recibidos, y para redactar, a este respecto, informes detallados que se remitirán a los donantes, los miembros de los comités de internados estarán autorizados a trasladarse a las estaciones y a otros lugares cercanos al lugar de su internamiento adonde lleguen los envíos de socorros colectivos.

Artículo 4. -- Los comités de internados recibirán las facilidades necesarias para verificar si se ha efectuado la distribución de los socorros colectivos, en todas las subdivisiones y en todos los anejos de su lugar de internamiento, de conformidad con sus instrucciones.

Artículo 5. -- Se autorizará que los comités de internados rellenen y que hagan rellenar, por miembros de dichos comités en los destacamentos de trabajo o por los médicos jefes de los lazaretos y hospitales, formularios o cuestionarios que se remitirán a los donantes y que se refieran a los socorros colectivos (distribución, necesidades, cantidades, etc.).

Tales formularios y cuestionarios, debidamente cumplimentados, serán transmitidos sin demora a los donantes.

Artículo 6. -- Para garantizar una correcta distribución de los socorros colectivos a los internados de su lugar de internamiento y para poder hacer frente, eventualmente, a las necesidades que origine la llegada de nuevos contingentes de internados, se autorizará que los comités de internados constituyan y mantengan suficientes reservas de socorros colectivos.

Dispondrán, para ello, de depósitos adecuados; en la puerta de cada depósito habrá dos cerraduras; tendrá las llaves de una el comité de internados, y las de la otra el comandante del lugar de internamiento.

Artículo 7. -- Las Altas Partes Contratantes y, en particular, las Potencias detenedoras autorizarán, en toda la medida de lo posible, y a reserva de la reglamentación relativa al aprovisionamiento de la población, todas las compras que se hagan en su territorio para la distribución de los

hau beti ekitatearen arabera egingo da.

3. artikulua.- Jasotako gaien kalitatea eta kopurua egiaztatze eta horren inguruan, emaileei igorriko zaizkien txosten zehatzak idazteko, barneratuen batzorde kideek baimena izango dute euren barneratze-lekuetatik gertu dauden geltokietara eta beste guneeetara joateko, sorospen kolektiboen bidalketak heltzen diren guneeetara, hain zuzen ere.

4. artikulua.- Barneratuen batzordeek beharrezko erraztasunak izango dituzte sorospen kolektiboen banaketa egin den egiaztatze, euren barneratze-lekuko azpi banaketa guztietan eta eranskin guztietan, euren jarraibideekin bat etorritz.

5. artikulua.- Baimena emango da barneratuen batzordeek bete ditzaten eta betearazi ditzaten, lan-destakamenduen batzorde horien kideen bidez edo lazareto edo ospitaleetako mediku-buruen bidez, halako formulario edo galdeketak. Horiek emaileei igorriko zaizkie eta sorospen kolektiboei buruzkoak izango dira (banaketa, beharizanak, kopuruak, etab.) Halako formulario eta galdeketak, behar bezala beteta, emaileei igorriko zaizkie atzerapenik gabe.

6. artikulua.- Euren barneratze-lekuetako barneratuei sorospen kolektiboen banaketa zuzena bermatzeko eta aurre egin ahal izateko, kasuan-kasuan, barneratu berri gehiago heltzeak sor ditzakeen beharriaz, barneratuen batzordeek sorospen kolektiboen erreserba nahikoak sortu eta mantentzeko baimena izango dute.

Horretarako, biltegi egokiak izango dituzte; gordailu bakoitzaren ateak bi sarraila izango ditu; bateko giltza, barneratuen batzordeak izango du, eta besteko giltza, barneratze-lekuko komandanteak.

7. artikulua.- Alderdi kontratugile gorenek eta, batik bat, atxiloketa egin duten potentziek, ahal den neurrian, eta biztanleria hornitzeari buruzko erregelamentazioari kalterik egin gabe, bere lurraldean egindako erosketa guztiak baimenduko dituzte, barneratuei sorospen

socorros colectivos a los internados; facilitarán, asimismo, las transferencias de fondos y otras medidas financieras, técnicas o administrativas por lo que atañe a tales compras.

Artículo 8. -- Las disposiciones anteriores no menoscaban el derecho de los internados a recibir socorros colectivos antes de su llegada a un lugar de internamiento o durante un traslado, ni la posibilidad, que tienen los representantes de la Potencia protectora, del Comité Internacional de la Cruz Roja o de cualquier otro organismo humanitario que preste ayuda a los internados y esté encargado de transmitir esos socorros, de garantizar la distribución a sus destinatarios por cualesquiera otros medios que consideren oportunos.

kolektiboak banatzeko; era berean, funtsen lekualdaketak eta bestelako finantza-neurriak, neurri tekniko edo administratiboak erraztuko dituzte, erosketa horiei dagokienez.

8. artikulua.- Aurreko xedapenek ez dute gutxien barneratuek duten eskubidea sorospen kolektiboak jasotzeko, barneratze-leku batera heldu aurretik edo lekualdaketan zehar. Ez du gutxien ere, potentzia babeslearen ordezkariak, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkariak edo barneratuei laguntza ematen dien beste edozein erakunderen ordezkariak duten aukera, erakunde horiek sorospenak eskualdatzeko ardura badute, zertarako eta, egoki iritzi duten beste edozein bide dela medio, sorospen horien banaketa bermatzeko, hartzaileen eskura hel daitezten.